

# CONSTITUTION POLITIQUE DE LA MONARCHIE ESPAGNOLE

Promulguée à Cadix, le 19 mars 1812

Essai d'une nouvelle traduction française, d'après le texte de l'édition de l'imprimerie royale  
(Cadix, 1812, 134 p., in-8°)

\* Voir le glossaire

[=...] précision sur le sens du terme employé dans le respect du texte original ; [...] terme alternatif à celui choisi dans la traduction

	<i>DON FERDINAND VII, par la grâce de Dieu et la Constitution de la Monarchie espagnole, Roi des Espagnes, et en son absence et captivité la Régence du royaume, nommée par les Cortès générales et extraordinaires, à tous ceux qui les présentes verront et entendront, SACHEZ : Que les mêmes Cortès ont décrété et sanctionné la suivante</i>	<i>DON FERNANDO SÉPTIMO, por la gracia de Dios y la Constitución de la Monarquía española, Rey de las Españas, y en su ausencia y cautividad la Regencia del reino, nombrada por las Cortes generales y extraordinarias, a todos los que las presentes vieren y entendieren, SABED: Que las mismas Cortes han decretado y sancionado la siguiente</i>
	<b>CONSTITUTION POLITIQUE DE LA MONARCHIE ESPAGNOLE.</b>	<b>CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LA MONARQUÍA ESPAÑOLA.</b>
	Au nom de Dieu Tout-Puissant, Père, Fils, et Saint-Esprit, auteur et législateur suprême de la société. Les Cortès générales et extraordinaires de la Nation espagnole, bien convaincues, après l'examen le plus attentif, et une mûre délibération, que les anciennes lois fondamentales de cette Monarchie, accompagnées des opportunes dispositions préventives et précautions, qui assurent d'une façon stable et permanente leur entier accomplissement, pourront remplir dûment le grand objet de promouvoir la gloire, la prospérité et le bien de toute la Nation, décrètent la Constitution politique suivante pour le bon gouvernement et la droite administration de l'État.	En el nombre de Dios todopoderoso, Padre, Hijo, y Espíritu Santo, autor y supremo legislador de la sociedad. Las Cortes generales y extraordinarias de la Nación española, bien convencidas, después del mas detenido examen, y madura deliberación, de que las antiguas leyes fundamentales de esta Monarquía, acompañadas de las oportunas providencias* y precauciones, que aseguren de un modo estable y permanente su entero cumplimiento, podrán llenar debidamente el grande objeto de promover la gloria, la prosperidad y el bien de toda la Nación, decretan la siguiente Constitución política para el buen gobierno y recta administración del Estado.
<b>TITRE I</b>	<b>DE LA NATION ESPAGNOLE ET DES ESPAGNOLS.</b>	<b>DE LA NACIÓN ESPAÑOLA Y DE LOS ESPAÑOLES.</b>
<i>Chapitre I</i>	<i>De la Nation espagnole.</i>	<i>De la Nación española.</i>
Article 1	La Nation espagnole est la réunion de tous les Espagnols des deux hémisphères.	La Nación española es la reunión de todos los españoles de ambos hemisferios.
Article 2	La Nation espagnole est libre et indépendante, et elle n'est ni ne peut être le patrimoine d'aucune famille ni personne.	La Nación española es libre e independiente, y no es ni puede ser patrimonio de ninguna familia ni persona.
Article 3	La souveraineté réside essentiellement dans la Nation, et par cela même lui appartient exclusivement le droit d'établir ses lois fondamentales.	La soberanía reside esencialmente en la Nación, y por lo mismo pertenece a ésta exclusivamente el derecho de establecer sus leyes fundamentales.
Article 4	La Nation est obligée de conserver et de protéger par des lois sages et justes la liberté civile, la propriété, et les autres droits légitimes de tous les individus, qui la composent.	La Nación está obligada a conservar y proteger por leyes sabias y justas la libertad civil, la propiedad, y los demás derechos legítimos de todos los individuos*, que la componen.
<i>Chapitre II</i>	<i>Des Espagnols.</i>	<i>De los Españoles.</i>
Article 5	Sont Espagnols — 1°: Tous les hommes libres nés et avoisinés dans les domaines des Espagnes, et leurs enfants. 2°: Les étrangers ayant obtenu des Cortès une lettre de	Son españoles — Primero: Todos los hombres libres nacidos y avecinados* en los dominios de las Españas, y los hijos de éstos.

	<p>naturalité.          3°: Ceux qui sans elle ont dix ans de voisinage, gagné [=acqui] selon la loi dans n'importe quel <i>pueblo</i> de la Monarchie.          4°: Les affranchis dès qu'ils acquièrent la liberté dans les Espagnes.</p>	<p>Segundo: Los extranjeros que hayan obtenido de las Cortes carta de naturaleza.          Tercero: Los que sin ella lleven diez años de vecindad*, ganada según la ley en cualquier pueblo de la Monarquía.          Cuarto: Los libertos desde que adquieran la libertad en las Españas.</p>
Article 6	L'amour de la patrie est une des principales obligations de tous les Espagnols, et de même être justes et bénéfiques.	El amor de la patria es una de las principales obligaciones de todos los españoles, y asimismo el ser justos y benéficos.
Article 7	Tout Espagnol est obligé d'être fidèle à la Constitution, d'obéir aux lois, et de respecter les autorités établies.	Todo español está obligado a ser fiel a la Constitución, obedecer las leyes, y respetar las autoridades establecidas.
Article 8	Tout Espagnol est aussi obligé, sans distinction aucune, de contribuer à proportion de ses avoirs aux dépenses de l'État.	También está obligado todo español, sin distinción alguna, a contribuir en proporción de sus haberes para los gastos del Estado.
Article 9	Tout Espagnol est de même obligé de défendre la patrie avec les armes, quand il est appelé par la loi.	Está asimismo obligado todo español a defender la patria con las armas, cuando sea llamado por la ley.
<b>TITRE II</b>	<b>DU TERRITOIRE DES ESPAGNES, SA RELIGION ET GOUVERNEMENT, ET DES CITOYENS ESPAGNOLS.</b>	<b>DEL TERRITORIO DE LAS ESPAÑAS, SU RELIGIÓN Y GOBIERNO, Y DE LOS CIUDADANOS ESPAÑOLES.</b>
<i>Chapitre I</i>	<i>Du territoire des Espagnes.</i>	<i>Del territorio de las Españas.</i>
Article 10	Le territoire espagnol comprend dans la Péninsule avec ses possessions et îles adjacentes, l'Aragon, les Asturies, la Vieille-Castille, la Nouvelle-Castille, la Catalogne, Cordoue, l'Estrémadure, la Galice, Grenade, Jaén, Léon, Molina, Murcie, la Navarre, les Provinces Bascongades [/Vasconnes], Séville et Valence, les îles Baléares et les Canaries avec les autres possessions d'Afrique. Dans l'Amérique septentrionale, la Nouvelle-Espagne avec la Nouvelle-Galice et la péninsule du Yucatan, le Guatemala, les provinces intérieures d'Orient, les provinces intérieures d'Occident, l'île de Cuba avec les deux Florides, la partie espagnole de l'île de Saint-Domingue, et l'île de Porto Rico avec les autres adjacentes à celles-ci et au continent dans l'une et l'autre mer. Dans l'Amérique méridionale la Nouvelle-Grenade, le Venezuela, le Pérou, le Chili, les provinces du Rio de la Plata, et toutes les îles adjacentes dans la mer Pacifique et dans l'Atlantique. En Asie, les îles Philippines, et celles qui dépendent de son gouvernement.	El territorio español comprende en la Península con sus posesiones e islas adyacentes, Aragón, Asturias, Castilla la Vieja, Castilla la Nueva, Cataluña, Córdoba, Extremadura, Galicia, Granada, Jaén, León, Molina, Murcia, Navarra, Provincias Vascongadas, Sevilla y Valencia, las islas Baleares y las Canarias con las demás posesiones de África. En la América septentrional, Nueva-España con la Nueva Galicia y península de Yucatán, Guatemala, provincias internas de Oriente, provincias internas de Occidente, isla de Cuba con las dos Floridas, la parte española de la isla de Santo Domingo, y la isla de Puerto-Rico con las demás adyacentes a éstas y al continente en uno y otro mar. En la América meridional, la Nueva-Granada, Venezuela, el Perú, Chile, provincias del Río de la Plata, y todas las islas adyacentes en el mar Pacífico y en el Atlántico. En el Asia, las islas Filipinas, y las que dependen de su gobierno.
Article 11	On fera une division plus convenable du territoire espagnol par une loi constitutionnelle, aussitôt que les circonstances politiques de la Nation le permettent.	Se hará una división más conveniente del territorio español por una ley constitucional, luego que las circunstancias políticas de la Nación lo permitan.
<i>Chapitre II</i>	<i>De la Religion.</i>	<i>De la Religión.</i>
Article 12	La religion de la Nation espagnole est et sera perpétuellement la catholique, apostolique, romaine, unique vraie. La Nation la protège par des lois sages et justes, et interdit l'exercice de n'importe quelle autre.	La religión de la Nación española es y será perpetuamente la católica, apostólica, romana, única verdadera. La Nación la protege por leyes sabias y justas, y prohíbe el ejercicio de cualquiera otra.
<i>Chapitre III</i>	<i>Du Gouvernement.</i>	<i>Del Gobierno.</i>
Article 13	L'objet du Gouvernement est la félicité de la Nation, attendu que la fin de toute société politique n'est autre que le bien-être des individus qui la composent.	El objeto del Gobierno es la felicidad de la Nación, puesto que el fin de toda sociedad política no es otro que el bienestar de los individuos* que la componen.
Article 14	Le Gouvernement de la Nation espagnole est une Monarchie modérée héréditaire.	El Gobierno de la Nación española es una Monarquía moderada hereditaria.

*Archives: Constitution politique de la monarchie espagnole....*

Article 15	La puissance de faire les lois réside dans les Cortès avec le Roi.	La potestad de hacer las leyes reside en las Cortes con el Rey.
Article 16	La puissance de faire exécuter les lois réside dans le Roi.	La potestad de hacer ejecutar las leyes reside en el Rey.
Article 17	La puissance d'appliquer les lois dans les causes civiles et criminelles réside dans les tribunaux établis par la loi.	La potestad de aplicar las leyes en las causas civiles y criminales reside en los tribunales establecidos por la ley.
<i>Chapitre IV</i>	<i>Des Citoyens espagnols.</i>	<i>De los Ciudadanos españoles.</i>
Article 18	Sont citoyens ces Espagnols qui par leurs deux lignées sont originaires des domaines espagnols des deux hémisphères, et qui sont avoisinés dans n'importe quel <i>pueblo</i> des mêmes domaines.	Son ciudadanos aquellos españoles que por ambas líneas traen su origen de los dominios españoles de ambos hemisferios, y están vecindados* en cualquier pueblo de los mismos dominios.
Article 19	Est aussi citoyen l'étranger qui jouissant déjà des droits d'Espagnol, obtiendrait des Cortès une lettre spéciale de citoyen.	Es también ciudadano el extranjero que gozando ya de los derechos de español, obtuviere de las Cortes carta especial de ciudadano.
Article 20	Pour que l'étranger puisse obtenir des Cortès cette lettre, il devra être marié avec une Espagnole, et avoir amené ou fixé dans les Espagnes quelque invention ou industrie appréciable, ou acquis des biens-fonds pour lesquels il paie une contribution directe, ou s'être établi dans le commerce avec un capital propre et considérable au jugement des mêmes Cortès, ou avoir rendu des services éminents pour le bien et la défense de la Nation.	Para que el extranjero pueda obtener de las Cortes esta carta, deberá estar casado con española, y haber traído o fijado en las Españas alguna invención o industria apreciable, o adquirido bienes raíces por los que pague una contribución directa, o establecido en el comercio con un capital propio y considerable a juicio de las mismas Cortes, o hecho servicios señalados en bien y defensa de la Nación.
Article 21	Sont de même citoyens les fils légitimes des étrangers domiciliés dans les Espagnes qui étant nés dans les domaines espagnols, n'en sont jamais sortis sans licence du Gouvernement, et ayant vingt-et-un ans accomplis, se sont avoisinés dans un <i>pueblo</i> des mêmes domaines, y exerçant quelque profession, office ou industrie utile.	Son asimismo ciudadanos los hijos* légitimos de los extranjeros domiciliados en las Españas que habiendo nacido en los dominios españoles, no hayan salido nunca fuera sin licencia del Gobierno, y teniendo veinte y un años cumplidos, se hayan vecindado* en un pueblo de los mismos dominios, ejerciendo en él alguna profesión, oficio o industria útil.
Article 22	Aux Espagnols qui par n'importe quelle lignée sont tenus et réputés originaires de l'Afrique, la porte de la vertu et du mérite leur reste ouverte pour être citoyens : en conséquence les Cortès concéderont une lettre de citoyen à ceux qui rendraient des services qualifiés à la Patrie, ou à ceux qui se distingueraient par leur talent, application et conduite, avec la condition qu'ils soient enfants d'un mariage légitime de parents ingénus ; qu'ils soient mariés avec une femme ingénue, et avoisinés dans les domaines des Espagnes, et qu'ils exercent quelque profession, office ou industrie utile avec un capital propre.	A los españoles que por cualquiera línea son habidos y reputados por originarios del África, les queda abierta la puerta de la virtud y del merecimiento para ser ciudadanos: en su consecuencia las Cortes concederán carta de ciudadano a los que hicieren servicios calificados a la Patria, o a los que se distinguan por su talento, aplicación y conducta, con la condición de que sean hijos de legítimo matrimonio de padres ingenuos; de que estén casados con mujer ingenua, y vecindados* en los dominios de las Españas, y de que ejerzan alguna profesión, oficio o industria útil con un capital propio.
Article 23	Seuls ceux qui sont citoyens pourront obtenir des emplois municipaux, et élire pour ceux-ci dans les cas indiqués par la loi.	Sólo los que sean ciudadanos podrán obtener empleos municipales, y elegir para ellos en los casos señalados por la ley.
Article 24	La qualité de citoyen espagnol se perd — 1°: Par l'acquisition de la naturalité dans un pays étranger. 2°: Par l'acceptation d'un emploi d'un autre Gouvernement. 3°: Par une sentence dans laquelle des peines afflictives ou infamantes sont imposées, si on n'obtient pas de réhabilitation. 4°: Pour avoir résidé cinq ans consécutifs hors du territoire espagnol, sans commission ou licence du Gouvernement.	La calidad de ciudadano español se pierde — Primero: Por adquirir naturaleza en país extranjero. Segundo: Por admitir empleo de otro Gobierno. Tercero: Por sentencia en que se impongan penas afflictivas o infamantes, si no se obtiene rehabilitación. Cuarto: Por haber residido cinco años consecutivos fuera del territorio español, sin comisión o licencia del Gobierno.
Article 25	L'exercice des mêmes droits est suspendu — 1°: En vertu d'une interdiction judiciaire pour incapacité physique ou morale.	El ejercicio de los mismos derechos se suspende — Primero: En virtud de interdicción judicial por incapacidad física o moral.

	<p>2°: Par l'état de débiteur failli, ou de débiteur des fonds publics.</p> <p>3°: Par l'état de serviteur domestique.</p> <p>4°: Pour n'avoir pas d'emploi, d'office ou de moyen de vivre connu.</p> <p>5°: Pour être poursuivi criminellement.</p> <p>6°: À partir de l'année 1830 ceux qui entreront nouvellement dans l'exercice des droits de citoyen devront savoir lire et écrire.</p>	<p>Segundo: Por el estado de deudor quebrado, o de deudor a los caudales públicos.</p> <p>Tercero: Por el estado de sirviente doméstico.</p> <p>Cuarto: Por no tener empleo, oficio o modo de vivir conocido.</p> <p>Quinto: Por hallarse procesado criminalmente.</p> <p>Sexto: Desde el año de mil ochocientos treinta deberán saber leer y escribir los que de nuevo entren en el ejercicio de los derechos de ciudadano.</p>
Article 26	Seulement pour les causes indiquées dans les deux articles précédents, peuvent être perdus ou suspendus les droits de citoyens, et non pour d'autres.	Sólo por las causas señaladas en los dos artículos precedentes se pueden perder o suspender los derechos de ciudadano, y no por otras.
<b>TITRE III</b>	<b>DES CORTÈS.</b>	<b>DE LAS CORTES.</b>
<i>Chapitre I</i>	<i>De la façon de former les Cortès.</i>	<i>Del modo de formarse las Cortes.</i>
Article 27	Les Cortès sont la réunion de tous les députés qui représentent la Nation, nommés par les citoyens dans la forme qui se dira.	Las Cortes son la reunión de todos los diputados que representan la Nación, nombrados por los ciudadanos en la forma que se dirá.
Article 28	La base pour la représentation nationale est la même dans les deux hémisphères.	La base para la representación nacional es la misma en ambos hemisferios.
Article 29	Cette base est la population composée des naturels qui par leurs deux lignées sont originaires des domaines espagnols, et de ceux qui ont obtenu des Cortès des lettres de citoyen, ainsi que de ceux compris dans l'article 21.	Esta base es la población compuesta de los naturales que por ambas líneas sean originarios de los dominios españoles, y de aquellos que hayan obtenido de las Cortes carta de ciudadano, como también de los comprendidos en el artículo 21.
Article 30	Pour le calcul de la population des domaines européens servira le dernier recensement de l'année 1797, jusqu'à ce qu'on puisse en faire un autre nouveau ; et on en formera le correspondant pour le calcul de la population de ceux d'outre-mer, servant entre-temps les recensements les plus authentiques parmi ceux formés dernièrement.	Para el cómputo de la población de los dominios europeos servirá el último censo del año de mil setecientos noventa y siete, hasta que pueda hacerse otro nuevo; y se formará el correspondiente para el cómputo de la población de los de ultramar, sirviendo entretanto los censos más auténticos entre los últimamente formados.
Article 31	Pour chaque 70 000 âmes de la population, composée comme il est dit dans l'article 29, il y aura un député aux Cortès.	Por cada setenta mil almas de la población, compuesta como queda dicho en el artículo 29, habrá un diputado de Cortes.
Article 32	La population étant répartie entre les différentes provinces, s'il résultait dans l'une d'elles un excédant de plus de 35 000 âmes, on élira un député de plus, comme si le nombre atteignait 70 000 ; si le surplus n'excédait pas 35 000, il ne sera pas compté avec lui.	Distribuida la población por las diferentes provincias, si resultase en alguna el exceso de más de treinta y cinco mil almas, se elegirá un diputado más, como si el número llegase a setenta mil, y si el sobrante no excediese de treinta y cinco mil, no se contará con él.
Article 33	S'il y avait quelque province, dont la population n'atteignait pas 70 000 âmes, mais qui ne descendait pas au-dessous de 60 000, elle élira pour elle un député ; et si elle descendait sous ce nombre, elle s'unira à la contiguë pour compléter celui requis de 70 000. L'île de Saint-Domingue sera exceptée de cette règle et nommera un député, quelle que soit sa population.	Si hubiere alguna provincia, cuya población no llegue a setenta mil almas, pero que no baje de sesenta mil, elegirá por sí un diputado; y si bajase de este número, se unirá a la inmediata, para completar el de setenta mil requerido. Exceptuase de esta regla la isla de Santo Domingo, que nombrará diputado, cualquiera que sea su población.
<i>Chapitre II</i>	<i>De la nomination des députés de Cortès.</i>	<i>Del nombramiento de diputados de Cortes.</i>
Article 34	Pour l'élection des députés de Cortès, se tiendront des assemblées électorales de paroisse, de district et de provinces.	Para la elección los diputados de Cortes se celebrarán juntas electorales de parroquia, de partido y de provincia.
<i>Chapitre III</i>	<i>Des assemblées électorales de paroisse.</i>	<i>De las juntas electorales de parroquia.</i>
Article 35	Les assemblées électorales de paroisse se composeront de tous les citoyens avoisinés et résidants dans le territoire de la paroisse respective, parmi lesquels sont compris les ecclésiastiques séculiers.	Las juntas electorales de parroquia se compondrán de todos los ciudadanos avocados* y residentes en el territorio de la parroquia respectiva, entre los que se comprenden los eclesiásticos seculares.
Article 36	Ces assemblées se tiendront toujours dans la	Estas juntas se celebrarán siempre en la Península e

*Archives: Constitution politique de la monarchie espagnole...*

	Péninsule et les îles et possessions adjacentes, le premier dimanche du mois d'octobre de l'année antérieure à celle de la tenue des Cortès.	islas y posesiones adyacentes, el primer domingo del mes de Octubre del año anterior al de la celebración de las Cortes.
Article 37	Dans les provinces d'outre-mer elles se tiendront le premier dimanche du mois de décembre, quinze mois avant la tenue des Cortès, les justices devant en aviser de façon anticipée pour les unes et pour les autres [=les assemblées électorales des art. 36 et 37]	En las provincias de ultramar se celebrarán el primer domingo del mes de Diciembre, quince meses antes de la celebración de las Cortes, con aviso que para unas y otras hayan de dar anticipadamente las justicias.
Article 38	Dans les assemblées de paroisse on nommera pour chaque deux cents voisins un électeur paroissial.	En las juntas de parroquia se nombrará por cada doscientos vecinos* un elector parroquial.
Article 39	Si le nombre de voisins de la paroisse excédait trois cents, bien qu'il n'atteigne pas quatre cents, on nommera deux électeurs ; s'il excédait cinq cents, bien qu'il n'atteigne pas six cents, on en nommera trois, et ainsi progressivement.	Si el número de vecinos* de la parroquia excediese de trescientos, aunque no llegue a cuatrocientos, se nombrarán dos electores; si excediese de quinientos, aunque no llegue a seiscientos, se nombrarán tres, y así progresivamente.
Article 40	Dans les paroisses, dont le nombre de voisins n'atteint pas deux cents, pourvu qu'elles en aient cent cinquante, on nommera toutefois un électeur ; et dans celles où il n'y aurait pas ce nombre, les voisins se réuniront à ceux d'une autre [paroisse] contiguë pour nommer l'électeur ou les électeurs qui leur correspondent.	En las parroquias, cuyo número de vecinos* no llegue a doscientos, con tal que tengan ciento cincuenta, se nombrará ya un elector; y en aquellas en que no haya este número, se reunirán los vecinos* a los de otra inmediata para nombrar el elector o electores que les correspondan.
Article 41	L'assemblée paroissiale élira à la pluralité des votes onze compromissaires, pour que ceux-ci nomment l'électeur paroissial.	La junta parroquial elegirá a pluralidad de votos once compromisarios, para que estos nombren el elector parroquial.
Article 42	Si dans l'assemblée paroissiale il fallait nommer deux électeurs paroissiaux, on élira vingt-et-un compromisaires, et si trois, trente-et-un ; sans qu'en aucun cas on puisse excéder ce nombre de compromisaires, afin d'éviter la confusion.	Si en la junta parroquial hubieren de nombrarse dos electores parroquiales, se elegirán veinte y un compromisarios, y si tres, treinta y uno; sin que en ningún caso se pueda exceder de este número de compromisarios, a fin de evitar confusión.
Article 43	Pour prendre en considération la plus grande commodité des petites populations, on observera que cette paroisse qui parvient à avoir vingt voisins, élira un compromisaire ; celle qui parvient à [en] avoir de trente à quarante, [en] élira deux ; celle qui [en] aurait de cinquante à soixante, trois, et ainsi progressivement. Les paroisses qui auraient moins de vingt voisins s'uniront avec les plus immédiates pour élire un compromisaire.	Para consultar la mayor comodidad de las poblaciones pequeñas, se observará que aquella parroquia que llegare a tener veinte vecinos*, elegirá un compromisario; la que llegare a tener de treinta a cuarenta, elegirá dos; la que tuviere de cincuenta a sesenta, tres, y así progresivamente. Las parroquias que tuvieren menos de veinte vecinos*, se unirán con las más inmediatas para elegir compromisario.
Article 44	Les compromisaires des paroisses des petites populations, ainsi élus, s'assembleront dans le <i>pueblo</i> le plus adapté, et composant le nombre de onze, ou au moins de neuf, ils nommeront un électeur paroissial : s'ils composaient le nombre de vingt-et-un, ou au moins de dix-sept, ils nommeront deux électeurs paroissiaux ; et s'ils étaient trente-et-un, ou se réuniraient au moins vingt-cinq, ils nommeront trois électeurs, ou ceux qui correspondent.	Los compromisarios de las parroquias de las poblaciones pequeñas, así elegidos, se juntarán en el pueblo más a propósito, y en componiendo el número de once, o a lo menos de nueve, nombrarán un elector parroquial; si compusieren el número de veinte y uno, o a lo menos de diez y siete, nombrarán dos electores parroquiales, y si fueren treinta y uno, y se reunieren a lo menos veinte y cinco, nombrarán tres electores, o los que correspondan.
Article 45	Pour être nommé électeur paroissial il est requis d'être citoyen, âgé de plus de vingt-cinq ans, voisin et résidant dans la paroisse.	Para ser nombrado elector parroquial se requiere ser ciudadano, mayor de veinte y cinco años, vecino* y residente en la parroquia.
Article 46	Les assemblées de paroisse seront présidées par le chef politique, ou l' <i>alcalde</i> de la cité, ville ou pays dans lequel elles se congrégeraient, avec l'assistance [=en présence] du curé de la paroisse pour une plus grande solennité de l'acte ; et si dans un même <i>pueblo</i> en raison du nombre de ses paroisses il y avait deux assemblées ou plus, le chef politique ou l' <i>alcalde</i> présidera l'une, l'autre <i>alcalde</i> l'autre, et les régidors par tirage au sort présideront les autres.	Las juntas de parroquia serán presididas por el jefe político, o el alcalde de la ciudad*, villa* o aldea* en que se congregaren, con asistencia del cura párroco para mayor solemnidad del acto; y si en un mismo pueblo por razón del número de sus parroquias se tuvieren dos o más juntas, presidirá una el jefe político o el alcalde, otra el otro alcalde, y los regidores por suerte presidirán las demás.
Article 47	À l'heure de la réunion, qui se fera dans les maisons	Llegada la hora de la reunión, que se hará en las casas

	consistoriales ou au lieu accoutumé, s'étant assemblés les citoyens qui ont concouru, ils se rendront à la paroisse avec leur président, et une messe solennelle de l'Esprit Saint y sera célébrée par le curé de paroisse, qui fera un discours correspondant aux circonstances.	consistoriales o en el lugar donde lo tengan de costumbre, hallándose juntos los ciudadanos que hayan concurrido, pasarán a la parroquia con su presidente, y en ella se celebrará una misa solemne de Espíritu Santo por el cura párroco, quien hará un discurso correspondiente a las circunstancias.
Article 48	La messe terminée, ils retourneront au lieu d'où ils étaient sortis, et là débutera l'assemblée, nommant deux scrutateurs et un secrétaire parmi les citoyens présents, le tout à portes ouvertes.	Concluida la misa, volverán al lugar de donde salieron, y en él se dará principio a la junta, nombrando dos escrutadores y un secretario de entre los ciudadanos presentes, todo a puerta abierta.
Article 49	Aussitôt le président demandera si quelque citoyen a à exposer quelque plainte relative à de la corruption ou subornation pour que l'élection [=le choix] retombe sur une personne déterminée [=en sa faveur], et s'il y en avait, il faudra établir une justification [=preuve] publique et verbale dans le même acte. L'accusation étant certaine, ceux qui auraient commis le délit seront privés de voix active et passive. Les calomnieurs souffriront la même peine ; et aucun recours ne sera admis contre ce jugement.	En seguida preguntará el presidente si algún ciudadano tiene que exponer alguna queja relativa a cohecho o soborno para que la elección recaiga en determinada persona, y si la hubiere, deberá hacerse justificación pública y verbal en el mismo acto. Siendo cierta la acusación, serán privados de voz activa y pasiva los que hubieren cometido el delito. Los calumniadores sufrirán la misma pena; y de este juicio no se admitirá recurso alguno.
Article 50	Si des doutes étaient suscités sur si concourraient les qualités requises pour pouvoir voter chez l'un des présents, l'assemblée même décidera dans l'acte ce qui lui semblera ; et ce qu'elle déciderait s'exécutera sans aucun recours pour cette fois et à ce seul effet.	Si se suscitasen dudas sobre si en alguno de los presentes concurren las calidades requeridas para poder votar, la misma junta decidirá en el acto lo que le parezca; y lo que decidiere se ejecutará sin recurso alguno por esta vez y para este solo efecto.
Article 51	On procédera immédiatement à la nomination des compromissaires ; ce qui se fera chaque citoyen désignant un nombre de personnes égal à celui des compromissaires, ce pour quoi il s'approchera de la table où se trouvent le président, les scrutateurs et le secrétaire ; et celui-ci les écrira sur une liste en sa présence ; et dans celui-ci et dans les autres actes de l'élection personne ne pourra voter pour lui-même, sous peine de perdre le droit de voter.	Se procederá inmediatamente al nombramiento de los compromisarios; lo que se hará designando cada ciudadano un número de personas igual al de los compromisarios, para lo que se acercará a la mesa donde se hallen el presidente, los escrutadores y el secretario; y éste las escribirá en una lista a su presencia; y en éste y en los demás actos de elección nadie podrá votarse a sí mismo, bajo la pena de perder el derecho de votar.
Article 52	Cet acte terminé, le président, les scrutateurs, et le secrétaire vérifieront les listes, et celui-ci publiera à haute voix les noms des citoyens qui auront été élus compromissaires pour avoir réuni le plus grand nombre de votes.	Concluido este acto el presidente, escrutadores, y secretario reconocerán las listas, y aquél publicará en alta voz los nombres de los ciudadanos que hayan sido elegidos compromisarios por haber reunido mayor número de votos.
Article 53	Les compromissaires nommés se retireront dans un lieu séparé avant que l'assemblée ne se dissolve, et conférant entre eux, ils procéderont à la nomination de l'électeur ou des électeurs de cette paroisse, et seront élus la personne ou les personnes qui réunissent plus de la moitié des votes. Aussitôt la nomination se publiera dans l'assemblée.	Los compromisarios nombrados se retirarán a un lugar separado antes de disolverse la junta, y conferenciando entre sí, procederán a nombrar el elector o electores de aquella parroquia, y quedarán elegidas la persona o personas que reúnan más de la mitad de votos. En seguida se publicará en la junta el nombramiento.
Article 54	Le secrétaire dressera l'acte, qu'avec lui signeront le président et les compromissaires, et on remettra une copie de celui-ci signée par eux à la personne ou aux personnes élues, pour rendre compte de leur nomination.	El secretario extenderá el acta, que con él firmarán el presidente y los compromisarios, y se entregará copia de ella firmada por los mismos a la persona o personas elegidas, para hacer constar su nombramiento.
Article 55	Aucun citoyen ne pourra s'excuser de ces charges sous aucun motif ni prétexte.	Ningún ciudadano podrá excusarse de estos encargos por motivo ni pretexto alguno.
Article 56	Dans l'assemblée paroissiale aucun citoyen ne se présentera avec des armes.	En la junta parroquial ningún ciudadano se presentará con armas.
Article 57	La nomination des électeurs réalisée, l'assemblée se dissoudra immédiatement, et n'importe quel autre acte dans lequel elle tenterait de se mêler sera nul.	Verificado el nombramiento de electores, se disolverá inmediatamente la junta, y cualquier otro acto en que intente mezclarse será nulo.
Article 58	Les citoyens qui ont composé l'assemblée se déplaceront à la paroisse, où on chantera un <i>Te Deum</i>	Los ciudadanos que han compuesto la junta se trasladarán a la parroquia, donde se cantará un

*Archives: Constitution politique de la monarchie espagnole...*

	solennel, l'électeur ou les électeurs étant emmenés entre le président, les scrutateurs et le secrétaire.	solemne <i>Te Deum</i> , llevando al elector o electores entre el presidente, los escrutadores y el secretario.
<i>Chapitre IV</i>	<i>Des assemblées électorales de district.</i>	<i>De la juntas electorales del partido.</i>
Article 59	Les assemblées électorales de district se composeront des électeurs paroissiaux qui se congèreront dans le chef-lieu de chaque district, afin de nommer l'électeur ou les électeurs qui doivent concourir à la capitale de la province pour élire les députés de Cortès.	Las juntas electorales de partido se compondrán de los electores parroquiales que se congregarán en la cabeza de cada partido, a fin de nombrar el elector o electores que han de concurrir a la capital de la provincia para elegir los diputados de Cortes.
Article 60	Ces assemblées se tiendront toujours, dans la Péninsule et les îles et possessions adjacentes, le premier dimanche du mois de novembre de l'année antérieure à celle où les Cortès doivent être tenues.	Estas juntas se celebrarán siempre, en la Península e islas y posesiones adyacentes, el primer domingo del mes de Noviembre del año anterior al en que han de celebrarse las Cortes.
Article 61	Dans les provinces d'outre-mer, elles se tiendront le premier dimanche du mois de janvier suivant celui de décembre, où se seront tenues les assemblées de paroisse.	En las provincias de ultramar, se celebrarán el primer domingo del mes de Enero próximo siguiente al de Diciembre en que se hubieren celebrado las juntas de parroquia.
Article 62	Pour connaître le nombre d'électeurs que chaque district aura à nommer, on tiendra présentes les règles suivantes.	Para venir en conocimiento del número de electores, que haya de nombrar cada partido, se tendrán presentes las siguientes reglas.
Article 63	Le nombre des électeurs de district sera le triple de celui des députés qui doivent être élus.	El número de electores de partido será triple al de los diputados que se han de elegir.
Article 64	Si le nombre des districts de la province était plus grand que celui des électeurs requis par l'article précédent pour la nomination des députés qui lui correspondent, on nommera toutefois un électeur par chaque district.	Si el número de partidos de la provincia fuere mayor que el de los electores que se requieren por el artículo precedente para el nombramiento de los diputados que le correspondan, se nombrará sin embargo un elector por cada partido.
Article 65	Si le nombre de districts était moindre que celui des électeurs qui doivent être nommés, chaque district en élira un, deux ou plus, jusqu'à compléter le nombre qui est requis ; mais s'il manquait encore un électeur, le district dont la population est la plus grande le nommera ; s'il en manquait encore un autre, celui qui le suit pour la plus grande population le nommera, et ainsi successivement.	Si el número de partidos fuere menor que el de los electores que deban nombrarse, cada partido elegirá uno, dos o más, hasta completar el número que se requiera; pero si faltase aun un elector, le nombrará el partido de mayor población; si todavía faltase otro, le nombrará el que se siga en mayor población, y así sucesivamente.
Article 66	Par ce qui est établi dans les articles 31, 32 et 33, et dans les trois articles précédents, le recensement détermine combien de députés correspondent à chaque province, et combien d'électeurs à chacun de leurs districts.	Por lo que queda establecido en los artículos 31, 32 y 33, y en los tres artículos precedentes, el censo determina cuantos diputados corresponden a cada provincia, y cuantos electores a cada uno de sus partidos.
Article 67	Les assemblées électorales de district seront présidées par le chef politique, ou par le premier <i>alcalde</i> du <i>pueblo</i> chef-lieu de district, auquel les électeurs paroissiaux se présenteront avec le document qui accrédite leur élection, pour que leurs noms soient annotés dans le livre dans lequel les actes de l'assemblée doivent être dressés.	Las juntas electorales de partido serán presididas por el jefe político, o el alcalde primero del pueblo cabeza de partido, a quien se presentarán los electores parroquiales con el documento que acredite su elección, para que sean anotados sus nombres en el libro en que han de extenderse las actas de la junta.
Article 68	Le jour indiqué les électeurs de paroisse s'assembleront avec le président dans les salles consistoriales à portes ouvertes, et commenceront par nommer un secrétaire et deux scrutateurs parmi les mêmes électeurs.	En el día señalado se juntarán los electores de parroquia con el presidente en las salas consistoriales a puerta abierta, y comenzarán por nombrar un secretario y dos escrutadores de entre los mismos electores.
Article 69	Aussitôt les électeurs présenteront les certifications de leur nomination pour être examinées par le secrétaire et les scrutateurs, lesquels devront le lendemain rapporter si elles sont en règle ou non. Les certifications du secrétaire et des scrutateurs seront examinées par une commission de trois membres de l'assemblée, qu'on nommera à cet effet pour qu'elle rapporte aussi le lendemain sur elles.	En seguida presentarán los electores las certifications* de su nombramiento para ser examinadas por el secretario y escrutadores, quienes deberán al día siguiente informar si están o no arregladas. Las certifications* del secretario y escrutadores serán examinadas por una comisión de tres individuos* de la junta, que se nombrará al efecto, para que informe también en el siguiente día sobre ellas.

Article 70	Ce jour, les électeurs paroissiaux congrégés, on lira les rapports sur les certifications, et s'il s'y trouve une objection à opposer à l'une d'elles, ou aux électeurs pour défaut de l'une des qualités requises, l'assemblée résoudra définitivement et dans l'acte, ce qui lui paraîtra ; et ce qu'elle résoudrait s'exécutera sans recours.	En este día, congregados los electores parroquiales, se leerán los informes sobre las certificaciones*; y si se hubiere hallado reparo que oponer a alguna de ellas, o a los electores por defecto de alguna de las calidades requeridas, la junta resolverá definitivamente y acto continuo lo que le parezca; y lo que resolviere, se ejecutará sin recurso.
Article 71	Cet acte conclu, les électeurs paroissiaux passeront avec leur président à l'église majeure, où une messe solennelle de l'Esprit Saint sera chantée par l'ecclésiastique de plus grande dignité, lequel fera un discours propre aux circonstances.	Concluido este acto, pasarán los electores parroquiales con su presidente a la iglesia mayor, en donde se cantará una misa solemne de Espíritu Santo por el eclesiástico de mayor dignidad, el que hará un discurso propio de las circunstancias.
Article 72	Après cet acte religieux ils reviendront dans les maisons consistoriales, et les électeurs occupant leurs sièges sans aucune préférence, le secrétaire lira ce chapitre de la Constitution, et aussitôt le président posera la même question qui est contenue dans l'article 49, et on observera tout ce qui y est prévu.	Después de este acto religioso se restituirán a las casas consistoriales, y ocupando los electores sus asientos sin preferencia alguna, leerá el secretario este capítulo de la Constitución, y en seguida hará el presidente la misma pregunta que se contiene en el artículo 49, y se observará todo cuanto en él se previene.
Article 73	Immédiatement après on procédera à la nomination de l'électeur ou des électeurs de district, les élisant un à un, et par scrutin secret, par le biais de bulletins sur lesquels sera écrit le nom de la personne que chacun élit.	Inmediatamente después se procederá al nombramiento del elector o electores de partido, eligiéndolos de uno en uno, y por escrutinio secreto, mediante cédulas en que esté escrito el nombre de la persona que cada uno elige.
Article 74	La votation conclue, le président, le secrétaire, et les scrutateurs feront le contrôle des votes, et restera élu celui qui aura réuni au moins la moitié des votes plus un, le président publiant chaque élection. Si aucun n'avait obtenu la pluralité absolue des votes, les deux qui en auront le plus grand nombre entreront dans un second scrutin, et celui qui réunit le plus grand nombre de votes restera élu. En cas d'égalité le sort décidera.	Concluida la votación, el presidente, secretario, y escrutadores harán la regulación de los votos, y quedará elegido el que haya reunido a lo menos la mitad de los votos y uno más, publicando el presidente cada elección. Si ninguno hubiere tenido la pluralidad absoluta de votos, los dos que hayan tenido el mayor número entrarán en segundo escrutinio, y quedará elegido el que reúna mayor número de votos. En caso de empate decidirá la suerte.
Article 75	Pour être électeur de district il est requis d'être citoyen dans l'exercice de ses droits, de plus de vingt-cinq ans, et voisin et résidant dans le district ; qu'il soit de l'état laïc, ou ecclésiastique séculier, l'élection pouvant retomber sur les citoyens qui composent l'assemblée, ou sur ceux qui y sont extérieurs.	Para ser elector de partido se requiere ser ciudadano que se halle en el ejercicio de sus derechos, mayor de veinte y cinco años, y vecino* y residente en el partido, ya sea del estado seglar, o del eclesiástico secular, pudiendo recaer la elección en los ciudadanos que componen la junta, o en los de fuera de ella.
Article 76	Le secrétaire dressera l'acte, que signeront avec lui le président et les scrutateurs ; et on remettra une copie signée par les mêmes à la personne ou aux personnes élues, pour rendre compte de leur nomination. Le président de cette assemblée remettra une autre copie signée par lui et par le secrétaire au président de l'assemblée de province, où l'élection sera rendue notoire dans les papiers publics.	El secretario extenderá el acta, que con él firmarán el presidente y escrutadores; y se entregará copia de ella firmada por los mismos a la persona o personas elegidas para hacer constar su nombramiento. El presidente de esta junta remitirá otra copia firmada por él y por el secretario al presidente de la junta de provincia, donde se hará notoria la elección en los papeles públicos.
Article 77	Dans les assemblées électorales de district on observera tout ce qui est prévu pour les assemblées électorales de paroisse, dans les articles 55, 56, 57 et 58.	En las juntas electorales de partido se observará todo lo que se previene para las juntas electorales de parroquia en los artículos 55, 56, 57 y 58.
<i>Chapitre V</i>	<i>Des assemblées électorales de province.</i>	<i>De las juntas electorales de provincia.</i>
Article 78	Les assemblées électorales de province se composeront des électeurs de tous ses districts, qui se congregent dans la capitale afin de nommer les députés qui lui correspondent pour assister aux Cortès, comme représentants de la Nation.	Las juntas electorales de provincia se compondrán de los electores de todos los partidos de ella, que se congregarán en la capital a fin de nombrar los diputados que le correspondan para asistir a las Cortes, como representantes de la Nación.
Article 79	Ces assemblées se tiendront toujours dans la Péninsule et les îles adjacentes le premier dimanche du mois de décembre de l'année antérieure aux Cortès.	Estas juntas se celebrarán siempre en la Península e islas adyacentes el primer domingo del mes de Diciembre del año anterior a las Cortes.



*Archives: Constitution politique de la monarchie espagnole...*

Article 80	Dans les provinces d'outre-mer, elles se tiendront le second dimanche du mois de mars de la même année où seront tenues les assemblées de district.	En las provincias de ultramar, se celebrarán en el domingo segundo del mes de Marzo del mismo año en que se celebraren las juntas de partido.
Article 81	Ces assemblées seront présidées par le chef politique de la capitale de la province, auquel se présenteront les électeurs de district avec le document de leur élection, pour que leurs noms soient annotés dans le livre où doivent être dressés les actes de l'assemblée.	Serán presididas estas juntas por el jefe político de la capital de la provincia, a quien se presentarán los electores de partido con el documento de su elección, para que sus nombres se anoten en el libro en que han de extenderse las actas de la junta.
Article 82	Le jour indiqué les électeurs de district s'assembleront avec le président dans les maisons consistoriales, ou dans l'édifice qu'on tiendrait comme le plus à propos pour un acte aussi solennel, à portes ouvertes ; et ils commenceront par nommer, à la pluralité des votes, un secrétaire et deux scrutateurs parmi les mêmes électeurs.	En el día señalado se juntarán los electores de partido con el presidente en las casas consistoriales, o en el edificio que se tenga por más a propósito para un acto tan solemne, a puerta abierta; y comenzarán por nombrar a pluralidad de votos un secretario y dos escrutadores de entre los mismos electores.
Article 83	Si à une province ne correspondait qu'un seul député, concourront au moins cinq électeurs pour sa nomination ; distribuant ce nombre entre les districts en lesquels elle serait divisée, ou en formant des districts à ce seul effet.	Si a una provincia no le cupiere más que un diputado, concurrirán a lo menos cinco electores para su nombramiento; distribuyendo este número entre los partidos en que estuviere dividida, o formando partidos para este solo efecto.
Article 84	On lira les quatre chapitres de cette Constitution qui traitent des élections. Après on lira les certifications des actes des élections faites dans les chefs-lieux de district, remises par les présidents respectifs ; et les électeurs présenteront de même les certifications de leur nomination, pour qu'elles soient examinées par le secrétaire et les scrutateurs lesquels devront le jour suivant rapporter si elles sont en règle ou non. Les certifications du secrétaire et des scrutateurs seront examinées par une commission de trois membres de l'assemblée qui seront nommés à cet effet pour rapporter sur elles le jour suivant.	Se leerán los cuatro capítulos de esta Constitución que tratan de las elecciones. Después se leerán las certificaciones* de las actas de las elecciones hechas en las cabezas de partido, remitidas por los respectivos presidentes; y asimismo presentarán los electores las certificaciones* de su nombramiento, para ser examinadas por el secretario y escrutadores, quienes deberán al día siguiente informar si están o no arregladas. Las certificaciones* del secretario y escrutadores serán examinadas por una comisión de tres individuos* de la junta, que se nombrarán al efecto, para que informen también sobre ellas en el siguiente día.
Article 85	Les électeurs de district assemblés celui-ci [ce jour là], on lira les rapports sur les certifications, et s'il s'y trouve une objection à opposer à l'une d'elles, ou aux électeurs pour défaut de l'une des qualités requises, l'assemblée résoudra définitivement et dans l'acte, ce qui lui paraîtra ; et ce qu'elle résoudrait s'exécutera sans recours.	Juntos en él los electores de partido, se leerán los informes sobre las certificaciones*, y si se hubiere hallado reparo que oponer a alguna de ellas, o a los electores por defecto de alguna de las calidades requeridas, la junta resolverá definitivamente y acto continuo lo que le parezca; y lo que resolviere se ejecutará sin recurso.
Article 86	Aussitôt les électeurs de district se dirigeront avec leur président à la cathédrale ou à l'église majeure, où une messe solennelle de l'Esprit Saint sera chantée, et l'Évêque ou à défaut l'ecclésiastique de plus grande dignité, fera un discours propre aux circonstances.	En seguida se dirigirán los electores de partido con su presidente a la catedral o iglesia mayor, en donde se cantará una misa solemne de Espíritu Santo, y el Obispo, o en su defecto el eclesiástico de mayor dignidad, hará un discurso propio de las circunstancias.
Article 87	Cet acte religieux conclu, ils retourneront au lieu d'où ils étaient sortis, et à portes ouvertes, les électeurs occupant leur siège sans aucune préférence, le président posera la même question qui est contenue dans l'article 49, et on observera tout ce qui y est prévu.	Concluido este acto religioso, volverán al lugar de donde salieron, y a puerta abierta, ocupando los electores sus asientos sin preferencia alguna, hará el presidente la misma pregunta que se contiene en el artículo 49, y se observará todo cuanto en él se previene.
Article 88	Les électeurs présents procéderont aussitôt à l'élection du député ou des députés, et on les élira un par un, en s'approchant de la table où se trouvent le président, les scrutateurs et le secrétaire, et celui-ci écrira sur une liste en leur présence le nom de la personne que chacun choisit. Le secrétaire et les scrutateurs seront les premiers à voter.	Se procederá en seguida por los electores, que se hallen presentes, a la elección del diputado o diputados, y se elegirán de uno en uno, acercándose a la mesa donde se hallen el presidente, los escrutadores, y secretario, y éste escribirá en una lista a su presencia el nombre de la persona que cada uno elige. El secretario y los escrutadores serán los primeros que voten.
Article 89	La votation conclue, le président, le secrétaire, et les scrutateurs feront le contrôle des votes, et restera élu	Concluida la votación, el presidente[,] secretario, y escrutadores harán la regulación de los votos, y

	celui qui aura réuni au moins la moitié des votes plus un. Si aucun n'a obtenu la pluralité absolue des votes, les deux qui en auront eu le plus grand nombre entreront dans un second scrutin, et restera élu celui qui réunit la pluralité. En cas d'égalité, le sort décidera, et l'élection de chacun faite, le président la publiera.	quedará elegido aquel que haya reunido a lo menos la mitad de los votos y uno más. Si ninguno hubiere reunido la pluralidad absoluta de votos, los dos que hayan tenido el mayor número, entrarán en segundo escrutinio, y quedará elegido el que reúna la pluralidad. En caso de empate decidirá la suerte, y hecha la elección de cada uno, la publicará el presidente.
Article 90	Après l'élection des députés on procédera à celle des suppléants par la même méthode et forme, et leur nombre sera dans chaque province un tiers des députés qui lui correspondent. S'il ne revient pas à une province d'élire plus d'un ou deux députés, elle élira toutefois un député suppléant. Ceux-ci concourront aux Cortès dès lors que se produit la mort du titulaire, ou son impossibilité au jugement de celles-ci, en quelque temps que l'un ou l'autre de ces accidents se produise après l'élection.	Después de la elección de diputados se procederá a la de suplentes por el mismo método y forma, y su número será en cada provincia la tercera parte de los diputados que le correspondan. Si a alguna provincia no le tocare elegir más que uno o dos diputados, elegirá sin embargo un diputado suplente. Estos concurrirán a las Cortes, siempre que se verifique la muerte del propietario, o su imposibilidad a juicio de las mismas, en cualquier tiempo que uno u otro accidente se verifique después de la elección.
Article 91	Pour être député aux Cortès il est requis d'être citoyen dans l'exercice de ses droits, de plus de vingt-cinq ans, et d'être né dans la province, ou d'y être voisin avec résidence d'au moins sept ans, qu'il soit de l'état laïc, ou ecclésiastique séculier, l'élection pouvant retomber sur les citoyens qui composent l'assemblée, ou sur ceux qui y sont extérieurs.	Para ser diputado de Cortes se requiere ser ciudadano que esté en el ejercicio de sus derechos, mayor de veinte y cinco años, y que haya nacido en la provincia, o esté vecindado* en ella con residencia a lo menos de siete años, bien sea del estado seglar, o del eclesiástico secular; pudiendo recaer la elección en los ciudadanos que componen la junta, o en los de fuera de ella.
Article 92	Il est requis de plus, pour être élu député aux Cortès, d'avoir un revenu annuel proportionné, procédant de biens propres.	Se requiere además, para ser elegido diputado de Cortes, tener una renta anual proporcionada, procedente de bienes propios.
Article 93	La disposition de l'article précédent est suspendue jusqu'à ce que les Cortès qui se tiendront désormais, déclarent arrivé le moment où elle peut prendre effet, indiquant la quotité du revenu et la qualité des biens dont il devra provenir ; et ce qu'elles résoudraient sera tenu pour constitutionnel, comme si cela se trouvait exprimé ici.	Suspéndese la disposición del artículo precedente hasta que las Cortes que en adelante han de celebrarse, declaren haber llegado ya el tiempo de que pueda tener efecto, señalando la cuota de la renta y la calidad de los bienes de que haya de provenir; y lo que entonces resolvieren se tendrá por constitucional, como si aquí se hallara expresado.
Article 94	S'il survenait qu'une même personne soit élue par la province de sa naturalité et par celle où elle est voisine, l'élection à raison du voisinage sera maintenue, et pour la province de sa naturalité viendra aux Cortès le suppléant à qui cela revient.	Si sucediere que una misma persona sea elegida por la provincia de su naturaleza y por la en que está vecindado*, subsistirá la elección por razón de la vecindad*, y por la provincia de su naturaleza vendrá a las Cortes el suplente a quien corresponda.
Article 95	Les secrétaires des dépêches, les conseillers d'État, et ceux qui servent des emplois de la maison royale, ne pourront pas être élus députés aux Cortès.	Los secretarios del despacho, los consejeros de [E]stado, y los que sirven empleos de la casa real, no podrán ser elegidos diputados de Cortes.
Article 96	Aucun étranger ne pourra non plus être élu député aux Cortès, même s'il avait obtenu des Cortès une lettre de citoyen.	Tampoco podrá ser elegido diputado de Cortes ningún extranjero, aunque haya obtenido de las Cortes carta de ciudadano.
Article 97	Aucun employé public nommé par le Gouvernement ne pourra être élu député aux Cortès par la province dans laquelle il exerce sa charge.	Ningún empleado público nombrado por el Gobierno, podrá ser elegido diputado de Cortes por la provincia en que ejerce su cargo.
Article 98	Le secrétaire dressera l'acte des élections, qu'avec lui signeront le président et tous les électeurs.	El secretario extenderá el acta de las elecciones, que con él firmarán el presidente y todos los electores.
Article 99	Aussitôt tous les électeurs octroieront sans aucune excuse à tous et à chacun des députés des pouvoirs amples, selon la formule suivante : en remettant à chaque député le pouvoir correspondant pour se présenter aux Cortès.	En seguida otorgarán todos los electores sin excusa alguna a todos y a cada uno de los diputados poderes amplos, según la fórmula siguiente: entregándose a cada diputado su correspondiente poder para presentarse en las Cortes.
Article 100	Les pouvoirs seront conçus dans ces termes : « Dans la cité ou ville de... le... jour du mois de... de l'an... dans les salles de... s'étant congrégés les sieurs	Los poderes estarán concebidos en estos términos: "En la ciudad* o villa* de... a... días del mes de... del año de... en las salas de... hallándose

	<p>(on mettra ici les noms du président et des électeurs de district qui forment l'assemblée électorale de la province), ils dirent devant moi, le soussigné greffier et les témoins convoqués à cet effet, qu'ayant procédé conformément à la Constitution politique de la Monarchie espagnole, à la nomination des électeurs paroissiaux et de district avec toutes les solennités prescrites par la même Constitution, comme en rendaient compte les certifications qui sont conservées originales dans le dossier, réunis lesdits électeurs des districts de la province de... le... jour du mois de.... de la présente année, avaient fait la nomination des députés qui, au nom et en représentation de cette province doivent concourir aux Cortès, et qu'ont été élus députés pour elles par cette province les sieurs N. N. N., comme il résulte de l'acte dressé et signé par N. N. : qu'en conséquence leur sont octroyés des pouvoirs amples à tous ensembles, et à chacun pour accomplir et remplir les augustes fonctions de leur charge, et pour qu'avec les autres députés des Cortès, comme représentants de la Nation Espagnole, ils puissent accorder [=créer un accord] et résoudre tout ce qu'ils considéreraient propre à conduire à son bien général usant les facultés que la Constitution détermine, et dans les limites que la même prescrit, sans pouvoir déroger, altérer, ou varier d'aucune manière aucun de ses articles sous aucun prétexte ; et que les octroyants s'obligent pour eux-mêmes, et au nom de tous les voisins de cette province, en vertu des facultés qui leur sont concédées comme électeurs nommés pour cet acte, à tenir pour valide, et obéir et accomplir tout ce que comme tels les députés des Cortès feraient et résoudraient par celles-ci conformément à la Constitution politique de la Monarchie espagnole. Ainsi, l'exprimèrent et l'octroyèrent, étant présents comme témoins N. N., qui avec les sieurs octroyant le signèrent : ce dont je donne foi. »</p>	<p>congregados los señores (aquí se pondrán los nombres del presidente y de los electores de partido que forman la junta electoral de la provincia), dijeron ante mí el infrascrito escribano y testigos al efecto convocados, que habiéndose procedido, con arreglo a la Constitución política de la Monarquía española, al nombramiento de los electores parroquiales y de partido con todas las solemnidades prescritas por la misma Constitución, como constaba de las certificaciones* que originales obraban en el expediente, reunidos los expresados electores de los partidos de la provincia de... en el día de... del mes de... del presente año, habían hecho el nombramiento de los diputados que en nombre y representación de esta provincia han de concurrir a las Cortes, y que fueron electos por diputados para ellas por esta provincia los señores N. N. N., como resulta del acta extendida y firmada por N. N.: que en su consecuencia les otorgan poderes amplios a todos juntos, y a cada uno de por sí, para cumplir y desempeñar las augustas funciones de su encargo, y para que con los demás diputados de Cortes, como representantes de la Nación española, puedan acordar y resolver cuanto entendieren conducente al bien general de ella en uso de las facultades que la Constitución determina, y dentro de los límites que la misma prescribe, sin poder derogar, alterar, o variar en manera alguna ninguno de sus artículos bajo ningún pretexto; y que los otorgantes se obligan por sí mismos y a nombre de todos los vecinos* de esta provincia en virtud de las facultades que les son concedidas como electores nombrados para este acto, a tener por válido, y obedecer y cumplir cuanto como tales diputados de Cortes hicieren y se resolviese por éstas con arreglo a la Constitución política de la Monarquía española. Así lo expresaron y otorgaron, hallándose presentes como testigos N. N., que con los señores otorgantes lo firmaron: de que doy fe.”</p>
<p>Article 101</p>	<p>Le président, les scrutateurs et le secrétaire remettront immédiatement une copie signée par eux-mêmes de l'acte des élections à la députation permanente des Cortès, et feront que les élections soient publiées au moyen de l'imprimerie, remettant un exemplaire à chaque <i>pueblo</i> de la province.</p>	<p>El presidente, escrutadores, y secretario remitirán inmediatamente copia firmada por los mismos del acta de las elecciones a la diputación permanente de las Cortes, y harán que se publiquen las elecciones por medio de la imprenta, remitiendo un ejemplar a cada pueblo de la provincia.</p>
<p>Article 102</p>	<p>Pour l'indemnisation des députés leurs provinces respectives les assisteront avec la diète que les Cortès dans la année de chaque députation générale indiqueraient pour la députation qui doit lui succéder ; et aux députés d'outre-mer on réglerà en outre ce qui paraîtra nécessaire, au jugement de leurs provinces respectives, pour les frais de voyage d'aller et de retour.</p>	<p>Para la indemnización de los diputados se les asistirá por sus respectivas provincias con las dietas que las Cortes en el segundo año de cada diputación general señalaran para la diputación que le ha de suceder; y a los diputados de ultramar se les abonará además lo que parezca necesario, a juicio de sus respectivas provincias, para los gastos de viaje de ida y vuelta.</p>
<p>Article 103</p>	<p>On observera dans les assemblées électorales de province tout ce qui est prescrit dans les articles 55, 56, 57 et 58, à l'exception de ce que prévoit l'article 328.</p>	<p>Se observará en las juntas electorales de provincia todo la que se prescribe en los artículos 55, 56, 57 y 58, a excepción de lo que previene el artículo 328.</p>
<p><i>Chapitre VI</i></p>	<p align="center"><i>De la tenue des Cortès.</i></p>	<p align="center"><i>De la celebración de las Cortes.</i></p>
<p>Article 104</p>	<p>Les Cortès s'assembleront tous les ans dans la capitale du royaume, dans un édifice destiné à ce seul objet.</p>	<p>Se juntarán las Cortes todos los años en la capital del reino, en edificio destinado a este solo objeto.</p>
<p>Article 105</p>	<p>Quand elles jugeront convenable de se déplacer à un autre lieu, elles pourront le faire pourvu que ce soit dans un <i>pueblo</i>, qui ne soit pas distant de la capitale de plus de douze lieues, et que les deux tiers des</p>	<p>Cuando tuvieren por conveniente trasladarse a otro lugar, podrán hacerlo con tal que sea a pueblo, que no diste de la capital más que doce leguas, y que convengan en la traslación las dos terceras partes de</p>

	députés présents conviennent du déplacement.	los diputados presentes.
Article 106	Les sessions des Cortès chaque année dureront trois mois consécutifs, commençant le premier jour du mois de mars.	Las sesiones de las Cortes en cada año durarán tres meses consecutivos, dando principio el día primero del mes de Marzo.
Article 107	Les Cortès pourront proroger leurs sessions au plus pour un autre mois, dans deux seuls cas : premièrement, à la demande du Roi ; secondement, si les Cortès le croyaient nécessaire par une résolution des deux tiers des députés.	Las Cortes podrán prorrogar sus sesiones cuando más por otro mes en solos dos casos: primero, a petición del Rey; segundo, si las Cortes lo creyeren necesario por una resolución de las dos terceras partes de los diputados.
Article 108	Les députés se renouvelleront en totalité tous les deux ans.	Los diputados se renovarán en su totalidad cada dos años.
Article 109	Si la guerre ou l'occupation de quelque partie du territoire de la Monarchie par l'ennemi empêchaient que se présentent à temps, tous ou quelques-uns des députés d'une province ou plus, ceux qui manqueraient seraient remplacés par les députés antérieurs des provinces respectives, tirant au sort entre eux jusqu'à compléter le nombre qui leur correspond.	Si la guerra o la ocupación de alguna parte del territorio de la Monarquía por el enemigo, impidieren que se presenten a tiempo todos o algunos de los diputados de una o más provincias, serán suplidos los que faltan por los anteriores diputados de las respectivas provincias, sorteando entre sí hasta completar el número que les corresponda.
Article 110	Les députés ne pourront être réélus, sans l'intervalle d'une autre députation.	Los diputados no podrán volver a ser elegidos, sino mediando otra diputación.
Article 111	En arrivant à la capitale les députés se présenteront à la députation permanente des Cortès, laquelle fera inscrire leurs noms, et celui de la province qui les a élu, dans un registre au secrétariat des mêmes Cortès.	Al llegar los diputados a la capital se presentarán a la diputación permanente de Cortes, la que hará sentar sus nombres, y el de la provincia que los ha elegido, en un registro en la secretaria de las mismas Cortes.
Article 112	Dans l'année du renouvellement des députés, on tiendra le quinze février à portes ouvertes la première assemblée préparatoire, occupant les fonctions de président celui qui l'est de la députation permanente, et de secrétaires et de scrutateurs ceux que la même députation nomme parmi les membres restant qui la composent.	En el año de la renovación de los diputados, se celebrará el día quince de Febrero a puerta abierta la primera junta preparatoria, haciendo de presidente el que lo sea de la diputación permanente, y de secretarios, y escrutadores los que nombre la misma diputación de entre los restantes individuos* que la componen.
Article 113	Dans cette première assemblée tous les députés présenteront leurs pouvoirs, et on nommera à la pluralité des votes deux commissions, une de cinq membres, pour qu'elle examine les pouvoirs de tous les députés, et une autre de trois pour qu'elle examine ceux des cinq membres de la commission.	En esta primera junta presentarán todos los diputados sus poderes, y se nombrarán a pluralidad de votos dos comisiones, una de cinco individuos*, para que examine los poderes de todos los diputados, y otra de tres para que examine los de estos cinco individuos* de la comisión.
Article 114	Le vingt du même mois de février, se tiendra également à portes ouvertes la seconde assemblée préparatoire, dans laquelle les deux commissions rapporteront sur la légitimité des pouvoirs, en ayant pris en compte les copies des actes des élections provinciales.	El día veinte del mismo Febrero se celebrará también a puerta abierta la segunda junta preparatoria, en la que las dos comisiones informarán sobre la legitimidad de los poderes, habiendo tenido presentes las copias de las actas de las elecciones provinciales.
Article 115	Dans cette assemblée et dans les autres qui seraient nécessaires jusqu'au vingt-cinq, se résoudront définitivement, et à la pluralité des votes, les doutes soulevés sur la légitimité des pouvoirs et les qualités des députés.	En esta junta y en las demás que sean necesarias hasta el día veinte y cinco, se resolverán definitivamente, y a pluralidad de votos, las dudas que se susciten sobre la legitimidad de los poderes y calidades de los diputados.
Article 116	Dans l'année suivante de celle du renouvellement des députés, se tiendra la première assemblée préparatoire le vingt février, et jusqu'au vingt-cinq celles qu'on croie nécessaires pour résoudre de la façon et de la forme qui ont été exprimées dans les trois articles précédents, sur la légitimité des pouvoirs des députés qui se présentent de nouveau.	En el año siguiente al de la renovación de los diputados se tendrá la primera junta preparatoria el día veinte de Febrero, y hasta el veinte y cinco las que se crean necesarias para resolver en el modo y forma que se ha expresado en los tres artículos precedentes, sobre la legitimidad de los poderes de los diputados que de nuevo se presenten.
Article 117	Tous les ans le vingt-cinq février, se tiendra la dernière assemblée préparatoire, dans laquelle tous les députés, mettant la main sur les saints Évangiles, feront le serment suivant : Jurez-vous de défendre et	En todos los años el día veinte y cinco de Febrero se celebrará la última junta preparatoria, en la que se hará por todos los diputados, poniendo la mano sobre los santos Evangelios, el juramento siguiente: ¿Juráis

	de conserver la Religion catholique, apostolique, romaine, sans en admettre aucune autre dans le royaume ? — R[éponse] Oui, je le jure. — Jurez-vous de garder et de faire garder religieusement la Constitution politique de la Monarchie espagnole sanctionnée par les Cortès générales et extraordinaires de la Nation, en l'an 1812 ? — R. Oui, je le jure. — Jurez-vous de vous comporter bien et fidèlement dans la charge que la nation vous a confiée, regardant en tout pour objet le bien et la prospérité de la Nation ? — R. Oui, je le jure. — Si vous le faites ainsi, Dieu vous en récompensera, et si non, il vous en demandera compte.	defender y conservar la Religión católica, apostólica, romana, sin admitir otra alguna en el reino? — R. Sí juro. — ¿Juráis guardar y hacer guardar religiosamente la Constitución política de la Monarquía española, sancionada por las Cortes generales y extraordinarias de la Nación en el año de mil ochocientos y doce? — R. Sí juro. — ¿Juráis haberos bien y fielmente en el encargo que la Nación os ha encomendado, mirando en todo por el bien y prosperidad de la misma Nación? — R. Sí juro. — Si así lo hicierais, Dios os lo premie, y si no, os lo demande.
Article 118	Aussitôt on procédera à élire parmi les mêmes députés, par scrutin secret et à la pluralité absolue des votes, un président, un vice-président, et quatre secrétaires, avec quoi on tiendra pour constituées et formées les Cortès, et la députation permanente cessera dans toutes ses fonctions.	En seguida se procederá a elegir de entre los mismos diputados, por escrutinio secreto y a pluralidad absoluta de votos, un presidente, un vice-presidente, y cuatro secretarios, con lo que se tendrán por constituidas y formadas las Cortes, y la diputación permanente cesará en todas sus funciones.
Article 119	On nommera le jour même une députation de vingt-deux membres, et deux des secrétaires, pour qu'elle aille faire part au Roi de ce que les Cortès se trouvent constituées, et du président qu'elles ont élu, afin qu'il manifeste s'il assistera à l'ouverture des Cortès, qui se tiendra le premier mars.	Se nombrará en el mismo día una diputación de veinte y dos individuos*, y dos de los secretarios, para que pase a dar parte al Rey de hallarse constituidas las Cortes, y del presidente que han elegido, a fin de que manifieste si asistirá a la apertura de las Cortes, que se celebrará el día primero de Marzo.
Article 120	Si le Roi se trouvait hors de la capitale, on lui donnera cette communication par écrit, et le Roi répondra de la même façon.	Si el Rey se hallare fuera de la capital, se le hará esta participación por escrito, y el Rey contestará del mismo modo.
Article 121	Le Roi assistera en personne à l'ouverture des Cortès, et s'il avait un empêchement, le président la fera le jour indiqué sans que pour aucun motif elle ne puisse être différée à un autre. Les mêmes formalités seront observées pour l'acte de clôture des Cortès.	El Rey asistirá por sí mismo a la apertura de las Cortes, y si tuviere impedimento, la hará el presidente el día señalado sin que por ningún motivo pueda diferirse para otro. Las mismas formalidades se observarán para el acto de cerrarse las Cortes.
Article 122	Dans la salle des Cortès le Roi entrera sans garde, et il sera seulement accompagné des personnes que détermine le cérémonial pour la réception et le congé du Roi qui sera prescrit dans le règlement intérieur des Cortès.	En la sala de las Cortes entrará el Rey sin guardia, y sólo le acompañarán las personas que determine el ceremonial para el recibimiento y despedida del Rey que se prescriba en el reglamento del gobierno interior de las Cortes.
Article 123	Le Roi fera un discours, dans lequel il proposera aux Cortès ce qu'il croira convenable, et auquel le président répondra en termes généraux. Si le Roi n'assistait pas, il remettra son discours au président pour que celui-ci le lise aux Cortès.	El Rey hará un discurso, en el que propondrá a las Cortes lo que crea conveniente, y al que el presidente contestará en términos generales. Si no asistiere el Rey, remitirá su discurso al presidente para que por éste se lea en las Cortes.
Article 124	Les Cortès ne pourront pas délibérer en présence du Roi.	Las Cortes no podrán deliberar en la presencia del Rey.
Article 125	Dans les cas où les secrétaires des Dépêches font aux Cortès quelques propositions au nom du Roi, ils assisteront aux discussions quand et de la façon que les Cortès déterminent, et ils y parleront ; mais ils ne pourront pas être présents lors de la votation.	En los casos en que los secretarios del Despacho hagan a las Cortes algunas propuestas a nombre del Rey, asistirán a las discusiones cuando y del modo que las Cortes determinen, y hablarán en ellas; pero no podrán estar presentes a la votación.
Article 126	Les sessions des Cortès seront publiques, et seulement dans les cas qui exigent de la réserve pourra être tenue une session secrète.	Las sesiones de las Cortes serán públicas, y sólo en los casos que exijan reserva podrá celebrarse sesión secreta.
Article 127	Dans les discussions des Cortès, et dans tout le reste qui appartient à leur gouvernement et ordre intérieur, on observera le règlement qui sera formé par ces Cortès générales et extraordinaires, sans préjuger des réformes que les suivantes pourront juger convenable d'y faire.	En las discusiones de las Cortes, y en todo lo demás que pertenezca a su gobierno y orden interior, se observará el reglamento que se forme por estas Cortes generales y extraordinarias, sin perjuicio de las reformas que las sucesivas tuvieren por conveniente hacer en él.
Article 128	Les députés seront inviolables pour leurs opinions, et à aucun moment ni cas, ni par aucune autorité, il ne	Los diputados serán inviolables por sus opiniones, y en ningún tiempo ni caso, ni por ninguna autoridad

	pourra leur en être fait reproche. Dans les causes criminelles qu'on tenterait contre eux, ils ne pourront être jugés sinon par le tribunal des Cortès de la façon et forme qu'on prescira dans le règlement intérieur de celles-ci. Durant les sessions des Cortès, et un mois après, les députés ne pourront être cités civilement, ni exécutés pour dettes [=mis en recouvrement pour dettes].	podrán ser reconvenidos por ellas. En las causas criminales, que contra ellos se intentaren, no podrán ser juzgados sino por el tribunal de Cortes en el modo y forma que se prescriba en el reglamento del gobierno interior de las mismas. Durante las sesiones de las Cortes, y un mes después, los diputados no podrán ser demandados civilmente, ni ejecutados por deudas.
Article 129	Pendant la durée de leur députation, comptée à cet effet depuis que leur nomination est constatée par la [députation] permanente des Cortès, les députés ne pourront pas accepter pour eux, ni solliciter pour autrui, aucun emploi de provision du Roi, ni aucune promotion, qui ne soit de l'échelle dans leur carrière respective.	Durante el tiempo de su diputación, contado para este efecto desde que el nombramiento conste en la permanente de Cortes, no podrán los diputados admitir para sí, ni solicitar para otro, empleo alguno de provisión del Rey, ni aun ascenso, como no sea de escala en su respectiva carrera.
Article 130	De la même façon, ils ne pourront pas pendant la durée de leur députation et un an après le dernier acte de leurs fonctions, obtenir pour eux, ni solliciter pour autrui, aucune pension ni décoration qui soit aussi de provision du Roi.	Del mismo modo, no podrán, durante el tiempo de su diputación y un año después del último acto de sus funciones, obtener para sí, ni solicitar para otro, pensión ni condecoración alguna que sea también de provisión del Rey.
<i>Chapitre VII</i>	<i>Des facultés des Cortès.</i>	<i>De las facultades de las Cortes.</i>
Article 131	<p>Les facultés des Cortès sont —</p> <p>1°: Proposer et décréter les lois, et les interpréter et y déroger en cas nécessaire.</p> <p>2°: Recevoir le serment du Roi, du Prince des Asturies, et de la Régence, comme cela est prévu à leurs endroits.</p> <p>3°: Résoudre n'importe quel doute, de fait ou de droit, qui survient à propos de la succession à la couronne.</p> <p>4°: Choisir la Régence ou le Régent du royaume quand le prévoit la Constitution, et indiquer les limitations avec lesquelles la Régence ou le Régent doivent exercer l'autorité royale.</p> <p>5°: Faire la reconnaissance publique du Prince des Asturies.</p> <p>6°: Nommer un tuteur au Roi mineur, quand le prévoit la Constitution.</p> <p>7°: Approuver avant leur ratification les traités d'alliance offensive, ceux de subsides, et ceux spéciaux de commerce.</p> <p>8°: Concéder ou refuser l'admission de troupes étrangères dans le royaume.</p> <p>9°: Décréter la création ou la suppression des places dans les tribunaux, que la Constitution établit ; et également la création et la suppression des offices publics.</p> <p>10°: Fixer tous les ans sur proposition du Roi les forces de terre et de mer, en déterminant celles qui doivent être tenues sur pied en temps de paix, et leur augmentation en temps de guerre.</p> <p>11°: Donner des ordonnances à l'armée, à la marine, et à la milice nationale dans toutes les branches qui les constituent.</p> <p>12° : Fixer les dépenses de l'administration publique.</p> <p>13°: Établir annuellement les contributions et impôts.</p> <p>14°: Emprunter des fonds en cas de nécessité sur le crédit de la Nation.</p> <p>15°: Approuver la répartition des contributions entre les provinces.</p> <p>16°: Examiner et approuver les comptes de</p>	<p>Las facultades de las Cortes son —</p> <p>Primera: Proponer y decretar las leyes, e interpretarlas y derogarlas en caso necesario.</p> <p>Segunda: Recibir el juramento al Rey, al Príncipe de Asturias, y a la Regencia, como se previene en sus lugares.</p> <p>Tercera: Resolver cualquiera duda, de hecho o de derecho, que ocurra en orden a la sucesión a la corona.</p> <p>Cuarta: Elegir Regencia o Regente del reino cuando lo previene la Constitución, y señalar las limitaciones con que la Regencia o el Regente han de ejercer la autoridad real.</p> <p>Quinta: Hacer el reconocimiento público del Príncipe de Asturias.</p> <p>Sexta: Nombrar tutor al Rey menor, cuando lo previene la Constitución.</p> <p>Séptima: Aprobar antes de su ratificación los tratados de alianza ofensiva, los de subsidios, y los especiales de comercio.</p> <p>Octava: Conceder o negar la admisión de tropas extranjeras en el reino.</p> <p>Novena: Decretar la creación y supresión de plazas en los tribunales, que establece la Constitución; e igualmente la creación y supresión de los oficios públicos.</p> <p>Décima: Fijar todos los años a propuesta del Rey las fuerzas de tierra y de mar, determinando las que se hayan de tener en pie en tiempo de paz, y su aumento en tiempo de guerra.</p> <p>Undécima: Dar ordenanzas* al ejército, armada, y milicia nacional en todos los ramos que los constituyen.</p> <p>Duodécima: Fijar los gastos de la administración pública.</p> <p>Decimotercia: Establecer anualmente las contribuciones e impuestos.</p> <p>Decimocuarta: Tomar caudales a préstamo en casos de necesidad sobre el crédito de la Nación.</p>

	<p>l'investissement des fonds publics.                  17°: Établir les douanes et les tarifs des droits.                  18°: Disposer ce qui convient pour l'administration, la conservation et l'aliénation des biens nationaux.                  19°: Déterminer la valeur, le poids, l'aloi, le type et la dénomination des monnaies.                  20°: Adopter le système qu'on jugera le plus commode et juste de poids et mesures.                  21°: Promouvoir et encourager toute espèce d'industrie, et enlever les obstacles qui l'entravent.                  22°: Établir le plan général d'enseignement public dans toute la monarchie, et approuver celui qu'on formera pour l'éducation du Prince des Asturies.                  23°: Approuver les règlements généraux pour la police et la salubrité du royaume.                  24°: Protéger la liberté politique de l'imprimerie.                  25°: Rendre effective la responsabilité des secrétaires des Dépêches et autres employés publics.                  26°: Enfin il appartient aux Cortès de donner ou de refuser leur consentement dans tous les cas et actes, pour lesquels la Constitution en prévoit la nécessité.</p>	<p>Decimoquinta: Aprobar el repartimiento de las contribuciones entre las provincias.                  Decimosexta: Examinar y aprobar las cuentas de la inversión de los caudales públicos.                  Decimoséptima: Establecer las aduanas y aranceles de derechos.                  Decimoctava: Disponer lo conveniente para la administración, conservación y enajenación de los bienes nacionales.                  Decimonovena: Determinar el valor, peso, ley, tipo, y denominación de las monedas.                  Vigésima: Adoptar el sistema que se juzgue más cómodo y justo de pesos y medidas.                  Vigésima prima: Promover y fomentar toda especie de industria, y remover los obstáculos que la entorpezcan.                  Vigésima segunda: Establecer el plan general de enseñanza pública en toda la monarquía, y aprobar el que se forme para la educación del Príncipe de Asturias.                  Vigésima tercera: Aprobar los reglamentos generales para la policía y sanidad del reino.                  Vigésima cuarta: Proteger la libertad política de la imprenta.                  Vigésima quinta: Hacer efectiva la responsabilidad de los secretarios del Despacho y demás empleados públicos.                  Vigésima sexta: Por último pertenece a las Cortes dar o negar su consentimiento en todos aquellos casos y actos, para los que se previene en la Constitución ser necesario.</p>
<i>Chap. VIII</i>	<i>De la formation des lois, et de la sanction royale.</i>	<i>De la formación de las leyes, y de la sanción real.</i>
Article 132	Tout député a la faculté de proposer aux Cortès les projets de loi, en le faisant par écrit, et en exposant les raisons sur lesquelles il se fonde.	Todo diputado tiene la facultad de proponer a las Cortes los proyectos de ley, haciéndolo por escrito, y exponiendo las razones en que se funde.
Article 133	Deux jours au moins après la présentation et lecture du projet de loi, on le lira pour la deuxième fois, et les Cortès délibéreront s'il est admis ou non à discussion.	Dos días a lo menos después de presentado y leído el proyecto de ley, se leerá por segunda vez, y las Cortes deliberarán si se admite o no a discusión.
Article 134	Admis à discussion, si la gravité du sujet requerrait au jugement des Cortès, qu'il passe préalablement à une commission, on l'exécutera ainsi.	Admitido a discusión, si la gravedad del asunto requiriese a juicio de las Cortes, que pase previamente a una comisión, se ejecutará así.
Article 135	Quatre jours au moins après son admission à discussion, le projet sera lu une troisième fois et on pourra indiquer un jour pour ouvrir la discussion.	Cuatro días a lo menos después de admitido a discusión el proyecto, se leerá tercera vez y se podrá señalar día para abrir la discusión.
Article 136	Le jour indiqué pour la discussion arrivé[,] celle-ci embrassera le projet dans sa totalité et dans chacun de ses articles.	Llegado el día señalado para la discusión abrazará ésta el proyecto en su totalidad y en cada uno de sus artículos.
Article 137	Les Cortès décideront quand la matière est suffisamment discutée, et décidé qu'elle l'est, on résoudra s'il y a lieu ou non à la votation.	Las Cortes decidirán cuando la materia está suficientemente discutida, y decidido que lo está, se resolverá si ha lugar o no a la votación.
Article 138	Décidé qu'il y a lieu à la votation, on y procédera immédiatement, en admettant ou rejetant en tout ou en partie le projet, ou en le changeant et en le modifiant selon les observations qui auraient été faites dans la discussion.	Decidido que ha lugar a la votación, se procederá a ella inmediatamente, admitiendo o desechando en todo o en parte el proyecto, o variándole y modificándole según las observaciones que se hayan hecho en la discusión.
Article 139	La votation se fera à la pluralité absolue des votes ; et pour y procéder, il sera nécessaire que soient présents au moins la moitié plus un de la totalité des députés qui doivent composer les Cortès.	La votación se hará a pluralidad absoluta de votos; y para proceder a ella, será necesario que se hallen presentes a lo menos la mitad y uno más de la totalidad de los diputados que deben componer las Cortes.

Article 140	Si les Cortès rejetaient un projet de loi à n'importe quel état de son examen, ou résolvait qu'on ne doit pas procéder à la votation, on ne pourra plus le proposer dans la même année.	Si las Cortes desecharen un proyecto de ley en cualquier estado de su examen, o resolvieren que no debe procederse a la votación, no podrá volver a proponerse en el mismo año.
Article 141	S'il avait été adopté, on le dressera en double exemplaire sous la forme de loi, et on le lira en Cortès ; ceci fait, et les deux originaux signés par le président et deux secrétaires, ils seront présentés immédiatement au Roi par une députation.	Si hubiere sido adoptado, se extenderá por duplicado en forma de ley, y se leerá en las Cortes; hecho lo cual, y firmados ambos originales por el presidente y dos secretarios, serán presentados inmediatamente al Rey por una diputación.
Article 142	Le Roi a la sanction des lois.	El Rey tiene la sanción de las leyes.
Article 143	Le Roi donne la sanction par cette formule, signée de sa main: « Que soit publié comme loi. »	Da el Rey la sanción por esta fórmula, firmada de su mano: "Publíquese como ley."
Article 144	Le Roi refuse la sanction par cette formule, également signée de sa main : « Renvoi aux Cortès » ; l'accompagnant en même temps d'un exposé des raisons qu'il a eues pour la refuser.	Niega el Rey la sanción por esta fórmula, igualmente firmada de su mano: "Vuelva a las Cortes"; acompañando al mismo tiempo una exposición de las razones que ha tenido para negarla.
Article 145	Le Roi aura trente jours pour user de cette prérogative : si dans cet intervalle il n'avait pas donné ou refusé la sanction, par ce même fait il sera entendu qu'il l'a donnée, et il la donnera en effet.	Tendrá el Rey treinta días para usar de esta prerrogativa: si dentro de ellos no hubiere dado o negado la sanción, por el mismo hecho se entenderá que la ha dado, y la dará en efecto.
Article 146	La sanction donnée ou refusée par le Roi, il renverra un des deux originaux aux Cortès avec la formule respective, pour en rendre compte. Cet original sera conservé aux archives des Cortès, et le duplicata restera en possession du Roi.	Dada o negada la sanción por el Rey, devolverá a las Cortes uno de los dos originales con la fórmula respectiva, para darse cuenta en ellas. Este original se conservará en el archivo de las Cortes, y el duplicado quedará en poder del Rey.
Article 147	Si le Roi refusait la sanction, on ne traitera pas de nouveau du même sujet dans les Cortès de cette année, mais cela pourra se faire dans celles de la suivante.	Si el Rey negare la sanción, no se volverá a tratar del mismo asunto en las Cortes de aquel año; pero podrá hacerse en las del siguiente.
Article 148	Si dans les Cortès de l'année suivante était, de nouveau proposé, admis, et approuvé le même projet, présenté au Roi, il pourra donner la sanction, ou la refuser une deuxième fois dans les termes des articles 143 et 144 ; et dans le dernier cas, on ne traitera pas de la même affaire dans cette année.	Si en las Cortes del siguiente año fuere de nuevo propuesto, admitido, y aprobado el mismo proyecto, presentado que sea al Rey, podrá dar la sanción, o negarla segunda vez en los términos de los artículos 143 y 144; y en el último caso, no se tratará del mismo asunto en aquel año.
Article 149	Si de nouveau était pour la troisième fois, proposé, admis et approuvé le même projet dans les Cortès de l'année suivante, par le même fait on entend que le Roi donne la sanction ; et le lui présentant, il la donnera en effet, au moyen de la formule énoncée dans l'article 143.	Si de nuevo fuere por tercera vez propuesto, admitido, y aprobado el mismo proyecto en las Cortes del siguiente año, por el mismo hecho se entiende que el Rey da la sanción, y presentándosele, la dará en efecto por medio de la fórmula expresada en el artículo 143.
Article 150	Si avant que n'expire le terme de trente jours dans lequel le Roi doit donner ou refuser la sanction, arrivait le jour auquel les Cortès doivent terminer leur session, le Roi la donnera ou la refusera dans les huit premiers jours de la session des Cortès suivantes : et si ce terme passait sans qu'il ne l'ait donnée, par cela même il sera entendu qu'il l'a donnée, et il la donnera en effet dans la forme prescrite : mais si le Roi refusait la sanction, ces Cortès pourront traiter du même projet.	Si antes de que expire el término de treinta días en que el Rey ha de dar o negar la sanción, llegare el día en que las Cortes han de terminar sus sesiones, el Rey la dará o negará en los ocho primeros de las sesiones de las siguientes Cortes: y si este término pasare sin haberla dado, por esto mismo se entenderá dada, y la dará en efecto en la forma prescrita; pero si el Rey negare la sanción, podrán estas Cortes tratar del mismo proyecto.
Article 151	Bien qu'après que le Roi ait refusé la sanction à un projet de loi, passent une ou plusieurs années sans que le même projet ne soit proposé, s'il était de nouveau produit pendant la même députation, qui l'avait adopté pour la première fois, ou pendant la durée les deux députations qui la suivent immédiatement, on l'entendra toujours pour le même projet pour les effets de la sanction du Roi, dont les trois articles précédents traitent ; mais si pendant la durée des trois députations	Aunque después de haber negado el Rey la sanción a un proyecto de ley, se pasen alguno o algunos años sin que se proponga el mismo proyecto, como vuelva a suscitarse en el tiempo de la misma diputación, que le adoptó por la primera vez, o en el de las dos diputaciones que inmediatamente la subsigan, se entenderá siempre el mismo proyecto para los efectos de la sanción del Rey, de que tratan los tres artículos precedentes; pero si en la duración de las tres



*Archives: Constitution politique de la monarchie espagnole...*

	énoncées il n'était pas proposé de nouveau, bien qu'il soit reproduit dans les mêmes termes, on le tiendra pour un projet nouveau pour les effets indiqués.	diputaciones expresadas no volviere a proponerse, aunque después se reproduzca en los propios términos, se tendrá por proyecto nuevo para los efectos indicados.
Article 152	Si la deuxième ou la troisième fois que le projet est proposé dans le terme que préfixe l'article précédent, il était rejeté par les Cortès, en quelque temps qu'il se reproduise par la suite, il sera tenu pour un projet nouveau.	Si la segunda o tercera vez que se propone el proyecto dentro del término que prefiija el artículo precedente, fuere desechado por las Cortes, en cualquier tiempo que se reproduzca después, se tendrá por nuevo proyecto.
Article 153	Les lois se dérogent avec les mêmes formalités et par les mêmes procédures qu'elles s'établissent.	Las leyes se derogan con las mismas formalidades y por los mismos trámites que se establecen.
<i>Chapitre IX</i>	<i>De la promulgation des lois.</i>	<i>De la promulgación de las leyes.</i>
Article 154	La loi publiée en Cortès, il en sera donné avis au Roi, pour qu'il soit procédé immédiatement à sa promulgation solennelle.	Publicada la ley en las Cortes, se dará de ello aviso al Rey, para que se proceda inmediatamente a su promulgación solemne.
Article 155	Le Roi pour promulguer les lois usera de la formule suivante : N. (le nom du Roi) par la grâce de Dieu et par la Constitution de la Monarchie espagnole, Roi des Espagnes, à tous ceux qui les présentes verront et entendront ; sachez : Que les Cortès ont décrété, et Nous sanctionnons ce qui suit (ici le texte littéral de la loi) : Par conséquent ordonnons à tous les tribunaux, justices, chefs, gouverneurs et autres autorités, aussi bien civiles que militaires et ecclésiastiques, de quelque classe et dignité, qu'elles gardent et fassent garder, accomplir et exécuter la présente loi dans toutes ses parties. Vous le tiendrez comme entendu pour son accomplissement, et vous ordonnerez qu'elle soit imprimée, publiée et qu'elle circule. (Elle est adressée au secrétaire des dépêches respectif.)	El Rey para promulgar las leyes usará de la fórmula siguiente: N. (el nombre del Rey) por la gracia de Dios y por la Constitución de la Monarquía española, Rey de las Españas, a todos los que las presentes vieren y entendieren; sabed: Que las Cortes han decretado, y Nos sancionamos lo siguiente (aquí el texto literal de la ley): Por tanto mandamos a todos los tribunales, justicias, jefes, gobernadores y demás autoridades, así civiles como militares y eclesiásticas, de cualquiera clase y dignidad, que guarden, y hagan guardar, cumplir y ejecutar la presente ley en todas sus partes. Tendréislo entendido para su cumplimiento, y dispondréis se imprima, publique y circule. (Va dirigida al secretario del despacho respectivo.)
Article 156	Toutes les lois seront mises en circulation sur ordre du Roi par les secrétaires des Dépêches respectifs directement à tous et chacun des tribunaux suprêmes et des provinces, et aux autres chefs et autorités supérieures, qui les mettront en circulation auprès des subalternes.	Todas las leyes se circularán* de mandato del Rey por los respectivos secretarios del Despacho directamente a todos y cada uno de los tribunales supremos y de las provincias, y demás jefes y autoridades superiores, que las circularán* a las subalternas.
<i>Chapitre X</i>	<i>De la députation permanente des Cortès.</i>	<i>De la diputación permanente de Cortes.</i>
Article 157	Avant de se séparer les Cortès nommeront une députation qui s'appellera députation permanente des Cortès, composée de sept membres pris en son sein, trois des provinces d'Europe et trois de celles d'outre-mer, et le septième sera tiré au sort entre un député d'Europe et un autre d'outre-mer.	Antes de separarse las Cortes nombrarán una diputación, que se llamará diputación permanente de Cortes, compuesta de siete individuos* de su seno, tres de las provincias de Europa y tres de las de ultramar, y el séptimo saldrá por suerte entre un diputado de Europa y otro de ultramar.
Article 158	En même temps les Cortès nommeront deux suppléants pour cette députation, un d'Europe et un autre d'outre-mer.	Al mismo tiempo nombrarán las Cortes dos suplentes para esta diputación, uno de Europa y otro de ultramar.
Article 159	La députation permanente durera des Cortès ordinaires aux autres.	La diputación permanente durará de unas Cortes ordinarias a otras.
Article 160	Les facultés de cette députation sont — 1°: Veiller à l'observation de la Constitution et des lois, pour rendre compte aux prochaines Cortès des infractions qu'elle aurait remarquées. 2°: Convoquer des Cortès extraordinaires dans les cas prescrits par la Constitution. 3°: Remplir les fonctions qui sont indiquées dans les articles 111 et 112. 4°: Donner avis aux députés suppléants pour qu'ils concourent à la place des propriétaires ; et si survenait le décès ou l'impossibilité absolue des propriétaires et suppléants d'une province, lui communiquer les	Las facultades de esta diputación son — Primera: Velar sobre la observancia de la Constitución y de las leyes, para dar cuenta a las próximas Cortes de las infracciones que haya notado. Segunda: Convocar a Cortes extraordinarias en los casos prescritos por la Constitución. Tercera: Desempeñar las funciones que se señalan en los artículos 111 y 112. Cuarta: Pasar aviso a los diputados suplentes para que concurren en lugar de los propietarios; y si ocurriere el fallecimiento o imposibilidad absoluta de propietarios y suplentes de una provincia, comunicar

	ordres correspondants, pour qu'elle procède à une nouvelle élection.	las correspondientes órdenes a la misma, para que proceda a nueva elección.
<i>Chapitre XI</i>	<i>Des Cortès extraordinaires.</i>	<i>De las Cortes extraordinarias.</i>
Article 161	Les Cortès extraordinaires se composeront des mêmes députés qui forment les ordinaires durant les deux ans de leur députation.	Las Cortes extraordinarias se compondrán de los mismos diputados que forman las ordinarias durante los dos años de su diputación.
Article 162	La députation permanente des Cortès les convoquera avec indication du jour, dans les trois cas suivants — 1°: Quand la couronne vaquerait. 2°: Quand le Roi serait empêché d'une quelconque façon pour le gouvernement, ou voudrait abdiquer la couronne à son successeur; étant autorisée dans le premier cas la députation à prendre toutes les mesures qu'elle estimerait convenables, afin de s'assurer de l'incapacité [=inhabileté] du Roi. 3°: Quand dans des circonstances critiques et pour des affaires ardues, le Roi trouverait convenable qu'elles se congrègent, et en faisait part à la députation permanente des Cortès.	La diputación permanente de Cortes las convocará con señalamiento de día, en los tres casos siguientes — Primero: Cuando vacare la corona. Segundo: Cuando el Rey se imposibilitare de cualquier modo para el gobierno, o quisiere abdicar la corona en el sucesor; estando autorizada en el primer caso la diputación para tomar todas las medidas que estime convenientes, a fin de asegurarse de la inhabilidad del Rey. Tercero: Cuando en circunstancias críticas y por negocios arduos tuviere el Rey por conveniente que se congreguen, y lo participare así a la diputación permanente de Cortes.
Article 163	Les Cortès extraordinaires ne connaîtront que de l'objet pour lequel elles ont été convoquées.	Las Cortes extraordinarias no entenderán sino en el objeto para que han sido convocadas.
Article 164	Les sessions des Cortès extraordinaires commenceront et se termineront avec les mêmes formalités que les ordinaires.	Las sesiones de las Cortes extraordinarias comenzarán y se terminarán con las mismas formalidades que las ordinarias.
Article 165	La tenue des Cortès extraordinaires n'entravera pas l'élection des nouveaux députés au temps prescrit.	La célébration de las Cortes extraordinarias no estorbará la elección de nuevos diputados en el tiempo prescrito.
Article 166	Si les Cortès extraordinaires n'avaient pas conclu leurs sessions au jour indiqué pour la réunion des ordinaires, les premières cesseront dans leurs fonctions, et les ordinaires continueront l'affaire pour laquelle celles-là avaient été convoquées.	Si las Cortes extraordinarias no hubieren concluido sus sesiones en el día señalado para la reunión de las ordinarias, cesarán las primeras en sus funciones, y las ordinarias continuarán el negocio para que aquéllas fueron convocadas.
Article 167	La députation permanente des Cortès continuera dans les fonctions qui lui sont indiquées dans les articles 111 et 112, dans le cas compris dans l'article précédent.	La diputación permanente de Cortes continuará en las funciones que le están señaladas en los artículos 111 y 112, en el caso comprendido en el artículo precedente.
<b>TITRE IV</b>	<b>DU ROI.</b>	<b>DEL REY.</b>
<i>Chapitre premier</i>	<i>De l'inviolabilité du Roi et de son autorité.</i>	<i>De la inviolabilidad del Rey y de su autoridad.</i>
Article 168	La personne du Roi est sacrée et inviolable, et n'est pas sujette à responsabilité.	La persona del Rey es sagrada e inviolable, y no está sujeta a responsabilidad.
Article 169	Le Roi aura le traitement de Majesté Catholique.	El Rey tendrá el tratamiento de Majestad Católica.
Article 170	La puissance de faire exécuter les lois réside exclusivement dans le Roi, et son autorité s'étend à tout ce qui conduit à la conservation de l'ordre public à l'intérieur, et à la sûreté de l'État à l'extérieur, conformément à la Constitution et aux lois.	La potestad de hacer ejecutar las leyes reside exclusivamente en el Rey, y su autoridad se extiende a todo cuanto conduce a la conservación del orden público en lo interior, y a la seguridad del Estado en lo exterior, conforme a la Constitución y a las leyes.
Article 171	Outre la prérogative qui incombe au Roi de sanctionner les lois et de les promulguer, lui correspondent comme principales les facultés suivantes — 1°: Expédier les décrets, règlements, et instructions qu'il croie propres à conduire à l'exécution des lois. 2°: Prendre soin que dans tout le royaume on administre promptement et avec accomplissement la justice. 3°: Déclarer la guerre, et faire et ratifier la paix, en en	Además de la prerrogativa que compete al Rey de sancionar las leyes y promulgarlas, le corresponden como principales las facultades siguientes — Primera: Expedir los decretos, reglamentos, e instrucciones que crea conducentes para la ejecución de las leyes. Segunda: Cuidar de que en todo el reino se administre pronta y cumplidamente la justicia. Tercera: Declarar la guerra, y hacer y ratificar la paz, dando después cuenta documentada a las Cortes.

	<p>rendant après un compte documenté aux Cortès.</p> <p>4°: Nommer les magistrats de tous les tribunaux civils et criminels, sur proposition du conseil d'État.</p> <p>5°: Pourvoir à tous les emplois civils et militaires.</p> <p>6°: Présenter pour tous les évêchés, et pour tous les dignités et bénéfices ecclésiastiques du patronage royal, sur proposition du conseil d'État.</p> <p>7°: Concéder des honneurs et distinctions de toute classe, en conformité avec les lois.</p> <p>8°: Commander les armées et les flottes, et nommer les généraux.</p> <p>9°: Disposer de la force armée, en la distribuant comme il convient le plus.</p> <p>10°: Diriger les relations diplomatiques et commerciales avec les autres puissances, et nommer les ambassadeurs, ministres et consuls.</p> <p>11°: Prendre soin de la fabrication de la monnaie, sur laquelle on mettra son buste et son nom.</p> <p>12°: Décréter l'investissement des fonds destinés à chacune des branches de l'administration publique.</p> <p>13°: Gracier les délinquants en conformité avec les lois.</p> <p>14°: Faire aux Cortès les propositions de lois ou de réformes, qu'il croie propres à conduire au bien de la Nation, pour qu'elles délibèrent dans la forme prescrite.</p> <p>15°: Concéder le passage, ou retenir les décrets conciliaires et les bulles pontificales avec le consentement des Cortès, s'ils contiennent des dispositions générales; en entendant le conseil d'État, s'ils versent sur des affaires particulières ou de gouvernement; et s'ils contiennent des points contentieux, les passant à la connaissance et décision du tribunal suprême de justice pour qu'il résolve en conformité avec les lois.</p> <p>16°: Nommer et renvoyer librement les secrétaires d'État et des Dépêches.</p>	<p>Cuarta: Nombrar los magistrados de todos los tribunales civiles y criminales, a propuesta del consejo de Estado.</p> <p>Quinta: Proveer todos los empleos civiles y militares.</p> <p>Sexta: Presentar para todos los obispos, y para todas las dignidades y beneficios eclesiásticos de real patronato, a propuesta del consejo de Estado.</p> <p>Séptima: Conceder honores y distinciones de toda clase, con arreglo a las leyes.</p> <p>Octava: Mandar los ejércitos y armadas, y nombrar los generales.</p> <p>Novena: Disponer de la fuerza armada, distribuyéndola como más convenga.</p> <p>Décima: Diriger las relaciones diplomáticas y comerciales con las demás potencias, y nombrar los embajadores, ministros y cónsules.</p> <p>Undécima: Cuidar de la fabricación de la moneda, en la que se pondrá su busto y su nombre.</p> <p>Duodécima: Decretar la inversión de los fondos destinados a cada uno de los ramos de la administración pública.</p> <p>Decimotercia: Indultar a los delincuentes con arreglo a las leyes.</p> <p>Decimocuarta: Hacer a las Cortes las propuestas de leyes o de reformas, que crea conducentes al bien de la Nación, para que deliberen en la forma prescrite.</p> <p>Decimoquinta: Conceder el pase, o retener los decretos conciliares y bulas pontificias con el consentimiento de las Cortes, si contienen disposiciones generales; oyendo al consejo de Estado, si versan sobre negocios particulares o gubernativos; y si contienen puntos contenciosos, pasando su conocimiento y decisión al supremo tribunal de justicia para que resuelva con arreglo a las leyes.</p> <p>Decimosexta: Nombrar y separar libremente los secretarios de Estado y del Despacho.</p>
<p>Article 172</p>	<p>Les restrictions à l'autorité royale sont les suivantes —</p> <p>1°: Le Roi ne peut empêcher sous aucun prétexte la tenue des Cortès aux époques et dans les cas indiqués par la Constitution, ni les suspendre, les dissoudre, ni en aucune manière entraver leurs sessions et leurs délibérations. Ceux qui le conseilleraient ou l'aideraient dans quelque tentative pour ces actes, sont déclarés traîtres et seront poursuivis comme tels.</p> <p>2°: Le Roi ne peut s'absenter du royaume sans le consentement des Cortès, et s'il le faisait, il est entendu qu'il a abdicé la couronne.</p> <p>3°: Le Roi ne peut aliéner, céder, renoncer, ou de quelque manière que ce soit transférer à un autre l'autorité royale, ni aucune de ses prérogatives.</p> <p>Si pour n'importe quelle cause il voulait abdiquer le trône en faveur du successeur immédiat, il ne pourra le faire sans le consentement des Cortès.</p> <p>4°: Le Roi ne peut aliéner, céder ou permuter aucune province, cité, ville ou lieu, ni aucune partie, pour aussi petite qu'elle soit, du territoire espagnol.</p> <p>5°: Le Roi ne peut faire d'alliance offensive, ni de traité spécial de commerce avec aucune puissance étrangère sans le consentement des Cortès.</p>	<p>Las restricciones de la autoridad del Rey son las siguientes —</p> <p>Primera: No puede el Rey impedir bajo ningún pretexto la celebración de las Cortes en las épocas y casos señalados por la Constitución, ni suspenderlas ni disolverlas, ni en manera alguna embarazar sus sesiones y deliberaciones. Los que le aconsejasen o auxiliasen en cualquiera tentativa para estos actos, son declarados traidores, y serán perseguidos como tales.</p> <p>Segunda: No puede el Rey ausentarse del reino sin consentimiento de las Cortes, y si lo hiciere, se entiende que ha abdicado la corona.</p> <p>Tercera: No puede el Rey enajenar, ceder, renunciar, o en cualquiera manera traspasar a otro la autoridad real, ni alguna de sus prerrogativas.</p> <p>Si por cualquiera causa quisiere abdicar el trono en el inmediato sucesor, no lo podrá hacer sin el consentimiento de las Cortes.</p> <p>Cuarta: No puede el Rey enajenar, ceder o permutar provincia, ciudad*, villa* o lugar*, ni parte alguna, por pequeña que sea, del territorio español.</p> <p>Quinta: No puede el Rey hacer alianza ofensiva, ni tratado especial de comercio con ninguna potencia extranjera sin el consentimiento de las Cortes.</p>

	<p>6°: Il ne peut pas non plus s'obliger par aucun traité à donner des subsides à aucune puissance étrangère sans le consentement des Cortès.</p> <p>7°: Le Roi ne peut céder ni aliéner les biens nationaux sans le consentement des Cortès.</p> <p>8°: Le Roi ne peut imposer de lui [=de son chef] ni directement ni indirectement de contributions, ni faire de pétition sous quelque nom ou pour quelque objet que ce soit, sinon que toujours les Cortès doivent les décréter.</p> <p>9°: Le Roi ne peut concéder de privilège exclusif à aucune personne, ni corporation.</p> <p>10°: Le Roi ne peut prendre la propriété d'aucun particulier ni corporation, ni les troubler dans la possession, usage et profit de celui-ci ; et si dans quelque cas il était nécessaire pour un objet d'utilité commune connue de prendre la propriété d'un particulier, il ne pourra le faire sans qu'en même temps il soit indemnisé, et qu'on lui donne le bon change selon le bon avis d'hommes de bien [=boni viri].</p> <p>11°: Le Roi ne peut priver aucun individu de sa liberté, ni lui imposer de lui [=de son chef] aucune peine. Le secrétaire des Dépêches qui signe l'ordre, et le juge qui l'exécute, seront responsables envers la Nation, et punis comme coupables d'attentat contre la liberté individuelle.</p> <p>Seulement dans le cas où le bien et la sûreté de l'État exigeraient l'arrestation de quelque personne, le Roi pourra donner des ordres à cet effet ; mais à la condition que dans les quarante-huit heures il devra le faire mettre à la disposition du tribunal ou du juge compétent.</p> <p>12°: Le Roi avant de contracter mariage, en fera part aux Cortès pour obtenir leur consentement, et s'il ne le faisait pas, qu'on entende qu'il abdique la couronne.</p>	<p>Sexta: No puede tampoco obligarse por ningún tratado a dar subsidios a ninguna potencia extranjera sin el consentimiento de las Cortes.</p> <p>Séptima: No puede el Rey ceder ni enajenar los bienes nacionales sin consentimiento de las Cortes.</p> <p>Octava: No puede el Rey imponer por sí directa ni indirectamente contribuciones, ni hacer pedidos bajo cualquiera nombre o para cualquier objeto que sea, sino que siempre los han de decretar las Cortes.</p> <p>Novena: No puede el Rey conceder privilegio exclusivo a persona, ni corporación alguna.</p> <p>Décima: No puede el Rey tomar la propiedad de ningún particular ni corporación, ni turbarle en la posesión, uso y aprovechamiento de ella; y si en algún caso fuere necesario para un objeto de conocida utilidad común tomar la propiedad de un particular, no lo podrá hacer, sin que al mismo tiempo sea indemnizado, y se le dé el buen cambio a bien vista de hombres buenos.</p> <p>Undécima: No puede el Rey privar a ningún individuo de su libertad, ni imponerle por sí pena alguna. El secretario del Despacho que firme la orden, y el juez que la ejecute, serán responsables a la Nación, y castigados como reos de atentado contra la libertad individual.</p> <p>Sólo en el caso de que el bien y seguridad del [E]stado exijan el arresto de alguna persona, podrá el Rey expedir órdenes al efecto; pero con la condición de que dentro de cuarenta y ocho horas, deberá hacerla entregar a disposición del tribunal o juez competente.</p> <p>Duodécima: El Rey antes de contraer matrimonio, dará parte a las Cortes, para obtener su consentimiento, y si no lo hiciera, entiéndase que abdica la corona.</p>
<p>Article 173</p>	<p>Le Roi à son avènement au trône, et s'il est mineur, quand il viendra à gouverner le royaume, prêtera serment devant les Cortès, avec la formule suivante — « N. (ici son nom) par la grâce de Dieu et la Constitution de la Monarchie espagnole, Roi des Espagnes, je jure par Dieu et par les saints Évangiles que je défendrai et conserverai la religion catholique, apostolique, romaine, sans en permettre aucune autre dans le royaume : que je garderai et ferai garder la Constitution politique et les lois de la Monarchie espagnole, ne regardant, en tout ce que je ferai, que son bien et son profit ; que je n'aliénerai pas, ne céderai pas, ni ne démembrerai aucune partie du royaume : que je n'exigerai jamais aucune quantité de fruits, argent ni autre chose sinon celles qu'auraient décrétées les Cortès ; que je ne prendrai jamais à personne sa propriété, et que je respecterai surtout la liberté politique de la Nation et la personnelle de chaque individu ; et si dans ce que j'ai juré, ou sur une partie, je faisais le contraire, je ne dois pas être obéi ; mais que ce en quoi je contreviendrais soit nul et d'aucune valeur. Ainsi que Dieu m'aide et soit en ma défense, et sinon qu'il m'en demande compte. »</p>	<p>El Rey en su advenimiento al trono, y si fuere menor, cuando entre a gobernar el reino, prestará juramento ante las Cortes bajo la fórmula siguiente — “N. (aquí su nombre) por la gracia de Dios y la Constitución de la Monarquía española, Rey de las Españas, juro por Dios y por los santos [E]vangielios que defenderé y conservaré la religión católica, apostólica, romana, sin permitir otra alguna en el reino: que guardaré y haré guardar la Constitución política y leyes de la Monarquía española, no mirando en cuanto hiciera sino al bien y provecho de ella: que no enajenaré, cederé ni desmembraré parte alguna del reino: que no exigiré jamás cantidad alguna de frutos, dinero ni otra cosa, sino las que hubieren decretado las Cortes: que no tomaré jamás a nadie su propiedad, y que respetaré sobre todo la libertad política de la Nación y la personal de cada individuo; y si en lo que he jurado, o parte de ello, lo contrario hiciera, no debo ser obedecido, antes aquello en que contraviniera, sea nulo y de ningún valor. Así Dios me ayude y sea en mi defensa, y si no, me lo demande.”</p>
<p><i>Chapitre II</i></p>	<p><i>De la succession à la couronne.</i></p>	<p><i>De la sucesión a la corona.</i></p>
<p>Article 174</p>	<p>Le royaume des Espagnes est indivisible et, on</p>	<p>El reino de las Españas es indivisible, y sólo se</p>

*Archives: Constitution politique de la monarchie espagnole....*

	succédera seulement au trône perpétuellement à partir de la promulgation de la Constitution par l'ordre régulier de primogéniture et de représentation entre les descendants légitimes, hommes et femmes, des lignes qui seront énoncées.	sucedará en el trono perpetuamente desde la promulgación de la Constitución por el orden regular de primogenitura y representación entre los descendientes legítimos, varones y hembras, de las líneas que se expresarán.
Article 175	Ne peuvent être Rois des Espagnes que ceux qui sont enfants légitimes, eus en mariage constant et légitime.	No pueden ser Reyes de las Españas sino los que sean hijos legítimos, habidos en constante y legítimo matrimonio.
Article 176	Dans le même degré et ligne les hommes ont la préférence sur les femmes, et toujours l'aîné sur les cadets ; mais les femmes d'une meilleure ligne ou d'un meilleur degré dans la même ligne ont la préférence sur les hommes d'une ligne ou d'un degré postérieur.	En el mismo grado y línea los varones prefieren a las hembras, y siempre el mayor al menor; pero las hembras de mejor línea o de mejor grado en la misma línea prefieren a los varones de línea o grado posterior.
Article 177	Le fils ou la fille du premier-né du Roi, en cas de mort de son père sans être entré dans la succession du royaume, a la préférence sur les oncles, et succède immédiatement au grand-père par droit de représentation.	El hijo o hija del primogénito del Rey, en el caso de morir su padre sin haber entrado en la sucesión del reino, prefiere a los tíos, y sucede inmediatamente al abuelo por derecho de representación.
Article 178	Tant que la ligne dans laquelle est la succession ne s'éteint pas, la suivante immédiate n'y entre pas.	Mientras no se extingue la línea en que está radicada la sucesión, no entra la inmediata.
Article 179	Le Roi des Espagnes est le Seigneur Don Fernando VII de Bourbon, qui règne actuellement.	El Rey de las Españas es el Sr. D. Fernando VII de Borbón, que actualmente reina.
Article 180	À défaut du Seigneur Don Fernando VII de Bourbon, succéderont ses descendants légitimes, aussi bien mâles, que femmes ; à défaut de ceux-ci succéderont ses frères, et oncles frères de son père, aussi bien mâles que femmes, et les descendants légitimes de ceux-ci dans l'ordre déterminé ; respectant en tout le droit de représentation et la préférence des lignes antérieures aux postérieures.	A falta del Sr. D. Fernando VII de Borbón, sucederán sus descendientes legítimos, así varones, como hembras; a falta de éstos sucederán sus hermanos, y tíos hermanos de su padre, así varones como hembras, y los descendientes legítimos de éstos por el orden que queda prevenido; guardando en todos el derecho de representación y la preferencia de las líneas anteriores a las posteriores.
Article 181	Les Cortès devront exclure de la succession la personne ou les personnes qui sont incapables pour gouverner, ou qui ont fait une chose pour laquelle elles méritent de perdre la couronne.	Las Cortes deberán excluir de la sucesión aquella persona o personas que sean incapaces para gobernar, o hayan hecho cosa por que merezcan perder la corona.
Article 182	Si toutes les lignes qui sont indiquées ici venaient à s'éteindre, les Cortes feront de nouveaux appels, selon ce qu'elles verront importer le plus à la Nation, en suivant toujours l'ordre et les règles de succession établis ici.	Si llegaren a extinguirse todas las líneas que aquí se señalan, las Cortes harán nuevos llamamientos, como vean que más importa a la Nación, siguiendo siempre el orden y reglas de suceder aquí establecidas.
Article 183	Lorsque la couronne doit revenir immédiatement ou est revenue à une femme, celle-ci ne pourra pas choisir un mari sans le consentement des Cortès et, si elle faisait le contraire, il est entendu qu'elle abdique la couronne.	Cuando la corona haya de recaer inmediatamente o haya recaído en hembra, no podrá ésta elegir marido sin consentimiento de las Cortes, y si lo contrario hiciere, se entiende que abdica la corona.
Article 184	Dans le cas où une femme venait à régner, son mari n'aura aucune autorité par rapport au royaume, ni aucune part dans le Gouvernement.	En el caso de que llegue a reinar una hembra, su marido no tendrá autoridad ninguna respecto del reino, ni parte alguna en el Gobierno.
<i>Chapitre III</i>	<i>De la minorité du Roi, et de la Régence.</i>	<i>De la menor edad del Rey, y de la Regencia.</i>
Article 185	Le Roi est mineur d'âge jusqu'à dix-huit ans accomplis.	El Rey es menor de edad hasta los diez y ocho años cumplidos.
Article 186	Pendant la minorité d'âge du Roi le Royaume sera gouverné par une Régence.	Durante la menor edad del Rey será gobernado el Reino por una Regencia.
Article 187	Il le sera également, quand le Roi se trouve dans l'impossibilité d'exercer son autorité par quelque cause physique ou morale.	Lo será igualmente, cuando el Rey se halle imposibilitado de ejercer su autoridad por cualquiera causa física o moral.
Article 188	Si l'empêchement du Roi dépassait deux ans, et que le successeur immédiat fut majeur de dix-huit ans, les Cortès pourront le nommer Régent du royaume au	Si el impedimento del Rey pasare de dos años, y el sucesor inmediato fuere mayor de diez y ocho, las Cortes podrán nombrarle Regente del reino en lugar

	lieu de la Régence.	de la Regencia.
Article 189	Dans le cas où la couronne vaquerait, le Prince des Asturies étant mineur d'âge, jusqu'à ce que s'assemblent les Cortès extraordinaires, si les ordinaires ne se trouvaient pas réunies, la Régence provisoire se composera de la Reine mère, s'il y en avait une ; de deux députés de la députation permanente des Cortès, les plus anciens par ordre de leur élection dans la députation, et de deux conseillers du conseil d'État les plus anciens ; à savoir : le doyen et celui qui le suit : s'il n'y avait pas de Reine mère, entrera dans la régence le conseiller d'État troisième en ancienneté.	En los casos en que vacare la corona, siendo el Príncipe de Asturias menor de edad, hasta que se junten las Cortes extraordinarias, si no se hallaren reunidas las ordinarias, la Regencia provisional se compondrá de la Reina madre, si la hubiere; de dos diputados de la diputación permanente de las Cortes, los más antiguos por orden de su elección en la diputación, y de dos consejeros del consejo de Estado los más antiguos; a saber: el decano y el que le siga: si no hubiere Reina madre, entrará en la Regencia el consejero de Estado tercero en antigüedad.
Article 190	La Régence provisoire sera présidée par la Reine mère, s'il y en avait une ; et à défaut, par le membre de la députation permanente des Cortès qui soit le premier à y être nommé.	La Regencia provisional será presidida por la Reina madre, si la hubiere; y en su defecto, por el Individuo* de la diputación permanente de Cortes que sea primer nombrado en ella.
Article 191	La Régence provisoire ne dépêchera pas d'autres affaires que celles qui ne souffrent pas de délai, et ne destituera ni ne nommera aucun employé sinon par intérim.	La Regencia provisional no despachará* otros negocios que los que no admitan dilación, y no removerá ni nombrará empleados sino interinamente.
Article 192	Réunies les Cortès extraordinaires, elles nommeront une Régence composée de trois ou cinq personnes.	Reunidas las Cortes extraordinarias, nombrarán una Regencia compuesta de tres o cinco personas.
Article 193	Pour pouvoir être membre de la Régence, il est requis d'être citoyen dans l'exercice de ses droits ; les étrangers étant exclus, même s'il avait une lettre de citoyen.	Para poder ser Individuo* de la Regencia se requiere ser ciudadano en el ejercicio de sus derechos; quedando excluidos los extranjeros, aunque tengan carta de ciudadanos.
Article 194	La Régence sera présidée par celui de ses membres que les Cortès désigneraient ; leur appartenant d'établir en cas nécessaire, s'il doit y avoir ou non un tour dans la présidence, et dans quels termes.	La Regencia será presidida por aquel de sus Individuos* que las Cortes designaren; tocando a éstas establecer en caso necesario, si ha de haber o no turno en la presidencia, y en qué términos.
Article 195	La Régence exercera l'autorité du Roi dans les termes que les Cortès estiment.	La Regencia ejercerá la autoridad del Rey en los términos que estimen las Cortes.
Article 196	L'une et l'autre Régence prêteront serment suivant la formule prescrite dans l'article 173, en ajoutant la clause qu'ils seront fidèles au Roi ; et la Régence permanente ajoutera en outre, qu'elle observera les conditions que les Cortès lui auraient imposées pour l'exercice de son autorité, et que quand le Roi atteindra la majorité, ou quand l'impossibilité cessera, elle lui remettra le gouvernement du royaume sous la peine, si elle le retardait un moment, que ses membres soient tenus et punis comme traîtres.	Una y otra Regencia prestarán juramento según la fórmula prescrita en el artículo 173, añadiendo la cláusula de que serán fieles al Rey; y la Regencia permanente añadirá además, que observará las condiciones que le hubieren impuesto las Cortes para el ejercicio de su autoridad, y que cuando llegue el Rey a ser mayor, o cese la imposibilidad, le entregará el gobierno del reino bajo la pena, si un momento lo dilata, de ser sus Individuos* habidos y castigados como traidores.
Article 197	Tous les actes de la Régence se publieront au nom du Roi.	Todos los actos de la Regencia se publicarán en nombre del Rey.
Article 198	Sera tuteur du Roi mineur la personne que le Roi défunt aurait nommé dans son testament. S'il ne l'avait pas nommé, sera tutrice la Reine mère, tant qu'elle reste veuve. À défaut, le tuteur sera nommé par les Cortès. Dans le premier et le troisième cas le tuteur devra être naturel du royaume.	Será tutor del Rey menor la persona que el Rey difunto hubiere nombrado en su testamento. Si no le hubiere nombrado, será tutora la Reina madre, mientras permanezca viuda. En su defecto, será nombrado el tutor por las Cortes. En el primero y tercer caso el tutor deberá ser natural del reino.
Article 199	La Régence prendra soin que l'éducation du Roi mineur soit la plus convenable au grand objet de sa haute dignité, et qu'elle s'exerce conformément au plan que les Cortès approuveraient.	La Regencia cuidará de que la educación del Rey menor sea la más conveniente al grande objeto de su alta dignidad, y que se desempeñe conforme al plan que aprobaran las Cortes.
Article 200	Celles-ci indiqueront le gage dont devraient jouir les membres de la Régence.	Éstas señalarán el sueldo que hayan de gozar los Individuos* de la Regencia.
Chapitre IV	<i>De la famille royale et de la reconnaissance du Prince des Asturies.</i>	<i>De la familia real y del reconocimiento del Príncipe de Asturias.</i>

*Archives: Constitution politique de la monarchie espagnole....*

Article 201	Le fils premier-né du Roi portera le titre de Prince des Asturies.	El hijo primogénito del Rey se titulará Príncipe de Asturias.
Article 202	Les autres fils et filles du Roi seront et s'appelleront Infants des Espagnes.	Los demás hijos e hijas del Rey serán y se llamarán Infantes de las Españas.
Article 203	De même seront et s'appelleront Infants des Espagnes les fils et filles du Prince des Asturies.	Asimismo serán y se llamarán Infantes de las Españas los hijos e hijas del Príncipe de Asturias.
Article 204	À ces personnes précisément sera limitée la qualité d'Infants des Espagnes, sans qu'elle puisse s'étendre à d'autres.	A estas personas precisamente estará limitada la calidad de Infante de las Españas, sin que pueda extenderse a otras.
Article 205	Les Infants des Espagnes jouiront des distinctions et des honneurs qu'ils ont eus jusqu'ici, et pourront être nommés à toute classe de places [emplois], exceptées celles de judicature et la députation aux Cortès.	Los Infantes de las Españas gozarán de las distinciones y honores que han tenido hasta aquí, y podrán ser nombrados para toda clase de destinos, exceptuados los de judicatura y la diputación de Cortes.
Article 206	Le Prince des Asturies ne pourra pas sortir du royaume sans le consentement des Cortès ; s'il sortait sans lui, il restera par ce même fait exclu de l'appel à la couronne.	El Príncipe de Asturias no podrá salir del reino sin consentimiento de las Cortes; y si saliere sin él, quedará por el mismo hecho excluido del llamamiento a la corona.
Article 207	On entendra de même, s'il reste hors du royaume pour plus du temps que celui préfixé dans l'autorisation, si requis pour qu'il revienne, il ne le réalisait pas dans le délai que les Cortès indiquent.	Lo mismo se entenderá, permaneciendo fuera del reino por más tiempo que el prefijado en el permiso, si requerido para que vuelva, no lo verificare dentro del término que las Cortes señalen.
Article 208	Le Prince des Asturies, les Infants et les Infantes, et leurs enfants et descendants qui sont sujets du Roi, ne pourront contracter mariage sans son consentement et celui des Cortès, sous peine d'être exclus de l'appel à la couronne.	El Príncipe de Asturias, los Infantes e Infantas, y sus hijos y descendientes que sean súbditos del Rey, no podrán contraer matrimonio sin su consentimiento y el de las Cortes, bajo la pena de ser excluidos del llamamiento a la corona.
Article 209	Une copie authentique des actes de naissance, mariage et mort de toutes les personnes de la famille royale sera remise aux Cortès, et à défaut à la députation permanente, pour qu'elles soient conservées dans leurs archives.	De las partidas de nacimiento, matrimonio y muerte de todas las personas de la familia real, se remitirá una copia auténtica a las Cortes, y en su defecto a la diputación permanente, para que se custodie en su archivo.
Article 210	Le Prince des Asturies sera reconnu par les Cortès avec les formalités que prévoira le règlement de leur gouvernement intérieur.	El Príncipe de Asturias será reconocido por las Cortes con las formalidades que prevendrá el reglamento del gobierno interior de ellas.
Article 211	Cette reconnaissance se fera dans les premières Cortès qui se tiendront après sa naissance.	Este reconocimiento se hará en las primeras Cortes que se celebren después de su nacimiento.
Article 212	Le Prince des Asturies, arrivant à l'âge de quatorze ans, prêtera serment devant les Cortès sous la formule suivante — « N. (ici le nom), Prince des Asturies, je jure par Dieu et les saints Évangiles, que je défendrai et conserverai la religion catholique, apostolique, romaine, sans en permettre aucune autre dans le royaume ; que je garderai la Constitution politique de la Monarchie espagnole, et que je serai fidèle et obéissant au Roi. Que Dieu m'aide. »	El Príncipe de Asturias, llegando a la edad de catorce años, prestará juramento ante las Cortes bajo la fórmula siguiente — “N. (aquí el nombre), Príncipe de Asturias, juro por Dios y por los santos Evangelios, que defenderé y conservaré la religión católica, apostólica, romana, sin permitir otra alguna en el reino; que guardaré la Constitución política de la Monarquía española, y que seré fiel y obediente al Rey. Así Dios me ayude.”
<i>Chapitre V</i>	<i>De la dotation de la famille royale.</i>	<i>De la dotación de la familia real.</i>
Article 213	Les Cortès indiqueront au Roi la dotation annuelle de sa maison, qui soit correspondante à la haute dignité de sa personne.	Las Cortes señalarán al Rey la dotación anual de su casa, que sea correspondiente a la alta dignidad de su persona.
Article 214	Appartiennent au Roi tous les palais royaux dont ont bénéficié ses prédécesseurs, et les Cortès indiqueront les terrains qu'elles croiront convenable de réserver pour la récréation de sa personne.	Pertencen al Rey todos los palacios reales que han disfrutado sus predecesores, y las Cortes señalarán los terrenos que tengan por conveniente reservar para el recreo de su persona.
Article 215	Au Prince des Asturies depuis le jour de sa naissance, et aux Infants et Infantes à partir de leurs sept ans d'âge, les Cortès assigneront pour leur aliment la quantité annuelle correspondante à leur dignité respective.	Al Príncipe de Asturias desde el día de su nacimiento, y a los Infantes e Infantas desde que cumplan siete años de edad, se asignará por las Cortes para sus alimentos la cantidad anual correspondiente a su respectiva dignidad.

Article 216	Lorsque les Infantes se marieront, les Cortès indiqueront la quantité qu'elles estiment en qualité de dot, et celle-ci remise, cesseront les aliments annuels.	A las Infantas para cuando casaren, señalarán las Cortes la cantidad que estimen en calidad de dote, y entregada ésta, cesarán los alimentos anuales.
Article 217	Aux Infants, s'ils se marient pendant qu'ils résident dans les Espagnes, on continuera les aliments qui leur sont assignés ; et s'ils se marient et résident en dehors, les aliments cesseront, et on leur remettra en une fois la quantité que les Cortès indiquent.	A los Infantes, si casaren mientras residan en las Españas, se les continuarán los alimentos que les estén asignados; y si casaren y residieren fuera, cesarán los alimentos, y se les entregará por una vez la cantidad que las Cortes señalen.
Article 218	Les Cortès indiqueront les aliments annuels qui doivent être donnés à la Reine veuve.	Las Cortes señalarán los alimentos anuales que hayan de darse a la Reina viuda.
Article 219	Les gages des membres de la Régence se prendront sur la dotation indiquée à la maison du Roi.	Los sueldos de los Individuos* de la Regencia se tomarán de la dotación señalada a la casa del Rey.
Article 220	La dotation de la maison du Roi et les aliments de sa famille, dont parlent les articles précédents, seront indiqués par les Cortès au commencement de chaque règne, et ne pourront pas être altérés durant celui-ci.	La dotación de la casa del Rey y los alimentos de su familia, de que hablan los artículos precedentes, se señalarán por las Cortes al principio de cada reinado, y no se podrán alterar durante él.
Article 221	Toutes ces assignations sont à la charge de la trésorerie nationale, qui les versera à l'administrateur que le Roi nommera, avec lequel seront entendues les actions actives et passives, qui pourront être promues pour raison d'intérêts.	Todas estas asignaciones son de cuenta de la tesorería nacional, por la que serán satisfechas al administrador que el Rey nombrare, con el cual se entenderán las acciones activas y pasivas, que por razón de intereses puedan promoverse.
<i>Chapitre VI</i>	<i>Des secrétaires d'État et des Dépêches.</i>	<i>De los secretarios de Estado y del Despacho.</i>
Article 222	Les secrétaires des dépêches seront sept ; à savoir : Le secrétaire des dépêches d'État. Le secrétaire des dépêches de la Gouvernance du royaume pour la Péninsule et les îles adjacentes. Le secrétaire des dépêches de la Gouvernance du royaume pour l'outre-mer ; Le secrétaire des dépêches de Grâce et de Justice. Le secrétaire des dépêches des Finances. Le secrétaire des dépêches de la Guerre. Le secrétaire des dépêches de la Marine. Les Cortès successives feront dans ce système de secrétaireries des dépêches la variation que l'expérience et les circonstances exigent.	Los secretarios del despacho serán siete; a saber: El secretario del despacho de Estado. El secretario del despacho de la Gobernación* del reino para la Península e islas adyacentes. El secretario del despacho de la Gobernación* del reino para ultramar. El secretario del despacho de Gracia y Justicia. El secretario del despacho de Hacienda. El secretario del despacho de Guerra. El secretario del despacho de Marina. Las Cortes sucesivas harán en este sistema de secretarías del despacho la variación que la experiencia o las circunstancias exijan.
Article 223	Pour être secrétaire des dépêches il est requis d'être citoyen dans l'exercice de ses droits, restant exclus les étrangers, même s'il avait une lettre de citoyen.	Para ser secretario del despacho se requiere ser ciudadano en el ejercicio de sus derechos, quedando excluidos los extranjeros, aunque tengan carta de ciudadanos.
Article 224	Par un règlement particulier approuvé par les Cortès, on indiquera à chaque secrétairerie les affaires qui doivent leur appartenir.	Por un reglamento particular aprobado por las Cortes, se señalarán a cada secretaría los negocios que deban pertenecerle.
Article 225	Tous les ordres du Roi devront être signés par le secrétaire des dépêches de la branche à laquelle l'affaire correspond. Aucun tribunal ni personne publique ne fera accomplir l'ordre auquel manquerait cette condition requise.	Todas las órdenes del Rey deberán ir firmadas por el secretario del despacho del ramo a que el asunto corresponda. Ningún tribunal ni persona pública dará cumplimiento a la orden que carezca de este requisito.
Article 226	Les secrétaires des dépêches seront responsables devant les Cortès des ordres qu'ils autorisent contre la Constitution ou les lois, sans que ne leur serve d'excuse que le Roi l'ait mandé.	Los secretarios del despacho serán responsables a las Cortes de las órdenes que autoricen contra la Constitución o las leyes, sin que les sirva de excusa haberlo mandado el Rey.
Article 227	Les secrétaires des dépêches formeront les états annuels des dépenses de l'administration publique, qu'on estime devoir être faites dans leur branche respective, et ils rendront compte de celles qui auraient été faites, de la façon qui sera énoncée.	Los secretarios del despacho formarán los presupuestos* anuales de los gastos de la administración pública, que se estime deban hacerse por su respectivo ramo, y rendirán cuentas de los que se hubieren hecho, en el modo que se expresará.



*Archives: Constitution politique de la monarchie espagnole....*

Article 228	Pour rendre effective la responsabilité des secrétaires des dépêches, les Cortès décrèteront avant toutes choses qu'il y a lieu à la formation d'une cause.	Para hacer efectiva la responsabilidad de los secretarios del despacho, decretarán ante todas cosas las Cortes que ha lugar a la formación de causa.
Article 229	Ce décret pris, le secrétaire des dépêches restera suspendu ; et les Cortès remettront au tribunal suprême de Justice tous les documents concernant la cause qui doit être formée par le même tribunal qui l'examinera et décidera en conformité avec les lois.	Dado este decreto, quedará suspenso el secretario del despacho; y las Cortes remitirán al tribunal supremo de Justicia todos los documentos concernientes a la causa que haya de formarse por el mismo tribunal, quien la sustanciará y decidirá con arreglo a las leyes.
Article 230	Les Cortès indiqueront le gage dont les secrétaires des dépêches doivent jouir pendant leur charge.	Las Cortes señalarán el sueldo que deban gozar los secretarios del despacho durante su encargo.
<i>Chapitre VII</i>	<i>Du Conseil d'État.</i>	<i>Del Consejo de Estado.</i>
Article 231	Il y aura un conseil d'État composé de quarante membres, qui soient citoyens dans l'exercice de leurs droits ; restant exclus les étrangers, même s'il avait une lettre de citoyen.	Habrà un consejo de Estado compuesto de cuarenta individuos, que sean ciudadanos en el ejercicio de sus derechos, quedando excluidos los extranjeros, aunque tengan carta de ciudadanos.
Article 232	Ceux-ci seront précisément dans la forme suivante ; à savoir : quatre ecclésiastiques, et pas plus, de lumières connues et prouvées et de mérite, dont deux seront Évêques : quatre Grands d'Espagne, et pas plus, ornés des vertus, talents et connaissances nécessaires ; et les restants seront choisis parmi les sujets, qui se sont le plus distingués par leurs lumières et leurs connaissances, ou par leurs services éminents dans quelques-unes des branches principales de l'administration et gouvernement de l'État. Les Cortès ne pourront proposer pour ces places aucun individu qui soit député aux Cortès au moment de faire le choix. Des membres du conseil d'État, douze au moins seront nés dans les provinces d'outre-mer.	Éstos serán precisamente en la forma siguiente; a saber: cuatro eclesiásticos, y no más, de conocida y probada ilustración y merecimiento, de los cuales dos serán Obispos: cuatro Grandes de España, y no más, adornados de las virtudes, talento y conocimientos necesarios; y los restantes serán elegidos de entre los sujetos, que más se hayan distinguido por su ilustración y conocimientos, o por sus señalados servicios en alguno de los principales ramos de la administración y gobierno del Estado. Las Cortes no podrán proponer para estas plazas a ningún individuo que sea diputado de Cortes al tiempo de hacerse la elección. De los Individuos* del consejo de Estado, doce a lo menos serán nacidos en las provincias de ultramar.
Article 233	Tous les conseillers d'État seront nommés par le Roi sur proposition des Cortès.	Todos los consejeros de Estado serán nombrados por el Rey a propuesta de las Cortes.
Article 234	Pour la formation de ce Conseil, on disposera en Cortès une liste triple de toutes les classes référées dans la proportion indiquée, dans laquelle le Roi choisira les quarante membres, qui doivent composer le Conseil d'État, prenant les ecclésiastiques de la liste de leur classe, les Grands de la leur, et ainsi les autres.	Para la formación de este Consejo, se dispondrá en las Cortes una lista triple de todas las clases referidas en la proporción indicada, de la cual el Rey elegirá los cuarenta individuos, que han de componer el Consejo de Estado, tomando los eclesiásticos de la lista de su clase, los Grandes de la suya, y así los demás.
Article 235	Quand surviendrait une vacance au Conseil d'État, les premières Cortès qui se tiendront, présenteront au Roi trois personnes de la classe dans laquelle elle se serait réalisée, pour qu'il choisisse celle qu'il lui paraîtra.	Cuando ocurriere alguna vacante en el Consejo de Estado, las Cortes primeras que se celebren, presentarán al Rey tres personas de la clase en que se hubiere verificado, para que elija la que le pareciere.
Article 236	Le Conseil d'État est l'unique Conseil du Roi, qui entendra son avis dans les affaires graves de gouvernement, et particulièrement pour donner ou refuser la sanction aux lois, déclarer la guerre et faire les traités.	El Consejo de Estado es el único Consejo del Rey, que oirá su dictamen en los asuntos graves gubernativos, y señaladamente para dar o negar la sanción a las leyes, declarar la guerra y hacer los tratados.
Article 237	Il appartiendra à ce Conseil de faire au Roi la proposition par ternas* pour la présentation de tous les bénéfices ecclésiastiques, et pour la provision des places de judicature.	Pertenecerà a este Consejo hacer al Rey la propuesta por ternas para la presentación de todos los beneficios eclesiásticos, y para la provisión de las plazas de judicatura.
Article 238	Le Roi formera un règlement pour le gouvernement du conseil d'État, après l'avoir préalablement entendu ; et il sera présenté aux Cortès pour son approbation.	El Rey formará un reglamento para el gobierno del consejo de Estado, oyendo previamente al mismo; y se presentará a las Cortes para su aprobación.
Article 239	Les conseillers d'État ne pourront pas être destitués sans cause justifiée devant le tribunal suprême de Justice.	Los consejeros de Estado no podrán ser removidos sin causa justificada ante el tribunal supremo de Justicia.
Article 240	Les Cortès indiqueront le gage dont doivent jouir les conseillers d'État.	Las Cortes señalarán el sueldo que deban gozar los consejeros de Estado.

Article 241	Les conseillers d'État, en prenant possession de leurs places, jureront entre les mains du Roi de garder la Constitution, d'être fidèles au Roi, et de lui conseiller ce qu'ils entendront être propre à conduire au bien de la Nation, sans visée particulière ni intérêt privé.	Los consejeros de Estado, al tomar posesión de sus plazas, harán en manos del Rey juramento de guardar la Constitución, ser fieles al Rey, y aconsejarle lo que entendieren ser conducente al bien de la Nación, sin mira particular ni interés privado.
<b>TITRE V</b>	<b>DES TRIBUNAUX ET DE L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE AU CIVIL ET AU CRIMINEL.</b>	<b>DE LOS TRIBUNALES Y DE LA ADMINISTRACIÓN DE LA JUSTICIA EN LO CIVIL Y CRIMINAL.</b>
<i>Chapitre premier</i>	<i>Des tribunaux.</i>	<i>De los tribunales.</i>
Article 242	La puissance d'appliquer les lois dans les causes civiles et criminelles appartient exclusivement aux tribunaux.	La potestad de aplicar las leyes en las causas civiles y criminales pertenece exclusivamente a los tribunales.
Article 243	Ni les Cortès ni le Roi ne pourront en aucun cas exercer les fonctions judiciaires, évoquer les causes pendantes, ni mander d'ouvrir les procès terminés.	Ni las Cortes ni el Rey podrán ejercer en ningún caso las funciones judiciales, avocar causas pendientes, ni mandar abrir los juicios fenecidos.
Article 244	Les lois indiqueront l'ordre et les formalités du procès, qui seront uniformes dans tous les tribunaux, et ni les Cortès ni le Roi ne pourront en dispenser.	Las leyes señalarán el orden y las formalidades del proceso, que serán uniformes en todos los tribunales, y ni las Cortes, ni el Rey podrán dispensarlas.
Article 245	Les tribunaux ne pourront exercer d'autres fonctions que celles de juger et de faire que soit exécutée la chose jugée.	Los tribunales no podrán ejercer otras funciones que las de juzgar y hacer que se ejecute lo juzgado.
Article 246	Ils ne pourront pas non plus suspendre l'exécution des lois ni faire aucun règlement pour l'administration de la justice.	Tampoco podrán suspender la ejecución de las leyes ni hacer reglamento alguno para la administración de justicia.
Article 247	Nul espagnol ne pourra être jugé dans des causes civiles ni criminelles par aucune commission, sinon par le tribunal compétent, déterminé avec antériorité par la loi.	Ningún español podrá ser juzgado en causas civiles ni criminales por ninguna comisión, sino por el tribunal competente, determinado con anterioridad por la ley.
Article 248	Dans les affaires communes, civiles et criminelles il n'y aura pas plus qu'un seul for pour toute classe de personnes.	En los negocios comunes, civiles y criminales no habrá más que un solo fuero para toda clase de personas.
Article 249	Les ecclésiastiques continueront à jouir du for de leur état, dans les termes que prescrivent les lois ou qu'elles prescrieraient dorénavant.	Los eclesiásticos continuarán gozando del fuero de su estado, en los términos que prescriben las leyes o que en adelante prescribieren.
Article 250	Les militaires jouiront aussi d'un for particulier dans les termes que prévoit l'ordonnance ou ceux qu'elle prévoirait dorénavant.	Los militares gozarán también de fuero particular, en los términos que previene la ordenanza* o en adelante previniere.
Article 251	Pour être nommé magistrat ou juge il est requis d'être né dans le territoire espagnol, et d'être âgé de plus de vingt-cinq ans. Les autres qualités que respectivement ceux-ci devront aussi avoir, seront déterminées par les lois.	Para ser nombrado magistrado o juez se requiere haber nacido en el territorio español, y ser mayor de veinte y cinco años. Las demás calidades que respectivamente deban éstos tener, serán determinadas por las leyes.
Article 252	Les magistrats et les juges ne pourront être destitués de leurs places [/emplois], qu'elles soient temporaires ou perpétuelles, sinon pour une cause légalement prouvée et jugée, ni suspendus, sinon par une accusation légalement intentée.	Los magistrados y jueces no podrán ser depuestos de sus destinos, sean temporales o perpetuos, sino por causa legalmente probada y sentenciada, ni suspendidos, sino por acusación legalmente intentada.
Article 253	Si au Roi parvenaient des plaintes contre quelque magistrat, et un dossier formé, elles paraissent fondées, il pourra, le Conseil d'État entendu, le suspendre, faisant passer immédiatement le dossier au tribunal suprême de Justice, pour qu'il juge en conformité avec les lois.	Si al Rey llegaren quejas contra algún magistrado, y formado expediente, parecieren fundadas, podrá, oído el consejo de Estado, suspenderle, haciendo pasar inmediatamente el expediente al supremo tribunal de Justicia, para que juzgue con arreglo a las leyes.
Article 254	Toute faute dans l'observation des lois qui règlent le procès au civil et au criminel, rend personnellement responsables les juges qui la commettraient.	Toda falta de observancia de las leyes que arreglan el proceso en lo civil y en lo criminal, hace responsables personalmente a los jueces que la cometieren.
Article 255	La corruption, la subornation et la prévarication des magistrats et des juges produisent une action	El soborno, el cohecho y la prevaricación de los magistrados y jueces producen acción popular contra

	populaire contre ceux qui les commettent.	los que los cometan.
Article 256	Les Cortès indiqueront aux magistrats et juges de lettres une dotation convenable.	Las Cortes señalarán a los magistrados y jueces de letras* una dotación competente.
Article 257	La justice sera administrée au nom du Roi, et les arrêts et provisions de tous les tribunaux supérieurs auront en en-tête son nom.	La justicia se administrará en nombre del Rey, y las ejecutorias y provisiones de los tribunales superiores se encabezarán también en su nombre.
Article 258	Le code civil et criminel, et celui de commerce seront les mêmes pour toute la monarchie, sans préjuger des variations que les Cortès pourront faire pour des circonstances particulières.	El código civil y criminal, y el de comercio serán unos mismos para toda la monarquía, sin perjuicio de las variaciones, que por particulares circunstancias podrán hacer las Cortes.
Article 259	Il y aura à la cour un tribunal qui s'appellera tribunal suprême de justice.	Habrà en la corte un tribunal, que se llamará supremo tribunal de justicia.
Article 260	Les Cortès détermineront le nombre de magistrats qui doivent le composer, et les chambres en lesquelles il doit être réparti.	Las Cortes determinarán el número de magistrados que han de componerle, y las salas en que ha de distribuirse.
Article 261	<p>Il appartient à ce tribunal suprême de —</p> <p>1°: Dirimer tous les conflits de compétences des audiences entre elles dans tout le territoire espagnol, et celles des audiences et des tribunaux spéciaux, qui existent dans la Péninsule et les îles adjacentes. Dans l'outre-mer, ces dernières seront dirimées, selon ce que détermineront les lois.</p> <p>2°: Juger les secrétaires d'État et des Dépêches, lorsque les Cortès décrètent qu'il y a lieu de former une cause.</p> <p>3°: Connaître de toutes les causes de destitution et de suspension des conseillers d'État et des magistrats des audiences.</p> <p>4°: Connaître des causes criminelles des secrétaires d'État et des dépêches, des conseillers d'État et des magistrats des audiences, l'instruction du procès appartenant au chef politique le plus autorisé, pour la remettre à ce tribunal.</p> <p>5°: Connaître de toutes les causes criminelles qui seraient initiées contre les membres de ce tribunal suprême. S'il arrivait le cas où il est nécessaire de rendre effective la responsabilité de ce tribunal suprême, les Cortès, après avoir rempli la formalité établie dans l'article 228, procéderont à la nomination à cet effet d'un tribunal composé de neuf juges, qui seront choisis par tirage au sort à partir d'une liste en nombre double.</p> <p>6°: Connaître de la résidence [procès de résidence] de tout employé public qui est sujet à elle par disposition des lois.</p> <p>7°: Connaître de toutes les affaires contentieuses appartenant au patronage royal.</p> <p>8°: Connaître des appels comme d'abus de tous les tribunaux ecclésiastiques supérieurs de la cour.</p> <p>9°: Connaître des recours en nullité, qui sont interjetés contre les sentences données en dernière instance, afin précisément de recommencer le procès, en le renvoyant, et rendre effective la responsabilité dont traite l'article 254. En ce qui concerne l'outre-mer, ces recours seront connus dans les audiences dans la forme qui sera dite en son lieu.</p> <p>10°: Entendre les doutes des autres tribunaux sur l'intelligence de quelque loi, et consulter sur eux le Roi avec les fondements qu'il y aurait, pour qu'il promeuve la déclaration convenable des Cortès.</p> <p>11°: Examiner les listes des causes civiles et</p>	<p>Toca a este supremo tribunal —</p> <p>Primero: Dirimir todas las competencias de las audiencias* entre sí en todo el territorio español, y las de las audiencias* con los tribunales especiales, que existan en la Península e islas adyacentes. En ultramar se dirimirán éstas últimas, según lo determinaren las leyes.</p> <p>Segundo: Juzgar a los secretarios de Estado y del Despacho, cuando las Cortes decretaren haber lugar a la formación de causa.</p> <p>Tercero: Conocer de todas las causas de separación y suspensión de los consejeros de Estado y de los magistrados de las audiencias*.</p> <p>Cuarto: Conocer de las causas criminales de los secretarios de Estado y del Despacho, de los consejeros de Estado y de los magistrados de las audiencias*, perteneciendo al jefe político más autorizado la instrucción del proceso para remitirlo a este tribunal.</p> <p>Quinto: Conocer de todas las causas criminales que se promovieren contra los Individuos* de este supremo tribunal. Si llegare el caso en que sea necesario hacer efectiva la responsabilidad de este supremo tribunal, las Cortes, previa la formalidad establecida en el artículo 228, procederán a nombrar para este fin un tribunal compuesto de nueve jueces, que serán elegidos por suerte de un número doble.</p> <p>Sexto: Conocer de la residencia* de todo empleado público que esté sujeto a ella por disposición de las leyes.</p> <p>Séptimo: Conocer de todos los asuntos contenciosos, pertenecientes al real patronato.</p> <p>Octavo: Conocer de los recursos de fuerza de todos los tribunales eclesiásticos superiores de la corte.</p> <p>Noveno: Conocer de los recursos de nulidad, que se interpongan contra las sentencias dadas en última instancia para el preciso efecto de reponer el proceso, devolviéndolo, y hacer efectiva la responsabilidad de que trata el artículo 254. Por lo relativo a ultramar, de estos recursos se conocerá en las audiencias* en la forma que se dirá en su lugar.</p> <p>Décimo: Oír las dudas de los demás tribunales sobre la inteligencia de alguna ley, y consultar sobre ellas al Rey con los fundamentos que hubiere, para que promueva la conveniente declaración en las Cortes.</p> <p>Undécimo: Examinar las listas de las causas civiles y</p>

	criminelles, que les audiences doivent lui remettre pour promouvoir la prompte administration de la justice, en remettre une copie pour le même effet au Gouvernement, et disposer sa publication au moyen de l'imprimerie.	criminales, que deben remitirle las audiencias* para promover la pronta administración de justicia, pasar copia de ellas para el mismo efecto al Gobierno, y disponer su publicación por medio de la imprenta.
Article 262	Toutes les causes civiles et criminelles se termineront dans le territoire de chaque audience.	Todas las causas civiles y criminales se fenecerán dentro del territorio de cada audiencia*.
Article 263	Il appartiendra aux audiences de connaître de toutes les causes civiles des tribunaux inférieurs de leur ressort en deuxième et troisième instance, et de même des criminelles, selon ce que déterminent les lois ; et aussi des causes de suspension et destitution des juges inférieurs de leur territoire, de la façon dont les lois le prévoient, en rendant compte au Roi.	Pertenerá a las audiencias* conocer de todas las causas civiles de los juzgados inferiores de su demarcación en segunda y tercera instancia, y lo mismo de las criminales, según lo determinen las leyes; y también de las causas de suspensión y separación de los jueces inferiores de su territorio, en el modo que prevengan las leyes, dando cuenta al Rey.
Article 264	Les magistrats qui auraient jugé dans la deuxième instance, ne pourront pas assister à l'examen du même procès dans la troisième.	Los magistrados que hubieren fallado en la segunda instancia, no podrán asistir a la vista del mismo pleito en la tercera.
Article 265	Il appartiendra aussi aux audiences de connaître des compétences entre tous les juges subalternes de leur territoire.	Pertenerá también a las audiencias* conocer de las competencias entre todos los jueces subalternos de su territorio.
Article 266	Il leur appartiendra de même de connaître des appels comme d'abus qui seront introduits, des tribunaux et autorités ecclésiastiques de leur territoire.	Les pertenerá asimismo conocer de los recursos de fuerza que se introduzcan, de los tribunales y autoridades eclesiásticas de su territorio.
Article 267	Il leur correspondra aussi de recevoir de tous les juges subalternes de leur territoire des avis ponctuels des causes qui se forment pour délits, et des listes de causes civiles et criminelles pendantes dans leurs tribunaux, avec la description de l'état des unes et des autres, afin de promouvoir la plus prompte administration de la justice.	Les correspondra también recibir de todos los jueces subalternos de su territorio avisos puntuales de las causas que se formen por delitos, y listas de las causas civiles y criminales pendientes en su juzgado, con expresión del estado de unas y otras, a fin de promover la más pronta administración de justicia.
Article 268	Aux audiences d'outre-mer leur correspondra en plus de connaître des recours de nullité, ceux-ci devant être interjetés, dans ces audiences qui ont un nombre suffisant pour la formation de trois chambres, dans celle qui n'aura pas entendu la cause en aucune instance. Dans les audiences qui n'auraient pas ce nombre de ministres, les recours seront interjetés de l'une à l'autre de celles comprises dans le district d'une même gouvernance supérieure ; et dans le cas où dans celui-ci il n'y aurait pas plus d'une audience, ils iront devant la plus proche d'un autre district.	A las audiencias* de ultramar les correspondrá además el conocer de los recursos de nulidad, debiendo éstos interponerse, en aquellas audiencias* que tengan suficiente número para la formación de tres salas, en la que no haya conocido de la causa en ninguna instancia. En las audiencias* que no consten de este número de ministros, se interpondrán estos recursos de una a otra de las comprendidas en el distrito de una misma gobernación* superior; y en el caso de que en éste no hubiere más que una audiencia*, irán a la más inmediata de otro distrito.
Article 269	La nullité déclarée, l'audience qui en a connu, rendra compte, avec témoignage qui contiendra les insertions convenables, au tribunal suprême de justice, pour rendre effective la responsabilité dont traite l'article 254.	Declarada la nulidad, la audiencia* que ha conocido de ella dará cuenta, con testimonio que contenga los insertos convenientes, al supremo tribunal de justicia, para hacer efectiva la responsabilidad de que trata el artículo 254.
Article 270	Les audiences remettront chaque année au tribunal supérieur de justice des listes exactes des causes civiles, et tous les six mois des criminelles, aussi bien terminées que pendantes, avec la description de l'état dans lequel elles se trouvent, en incluant celles qu'elles auront reçues des tribunaux inférieurs.	Las audiencias* remitirán cada año al supremo tribunal de justicia listas exactas de las causas civiles, y cada seis meses de las criminales, así fenecidas como pendientes, con expresión del estado que éstas tengan, incluyendo las que hayan recibido de los juzgados inferiores.
Article 271	On déterminera par lois et règlements spéciaux le nombre des magistrats des audiences, qui ne pourront pas être moins de sept, la forme de ces tribunaux et le lieu de leur résidence.	Se determinará por leyes y reglamentos especiales el número de los magistrados de las audiencias*, que no podrán ser menos de siete, la forma de estos tribunales y el lugar de su residencia.
Article 272	Quand arrivera le moment de faire la division convenable du territoire espagnol, indiquée dans l'article 11, on déterminera par rapport à elle le	Cuando llegue el caso de hacerse la conveniente división del territorio español, indicada en el artículo 11, se determinará con respecto a ella el

*Archives: Constitution politique de la monarchie espagnole...*

	nombre des audiences qui doivent être établies, et on indiquera leur territoire.	número de audiencias* que han de establec[e]rse, y se les señalará territorio.
Article 273	On établira des districts proportionnellement égaux, et dans chaque chef-lieu de district il y aura un juge de lettres avec un tribunal correspondant.	Se establecerán partidos proporcionalmente iguales, y en cada cabeza de partido habrá un juez de letras* con un juzgado correspondiente.
Article 274	Les facultés de ces juges se limiteront précisément au contentieux, et les lois détermineront celles qui doivent leur appartenir dans la capitale et les <i>pueblos</i> de leur district, ainsi que jusqu'à quelle quantité ils pourront connaître des affaires civiles sans appel.	Las facultades de estos jueces se limitarán precisamente a lo contencioso, y las leyes determinarán las que han de pertenecerles en la capital y pueblos de su partido, como también hasta de qué cantidad podrán conocer en los negocios civiles sin apelación.
Article 275	Dans tous les <i>pueblos</i> on établira des <i>alcaldes</i> , et les lois détermineront l'extension de leurs facultés, aussi bien dans le contentieux que dans l'économique.	En todos los pueblos se establecerán alcaldes, y las leyes determinarán la extensión de sus facultades, así en lo contencioso como en lo económico.
Article 276	Tous les juges des tribunaux inférieurs devront rendre compte, le troisième jour au plus tard, à leur audience respective, des causes qui sont formées pour des délits commis dans leur territoire, et ensuite ils continueront à rendre compte de leur état aux époques que l'audience leur prescrira.	Todos los jueces de los tribunales inferiores deberán dar cuenta, a más tardar dentro de tercero día, a su respectiva audiencia* de las causas que se formen por delitos cometidos en su territorio, y después continuarán dando cuenta de su estado en las épocas que la audiencia* les prescriba.
Article 277	Ils devront de même remettre à l'audience respective des listes générales tous les six mois des causes civiles, et tous les trois mois des criminelles, qui seraient pendantes dans leurs tribunaux, avec une exposition de leur état.	Deberán asimismo remitir a la audiencia* respectiva listas generales cada seis meses de las causas civiles, y cada tres de las criminales, que pendieren en sus juzgados, con expresión de su estado.
Article 278	Les lois décideront s'il doit y avoir des tribunaux spéciaux pour connaître d'affaires déterminées.	Las leyes decidirán si ha de haber tribunales especiales para conocer de determinados negocios.
Article 279	Les magistrats et juges, en prenant possession de leurs places, jureront de garder la Constitution, d'être fidèles au Roi, d'observer les lois et d'administrer impartialement la justice.	Los magistrados y jueces, al tomar posesión de sus plazas, jurarán guardar la Constitución, ser fieles al Rey, observar las leyes y administrar imparcialmente la justicia.
<i>Chapitre II</i>	<i>De l'administration de la justice au civil.</i>	<i>De la administración de justicia en lo civil.</i>
Article 280	On ne pourra priver aucun Espagnol du droit de terminer ses différends au moyen de juges arbitres choisis par les deux parties.	No se podrá privar a ningún español del derecho de terminar sus diferencias por medio de jueces árbitros, elegidos por ambas partes.
Article 281	La sentence que rendraient les juges arbitres sera exécutée, si en faisant le compromis les parties ne se sont pas réservées le droit de faire appel.	La sentencia que dier[e]n los árbitros, se ejecutará, si las partes al hacer el compromiso no se hubieren reservado el derecho de apelar.
Article 282	L' <i>alcalde</i> de chaque <i>pueblo</i> y exercera l'office de conciliateur, et celui qui a à intenter une action pour des affaires civiles ou pour injures, devra se présenter à lui pour cet objet.	El alcalde de cada pueblo ejercerá en él el oficio de conciliador, y el que tenga que demandar por negocios civiles o por injurias*, deberá presentarse a él con este objeto.
Article 283	L' <i>alcalde</i> avec deux hommes de bien [=boni viri], nommés chacun par l'une des parties, entendra le demandeur et le demandé, se rendra compte des raisons sur lesquelles ils appuient respectivement leur intention, et ayant entendu l'avis des deux associés, il prendra la disposition préventive qui lui paraîtra appropriée afin de terminer le litige sans plus de progression, ainsi qu'il se terminera en effet, si les parties s'apaisent avec cette décision extrajudiciaire.	El alcalde con dos hombres buenos, nombrados uno por cada parte, oirá al demandante y al demandado, se enterará de las razones en que respectivamente apoyen su intención*, y tomará, oído el dictamen de los dos asociados, la providencia* que le parezca propia para el fin de terminar el litigio sin más progreso, como se terminará en efecto, si las partes se aquietan con esta decisión extrajudicial.
Article 284	Sans faire constater qu'on a intenté le moyen de la conciliation, aucun procès ne sera engagé.	Sin hacer constar que se ha intentado el medio de la conciliación, no se entablará pleito ninguno.
Article 285	Dans toute affaire, quelle que soit son montant, il y aura au plus trois instances et trois sentences définitives prononcées au cours d'elles. Quand la troisième instance est interjetée de deux sentences conformes, le nombre des juges qui doivent en décider, devra être supérieur à celui de ceux qui examineront la deuxième, dans la forme que prescrira	En todo negocio, cualquiera que sea su cuantía, habrá a lo más tres instancias y tres sentencias definitivas pronunciadas en ellas. Cuando la tercera instancia se interponga de dos sentencias conformes, el número de jueces que haya de decidirla, deberá ser mayor que el que asistió a la vista de la segunda, en la forma que lo disponga la ley. A ésta toca también determinar,

	la loi. À celle-ci appartient aussi de déterminer, attendu l'entité [=la nature] des affaires, et la nature et la qualité des différents jugements, quelle sentence doit être celle qui pour chacun doit être exécutoire.	atendida la entidad de los negocios, y la naturaleza y calidad de los diferentes juicios, qué sentencia ha de ser la que en cada uno deba causar ejecutoria.
<i>Chapitre III</i>	<i>De l'administration de la justice au criminel.</i>	<i>De la administración de la justicia en lo criminal.</i>
Article 286	Les lois régleront l'administration de la justice au criminel, de manière que le procès soit formé avec brièveté et sans vices, afin que les délits soient promptement châtiés.	Las leyes arreglarán la administración de justicia en lo criminal, de manera que el proceso sea formado con brevedad y sin vicios, a fin de que los delitos sean prontamente castigados.
Article 287	Aucun Espagnol ne pourra être arrêté, sans que précède une information sommaire du fait pour lequel il mérite selon la loi d'être châtié avec une peine corporelle, et de même sans un mandat du juge par écrit, qui lui sera notifié dans l'acte même de la prison.	Ningún español podrá ser preso, sin que preceda información sumaria del hecho, por el que merezca según la ley ser castigado con pena corporal, y asimismo un mandamiento del juez por escrito, que se le notificará en el acto mismo de la prisión.
Article 288	Toute personne doit obéir à ces mandements ; n'importe quelle résistance sera réputée un délit grave.	Toda persona deberá obedecer estos mandamientos; cualquiera resistencia será reputada delito grave.
Article 289	Lorsqu'il y aurait résistance ou qu'on craindrait la fuite, on pourra utiliser la force pour s'assurer d'une personne.	Cuando hubiere resistencia o se temiere la fuga, se podrá usar de la fuerza para asegurar la persona.
Article 290	La personne aux arrêts, avant d'être mise en prison, sera présentée au juge, pourvu qu'il n'y ait rien qui l'empêche, pour qu'il [=le juge] reçoive sa déclaration : et si cela ne pouvait se vérifier [/se faire], on la conduira en prison en qualité de détenu, et le juge recevra sa déclaration dans les vingt-quatre heures.	El arrestado*, antes de ser puesto en prisión, será presentado al juez, siempre que no haya cosa que lo estorbe, para que le reciba declaración: más si esto no pudiese verificarse, se le conducirá a la cárcel en calidad de detenido, y el juez le recibirá la declaración dentro de las veinte y cuatro horas.
Article 291	La déclaration de la personne aux arrêts sera sans serment, qui ne doit jamais être pris en matières criminelles sur un fait propre.	La declaración del arrestado* será sin juramento, que a nadie ha de tomarse en materias criminales sobre hecho propio.
Article 292	En flagrant délit tout délinquant peut être arrêté, et tous peuvent l'arrêter et le conduire en présence du juge : présenté ou placé sous garde, on procédera en tout comme cela est prévu dans les deux articles précédents.	En <i>fraganti</i> todo delincuente puede ser arrestado, y todos pueden arrestarle y conducirlo a la presencia del juez: presentado o puesto en custodia, se procederá en todo, como se previene en los dos artículos precedentes.
Article 293	S'il était résolu de mettre la personne aux arrêts en prison, ou qu'elle y reste en qualité de prisonnier, on délivrera un arrêt motivé dont on remettra une copie au geôlier, pour qu'il l'insère dans le livre des prisonniers, condition requise sans laquelle le geôlier n'admettra aucun prisonnier en qualité de tel, sous la plus étroite responsabilité.	Si se resolviere que al arrestado* se le ponga en la cárcel, o que permanezca en ella en calidad de preso, se proveerá auto motivado, y de él se entregará copia al alcaide, para que la inserte en el libro de presos, sin cuyo requisito no admitirá el alcaide a ningún preso en calidad de tal, bajo la más estrecha responsabilidad.
Article 294	On fera seulement une saisie des biens, quand on procède pour des délits qui entraînent une responsabilité pécuniaire, et en proportion à la quantité à laquelle elle peut s'étendre.	Sólo se hará embargo de bienes, cuando se proceda por delitos que lleven consigo responsabilidad pecuniaria, y en proporción a la cantidad a que ésta pueda extenderse.
Article 295	Ne sera pas conduit en prison celui qui donne un garant dans les cas où la loi ne défend pas expressément que soit admise la caution.	No será llevado a la cárcel el que dé fiador en los casos en que la ley no prohíba expresamente que se admita la fianza.
Article 296	Quel que soit l'état de la cause au moment où il apparaît qu'on ne peut pas imposer au prisonnier de peine corporelle, on le mettra en liberté, donnant une caution.	En cualquier estado de la causa que aparezca que no puede imponerse al preso pena corporal, se le pondrá en libertad, dando fianza.
Article 297	On disposera les prisons de manière à ce qu'elles servent pour mettre sous sûreté et non molester les prisonniers : ainsi, le geôlier les aura sous bonne surveillance, et séparés ceux que le juge ordonne de tenir sans communication, mais jamais dans des	Se dispondrán las cárceles de manera que sirvan para asegurar y no para molestar a los presos: así, el alcaide tendrá a éstos en buena custodia, y separados los que el juez mande tener sin comunicación, pero nunca en calabozos subterráneos ni mal sanos.

	cachots souterrains ni malsains.	
Article 298	La loi déterminera la fréquence avec laquelle on doit faire la visite des prisons, et il n'y aura aucun prisonnier non présenté sous aucun prétexte.	La ley determinará la frecuencia con que ha de hacerse la visita de cárceles, y no habrá preso alguno que deje de presentarse a ella bajo ningún pretexto.
Article 299	Le juge et le geôlier qui manqueraient aux dispositions des articles précédents seront punis comme coupables de détention arbitraire, qui sera comprise comme un délit dans le code criminel.	El juez y el alcaide que faltaren a lo dispuesto en los artículos precedentes, serán castigados como reos de detención arbitraria, la que será comprendida como delito en el código criminal.
Article 300	Dans les vingt-quatre heures on manifesterà [faire connaître] à celui qui est traité comme accusé la cause de sa prison et le nom de son accusateur s'il y en avait un.	Dentro de las veinte y cuatro horas se manifestará al tratado como reo la causa de su prisión y el nombre de su acusador si lo hubiere.
Article 301	En prenant la confession de celui qui est traité comme accusé, on lui lira intégralement tous les documents et les déclarations des témoins, avec le nom de ceux-ci, et s'il ne le les connaissait pas, on lui donnera autant d'informations qu'il demandera pour savoir qui sont-ils.	Al tomar la confesión al tratado como reo, se le leerán íntegramente todos los documentos y las declaraciones de los testigos, con los nombres de éstos, y si por ellos no los conociere, se le darán cuantas noticias pida para venir en conocimiento de quiénes son.
Article 302	Le procès désormais sera public dans la manière et la forme que déterminent les lois.	El proceso de allí en adelante será público en el modo y forma que determinen las leyes.
Article 303	On n'emploiera jamais la torture ni les contraintes.	No se usará nunca del tormento ni de los apremios.
Article 304	On n'imposera pas non plus la peine de confiscation de biens.	Tampoco se impondrá la pena de confiscación de bienes.
Article 305	Aucune peine qu'on imposera, pour quelque délit que ce soit, ne doit être transcendante d'aucune façon à la famille de celui qui la souffre, mais elle aura tout son effet précisément sur celui qui l'a mérité.	Ninguna pena que se imponga, por cualquiera delito que sea, ha de ser trascendental por término ninguno a la familia del que la sufre, sino que tendrá todo su efecto precisamente sobre el que la mereció.
Article 306	On ne pourra forcer la maison d'aucun Espagnol, si ce n'est dans les cas que détermine la loi pour le bon ordre et la sécurité de l'État.	No podrá ser allanada la casa de ningún español, sino en los casos que determine la ley para el buen orden y seguridad del Estado.
Article 307	Si avec le temps les Cortès croyaient qu'il convient qu'il y ait une distinction entre les juges de fait et de droit, elles l'établiront dans la forme qu'elles jugeraient propre à y conduire.	Si con el tiempo creyeren las Cortes que conviene haya distinción entre los jueces del hecho y del derecho, la establecerán en la forma que juzguen conducente.
Article 308	Si dans des circonstances extraordinaires la sécurité de l'État exigeait, dans toute la Monarchie ou seulement dans une partie d'elle, la suspension de quelques-unes des formalités prescrites dans ce chapitre pour l'arrestation des délinquants, les Cortès pourront la décréter pour un temps déterminé.	Si en circunstancias extraordinarias la seguridad del Estado exigiese, en toda la Monarquía o en parte de ella, la suspensión de algunas de las formalidades prescritas en este capítulo para el arresto de los delinquentes, podrán las Cortes decretarla por un tiempo determinado.
<b>TITRE VI</b>	<b>DU GOUVERNEMENT INTÉRIEUR DES PROVINCES ET DES PUEBLOS.</b>	<b>DEL GOBIERNO INTERIOR DE LAS PROVINCIAS Y DE LOS PUEBLOS.</b>
<i>Chapitre premier</i>	<i>Des Municipalités.</i>	<i>De los Ayuntamientos.</i>
Article 309	Pour le gouvernement intérieur des <i>pueblos</i> , il y aura des municipalités composées de l' <i>alcalde</i> ou des <i>alcaldes</i> , des régidors et du procureur-syndic, et présidées par le chef politique là où il y en a un, et à défaut par l' <i>alcalde</i> ou le premier nommé d'entre eux, s'il y en avait deux.	Para el gobierno interior de los pueblos habrá ayuntamientos compuestos del alcalde o alcaldes, los regidores y el procurador síndico, y presididos por el jefe político donde lo hubiere, y en su defecto por el alcalde o el primer nombrado entre éstos, si hubiere dos.
Article 310	On établira des municipalités dans les <i>pueblos</i> qui n'en n'ont pas et où il convient qu'il y en ait, ne pouvant pas ne pas en avoir dans ceux qui atteignent eux même ou avec leur contrée mille âmes, et aussi on leur indiquera la délimitation correspondante.	Se pondrá ayuntamiento en los pueblos que no le tengan y en que convenga le haya, no pudiendo dejar de haberle en los que por sí o con su comarca lleguen a mil almas, y también se les señalará término correspondiente.
Article 311	Les lois détermineront le nombre d'individus de chaque classe, dont doivent se composer les municipalités des <i>pueblos</i> en fonction de leur voisinage.	Las leyes determinarán el número de individuos* de cada clase, de que han de componerse los ayuntamientos de los pueblos con respecto a su vecindario*.

Article 312	Les <i>alcaldes</i> , régidors et procureurs-syndics seront nommés par élection dans les <i>pueblos</i> , cessant [=ce qui met un terme à l'activité des...] les régidors et autres qui desservent des offices perpétuels dans les municipalités, quelque soit leur titre et dénomination.	Los alcaldes, regidores y procuradores síndicos se nombrarán por elección en los pueblos, cesando los regidores y demás que sirvan oficios perpetuos en los ayuntamientos, cualquiera que sea su título y denominación.
Article 313	Tous les ans au mois de décembre se réuniront les citoyens de chaque <i>pueblo</i> , pour élire à la pluralité des votes, en proportion de leur voisinage, un nombre déterminé d'électeurs qui résident dans le même <i>pueblo</i> et sont dans l'exercice des droits de citoyen.	Todos los años en el mes de Diciembre se reunirán los ciudadanos de cada pueblo, para elegir a pluralidad de votos, con proporción a su vecindario*, determinado número de electores, que residan en el mismo pueblo y estén en el ejercicio de los derechos de ciudadano.
Article 314	Les électeurs nommeront dans le même mois à la pluralité absolue des votes l' <i>alcalde</i> ou les <i>alcaldes</i> , régidors et procureur ou procureurs-syndics, pour qu'ils entrent dans l'exercice de leurs charges le premier janvier de l'année suivante.	Los electores nombrarán en el mismo mes a pluralidad absoluta de votos el alcalde o alcaldes, regidores y procurador o procuradores síndicos, para que entren a ejercer sus cargos el primero de Enero del siguiente año.
Article 315	Les <i>alcaldes</i> changeront tous les ans, les régidors par moitié chaque année, et de même les procureurs-syndics lorsqu'il y en aura deux : s'il n'y en a qu'un seul, il sera changé tous les ans.	Los alcaldes se mudarán todos los años, los regidores por mitad cada año, y lo mismo los procuradores síndicos donde haya dos: si hubiere sólo uno, se mudará todos los años.
Article 316	Celui qui aura exercé n'importe laquelle de ces charges, ne pourra être réélu à aucune d'elles, sans que passent au moins deux ans, là où le voisinage le permet.	El que hubiere ejercido cualquiera de estos cargos, no podrá volver a ser elegido para ninguno de ellos, sin que pasen por lo menos dos años, donde el vecindario* lo permita.
Article 317	Pour être <i>alcalde</i> , régidor ou procureur-syndic, outre être citoyen dans l'exercice de ses droits, il est requis d'être âgé de plus de vingt-cinq ans, avec cinq ans au moins de voisinage et résidence dans le <i>pueblo</i> . Les lois détermineront les autres qualités que doivent avoir ces employés.	Para ser alcalde, regidor o procurador síndico, además de ser ciudadano en el ejercicio de sus derechos, se requiere ser mayor de veinte y cinco años, con cinco a lo menos de vecindad* y residencia en el pueblo. Las leyes determinarán las demás calidades que han de tener estos empleados.
Article 318	Ne pourra être <i>alcalde</i> , régidor ni procureur-syndic aucun employé public de nomination du Roi, qui soit en exercice, n'étant pas compris dans cette règle ceux qui servent dans les milices nationales.	No podrá ser alcalde, regidor ni procurador síndico ningún empleado público de nombramiento del Rey, que esté en ejercicio, no entendiéndose comprendidos en esta regla los que sirvan en las milicias nacionales.
Article 319	Tous les emplois municipaux référés [=référéncés] seront des charges éditaires, dont personne ne pourra s'excuser sans cause légale.	Todos los empleos municipales referidos serán carga concejil, de que nadie podrá excusarse sin causa legal.
Article 320	Il y aura un secrétaire dans toute municipalité, élu par elle à la pluralité absolue des votes, et doté des fonds du commun.	Habrà un secretario en todo ayuntamiento, elegido por éste a pluralidad absoluta de votos, y dotado de los fondos del común.
Article 321	Sera à la charge des municipalités — 1°: La police de la salubrité et de la commodité. 2°: Aider l' <i>alcalde</i> en tout ce qui concerne la sécurité des personnes et des biens des voisins, et la conservation de l'ordre public. 3°: L'administration et l'investissement des fonds des propres et des octrois conformément aux lois et règlements, à charge de nommer un dépositaire sous la responsabilité de ceux qui le nomment. 4°: Faire la répartition et le recouvrement des contributions, et les remettre à la trésorerie respective. 5°: Prendre soin de toutes les écoles primaires, et des autres établissements d'éducation qui sont payés sur les fonds du commun. 6°: Prendre soin des hôpitaux, hospices, maisons des enfants trouvés et autres établissements de bienfaisance, selon les règles qui sont prescrites. 7°: Prendre soin de la construction et réparation des chemins, chaussées, ponts et prisons, des bois et plantations du commun, et de tous les ouvrages	Estará a cargo de los ayuntamientos — Primero: La policía de salubridad y comodidad. Segundo: Auxiliar al alcalde en todo lo que pertenezca a la seguridad de las personas y bienes de los vecinos*, y a la conservación del orden público. Tercero: La administración e inversión de los caudales de propios* y arbitrios* conforme a las leyes y reglamentos, con el cargo de nombrar depositario bajo responsabilidad de los que le nombran. Cuarto: Hacer el repartimiento y recaudación de las contribuciones, y remitirlas a la tesorería respectiva. Quinto: Cuidar de todas las escuelas de primeras letras, y de los demás establecimientos de educación que se paguen de los fondos del común. Sexto: Cuidar de los hospitales, hospicios, casas de expósitos y demás establecimientos de beneficencia, bajo las reglas que se prescriban. Séptimo: Cuidar de la construcción y reparación de los caminos, calzadas, puentes y cárceles, de los montes y plantíos del común, y de todas las obras



	publics de nécessité, utilité et ornement. 8°: Former les ordonnances municipales du <i>pueblo</i> , et les présenter aux Cortès pour leur approbation par le biais de la députation provinciale, qui les accompagnera avec leur rapport. 9°: Promouvoir l'agriculture, l'industrie et le commerce selon la localité et les circonstances des <i>pueblos</i> , et tout ce qui leur serait utile et bénéfique.	públicas de necesidad, utilidad y ornato. Octavo: Formar las ordenanzas* municipales del pueblo, y presentarlas a las Cortes para su aprobación por medio de la diputación provincial, que las acompañará con su informe. Noveno: Promover la agricultura, la industria y el comercio según la localidad y circunstancias de los pueblos, y cuanto les sea útil y beneficioso.
Article 322	Si s'offraient [=Si se présentaient] des ouvrages ou autres objets d'utilité commune, et que, parce que les fonds des propres ne sont pas suffisants, il était nécessaire de recourir à des octrois, ceux-ci ne pourront être imposés qu'en obtenant par le biais de la députation provinciale l'approbation des Cortès. Dans le cas où l'ouvrage ou l'objet auquel ils sont destinés est urgent, les municipalités pourront en user provisoirement avec le consentement de cette même députation, le temps que retombe la résolution des Cortès. Ces octrois seront administrés en tout comme les fonds des propres.	Si se ofrecieren obras u otros objetos de utilidad común, y por no ser suficientes los caudales de propios* fuere necesario recurrir a arbitrios*, no podrán imponerse éstos, sino obteniendo por medio de la diputación provincial la aprobación de las Cortes. En el caso de ser urgente la obra u objeto a que se destinen, podrán los ayuntamientos usar interinamente de ellos con el consentimiento de la misma diputación, mientras recae la resolución de las Cortes. Estos arbitrios* se administrarán en todo como los caudales de propios*.
Article 323	Les municipalités rempliront toutes ces charges sous l'inspection de la députation provinciale, à laquelle elles rendront des comptes justifiés chaque année des fonds publics qu'elles auraient recouvrés et investis.	Los ayuntamientos desempeñarán todos estos encargos bajo la inspección de la diputación provincial, a quien rendirán cuenta justificada cada año de los caudales públicos que hayan recaudado e invertido.
<i>Chapitre II</i>	<i>Du gouvernement politique des provinces, et des députations provinciales.</i>	<i>Del gobierno político de las provincias, y de las diputaciones provinciales.</i>
Article 324	Le gouvernement politique des provinces résidera dans le chef supérieur nommé par le Roi dans chacune d'elles.	El gobierno político de las provincias residirá en el jefe superior, nombrado por el Rey en cada una de ellas.
Article 325	Dans chaque province il y aura une députation appelée provinciale, pour promouvoir sa prospérité, présidée par le chef supérieur.	En cada provincia habrá una diputación llamada provincial, para promover su prosperidad, presidida por el jefe superior.
Article 326	Cette députation se composera du président, de l'intendant et de sept membres élus dans la forme qu'on dira, sans préjuger du fait que les Cortès varient ensuite ce nombre comme elles le croiraient convenable, ou les circonstances l'exigeaient, une fois faite la nouvelle division des provinces dont traite l'article 11.	Se compondrá esta diputación del presidente, del intendente y de siete individuos* elegidos en la forma que se dirá, sin perjuicio de que las Cortes en lo sucesivo varíen este número como lo crean conveniente, o lo exijan las circunstancias, hecha que sea la nueva división de provincias de que trata el artículo 11.
Article 327	La députation provinciale se renouvellera chaque deux ans par moitié, sortant la première fois le plus grand nombre, et la deuxième le plus petit, et ainsi successivement.	La diputación provincial se renovará cada dos años por mitad, saliendo la primera vez el mayor número, y la segunda el menor, y así sucesivamente.
Article 328	L'élection de ces membres se fera par les électeurs de district le jour suivant celui de la nomination des députés des Cortès, par le même ordre avec lequel ceux-ci sont nommés.	La elección de estos individuos* se hará por los electores de partido al otro día de haber nombrado los diputados de Cortes, por el mismo orden con que éstos se nombran.
Article 329	En même temps et selon la même forme seront élus trois suppléants pour chaque députation.	Al mismo tiempo y en la misma forma se elegirán tres suplentes para cada diputación.
Article 330	Pour être membre de la députation provinciale il est requis d'être citoyen dans l'exercice de ses droits, majeur de vingt-cinq ans, naturel ou voisin de la province avec une résidence d'au moins sept ans, et d'avoir suffisamment pour se maintenir avec décence ; et ne pourra l'être aucun des employés de nomination du Roi, dont traite l'article 318.	Para ser individuo* de la diputación provincial se requiere ser ciudadano en el ejercicio de sus derechos, mayor de veinte y cinco años, natural o vecino* de la provincia con residencia a lo menos de siete años, y que tenga lo suficiente para mantenerse con decencia; y no podrá serlo ninguno de los empleados de nombramiento del Rey, de que trata el artículo 318.
Article 331	Pour qu'une même personne puisse être élue une seconde fois, devra avoir passé au moins l'espace de quatre ans après avoir cessé dans ses fonctions.	Para que una misma persona pueda ser elegida segunda vez, deberá haber pasado a lo menos el tiempo de cuatro años después de haber cesado en sus funciones.

Article 332	Quand le chef supérieur de la province ne pourrait pas présider la députation, l'intendant la présidera, et à défaut le membre qui aurait été nommé le premier.	Cuando el jefe superior de la provincia no pudiere presidir la diputación, la presidirá el intendente, y en su defecto el vocal que fuere primer nombrado.
Article 333	La députation nommera un secrétaire, doté sur les fonds publics de la province.	La diputación nombrará un secretario, dotado de los fondos públicos de la provincia.
Article 334	La députation tiendra chaque année au plus quatre-vingt-dix jours de sessions, distribuées aux époques qui conviennent le mieux. Dans la Péninsule les députations devront être réunies pour le premier mars, et dans l'outre-mer pour le premier juin.	Tendrá la diputación en cada año a lo más noventa días de sesiones distribuidas en las épocas que más convenga. En la Península deberán hallarse reunidas las diputaciones para el primero de Marzo, y en ultramar para el primero de Junio.
Article 335	<p>Il reviendra à ces députations —</p> <p>1°: Intervenir [=contrôler] et approuver la répartition faite aux <i>pueblos</i> des contributions qui reviendraient à la province.</p> <p>2°: Veiller sur le bon investissement des fonds publics des <i>pueblos</i>, et examiner leurs comptes, pour qu'avec leur aval retombe l'approbation supérieure, prenant soin qu'en tout soient observés les lois et règlements.</p> <p>3°: Prendre soin que soient établies les municipalités là où il doit y en avoir, conformément à ce que prévoit l'article 310.</p> <p>4°: Si s'offraient [=si se présentaient] des ouvrages nouveaux d'utilité commune de la province, ou la réparation des anciens, proposer au Gouvernement les octrois qu'elles croiraient les plus convenables pour leur exécution, afin d'obtenir la permission correspondante des Cortès.</p> <p>En outre-mer, si l'urgence des ouvrages publics ne permettait pas d'attendre la résolution des Cortès, la députation pourra avec l'acquiescement exprès du chef de la province utiliser dès alors les octrois, en en rendant compte immédiatement au Gouvernement pour l'approbation des Cortès.</p> <p>Pour la collecte des octrois la députation, sous sa responsabilité, nommera un dépositaire, et les comptes des investissements, examinés par la députation, seront remis au Gouvernement pour qu'il les fasse connaître et commenter, et finalement les transmette aux Cortès pour leur approbation.</p> <p>5°: Promouvoir l'éducation de la jeunesse conformément aux plans approuvés, et encourager l'agriculture, l'industrie et le commerce, en protégeant les inventeurs de nouvelles découvertes dans n'importe laquelle de ces branches.</p> <p>6°: Faire part au Gouvernement des abus qu'elles noteraient dans l'administration des deniers publics.</p> <p>7°: Faire le recensement et la statistique des provinces.</p> <p>8°: Prendre soin que les établissements pieux et de bienfaisance remplissent leur objet respectif, proposant au Gouvernement les règles qu'elles estimeraient propres à conduire à la réforme des abus qu'elles observeraient.</p> <p>9°: Faire part aux Cortès des infractions à la Constitution qui seraient observées dans la province.</p> <p>10°: Les députations des provinces d'outre-mer veilleront sur l'économie, l'ordre et les progrès des missions pour la conversion des indiens infidèles, dont les préposés [=en charge de] leur rendront compte de leurs opérations dans cette branche, pour que soient évités les abus: les députations</p>	<p>Tocará a estas diputaciones —</p> <p>Primero: Intervenir y aprobar el repartimiento hecho a los pueblos de las contribuciones que hubieren cabido a la provincia.</p> <p>Segundo: Velar sobre la buena inversión de los fondos públicos de los pueblos, y examinar sus cuentas, para que con su visto bueno recaiga la aprobación superior, cuidando de que en todo se observen las leyes y reglamentos.</p> <p>Tercero: Cuidar de que se establezcan ayuntamientos donde corresponda los haya, conforme a lo prevenido en el artículo 310.</p> <p>Cuarto: Si se ofrecieren obras nuevas de utilidad común de la provincia, o la reparación de las antiguas, proponer al Gobierno los arbitrios* que crean más convenientes para su ejecución, a fin de obtener el correspondiente permiso de las Cortes.</p> <p>En ultramar, si la urgencia de las obras públicas no permitiese esperar la resolución de las Cortes, podrá la diputación con expreso asenso del jefe de la provincia usar desde luego de los arbitrios*, dando inmediatamente cuenta al Gobierno para la aprobación de las Cortes.</p> <p>Para la recaudación de los arbitrios* la diputación, bajo su responsabilidad, nombrará depositario, y las cuentas de la inversión, examinadas por la diputación, se remitirán al Gobierno para que las haga reconocer y glosar, y finalmente las pase a las Cortes para su aprobación.</p> <p>Quinto: Promover la educación de la juventud conforme a los planes aprobados, y fomentar la agricultura, la industria y el comercio, protegiendo a los inventores de nuevos descubrimientos en cualquiera de estos ramos.</p> <p>Sexto: Dar parte al Gobierno de los abusos que noten en la administración de las rentas públicas.</p> <p>Séptimo: Formar el censo y la estadística de las provincias.</p> <p>Octavo: Cuidar de que los establecimientos piadosos y de beneficencia llenen su respectivo objeto, proponiendo al Gobierno las reglas que estimen conducentes para la reforma de los abusos que observaren.</p> <p>Noveno: Dar parte a las Cortes de las infracciones de la Constitución que se noten en la provincia.</p> <p>Décimo: Las diputaciones de las provincias de ultramar velarán sobre la economía, orden y progresos de las misiones para la conversión de los indios infieles, cuyos encargados les darán razón de sus operaciones en este ramo, para que se eviten los abusos: todo lo que las diputaciones pondrán en</p>

	informeront le Gouvernement de tout.	noticia del Gobierno.
Article 336	Si quelque députation abusait de ses facultés, le Roi pourra suspendre les membres qui la composent, en faisant part aux Cortès de cette disposition et de ses motifs pour la détermination [=déterminer ce] qui correspond : durant la suspension entreront en fonctions les suppléants.	Si alguna diputación abusare de sus facultades, podrá el Rey suspender a los vocales que la componen, dando parte a las Cortes de esta disposición y de los motivos de ella para la determinación que corresponda: durante la suspensión entrarán en funciones los suplentes.
Article 337	Tous les membres des municipalités et des députations de province, en entrant dans l'exercice de leurs fonctions, prêteront serment, ceux-là entre les mains du chef politique, là où il en aurait un et à défaut l' <i>alcalde</i> qui aurait été nommé le premier, et ceux-ci entre celles du chef supérieur de la province, de garder la Constitution politique de la Monarchie espagnole, d'observer les lois, d'être fidèles au Roi, et d'accomplir religieusement les obligations de leur charge.	Todos los individuos* de los ayuntamientos y de las diputaciones de provincia, al entrar en el ejercicio de sus funciones, prestarán juramento, aquéllos en manos del jefe político, donde le hubiere, o en su defecto del alcalde que fuere primer nombrado, y éstos en las del jefe superior de la provincia, de guardar la Constitución política de la Monarquía española, observar las leyes, ser fieles al Rey, y cumplir religiosamente las obligaciones de su cargo.
<b>TITRE VII</b>	<b>DES CONTRIBUTIONS.</b>	<b>DE LAS CONTRIBUCIONES.</b>
<i>Chapitre unique</i>		
Article 338	Les Cortès établiront ou confirmeront annuellement les contributions, qu'elles soient directes ou indirectes, générales, provinciales ou municipales, les anciennes subsistant, jusqu'à ce qu'on publie leur dérogation ou l'imposition d'autres.	Las Cortes establecerán o confirmarán anualmente las contribuciones, sean directas o indirectas, generales, provinciales o municipales, subsistiendo las antiguas, hasta que se publique su derogación o la imposición de otras.
Article 339	Les contributions se répartiront entre tous les Espagnols en proportion de leurs facultés, sans exception ni aucun privilège.	Las contribuciones se repartirán entre todos los españoles con proporción a sus facultades, sin excepción ni privilegio alguno.
Article 340	Les contributions seront proportionnées aux dépenses que les Cortès décrètent pour le service public dans toutes les branches.	Las contribuciones serán proporcionadas a los gastos que se decreten por las Cortes para el servicio público en todos los ramos.
Article 341	Pour que les Cortès puissent fixer les dépenses dans toutes les branches du service public, et les contributions qui doivent les couvrir, le secrétaire des Dépêches des Finances leur présentera aussitôt qu'elles sont réunies, l'état général de celles qu'on estime nécessaires, recueillant auprès de chacun des autres secrétaires des Dépêches celui respectif à leur branche.	Para que las Cortes puedan fijar los gastos en todos los ramos del servicio público, y las contribuciones que deban cubrirlos, el secretario del Despacho de Hacienda las presentará luego que estén reunidas, el presupuesto* general de los que se estimen precisos, recogiendo de cada uno de los demás secretarios del Despacho el respectivo a su ramo.
Article 342	Le même secrétaire des Dépêches des Finances présentera avec l'état des dépenses le plan des contributions qui doivent être imposées pour les couvrir.	El mismo secretario del Despacho de Hacienda presentará con el presupuesto* de gastos el plan de las contribuciones que deban imponerse para llenarlos.
Article 343	S'il paraissait au Roi qu'une contribution était pesante ou préjudiciable, il le manifesterait aux Cortès par le secrétaire des Dépêches des Finances, présentant en même temps celle qu'il croit plus convenable d'y substituer.	Si al Rey pareciere gravosa o perjudicial alguna contribución, lo manifestará a las Cortes por el secretario del Despacho de Hacienda, presentando al mismo tiempo la que crea más conveniente sustituir.
Article 344	La quotité de la contribution directe fixée, les Cortès approuveront la répartition de celle-ci entre les provinces, à chacune desquelles on assignera la part correspondante à sa richesse, ce pour quoi le secrétaire des Dépêches des Finances présentera aussi les états nécessaires.	Fijada la cuota de la contribución directa, las Cortes aprobarán el repartimiento de ella entre las provincias, a cada una de las cuales se asignará el cupo correspondiente a su riqueza, para lo que el secretario del Despacho de Hacienda presentará también los presupuestos* necesarios.
Article 345	Il y aura une trésorerie générale pour toute la Nation, à laquelle reviendra de disposer de tous les produits de n'importe quel revenu destiné au service de l'État.	Habrá una tesorería general para toda la Nación, a la que tocará disponer de todos los productos de cualquiera renta destinada al servicio del Estado.
Article 346	Il y aura dans chaque province une trésorerie, dans laquelle entreront tous les fonds qui y seront prélevés pour le trésor public. Ces trésoreries seront en	Habrá en cada provincia una tesorería, en la que entrarán todos los caudales que en ella se recauden para el erario público. Estas tesorerías estarán en

	correspondance avec la générale, à la disposition de laquelle elles tiendront tous leurs fonds.	correspondencia con la general, a cuya disposición tendrán todos sus fondos.
Article 347	Nul paiement ne sera admis au compte du trésorier général, s'il n'est fait en vertu d'un décret du Roi, contresigné par le secrétaire des Dépêches des Finances, dans lequel on exprime la dépense à laquelle le montant est destiné, et le décret des Cortès par lequel on l'autorise.	Ningún pago se admitirá en cuenta al tesorero general, si no se hiciere en virtud de decreto del Rey, refrendado por el secretario del Despacho de Hacienda, en el que se expresen el gasto a que se destina su importe, y el decreto de las Cortes con que éste se autoriza.
Article 348	Pour que la trésorerie générale tienne ses comptes avec la pureté qui correspond, la charge et la décharge devront être vérifiées respectivement par les bureaux de compte des recettes et des dépenses du revenu public.	Para que la tesorería general lleve su cuenta con la pureza que corresponde, el cargo y la data deberán ser intervenidos respectivamente por las contadurías* de valores y de distribución de la renta pública.
Article 349	Une instruction particulière réglera ces officines, de façon à ce qu'elles servent les fins de leur institution [=création].	Una instrucción particular arreglará estas oficinas, de manera que sirvan para los fines de su instituto.
Article 350	Pour l'examen de tous les comptes des fonds publics, il y aura un bureau supérieur des comptes, qui sera organisé par une loi spéciale.	Para el examen de todas las cuentas de caudales públicos habrá una contaduría mayor de cuentas, que se organizará por una ley especial.
Article 351	Le compte de la trésorerie générale, qui comprendra le rendement annuel de toutes les contributions et revenus, et leur investissement, après avoir reçu l'approbation finale des Cortès, sera imprimé, publié et mis en circulation auprès des députations de province et des municipalités.	La cuenta de la tesorería general, que comprenderá el rendimiento anual de todas las contribuciones y rentas, y su inversión, luego que reciba la aprobación final de las Cortes, se imprimirá, publicará y circulará* a las diputaciones de provincia y a los ayuntamientos.
Article 352	De la même façon seront imprimés, publiés et mis en circulation les comptes que rendent les secrétaires des Dépêches des dépenses faites dans leurs branches respectives.	Del mismo modo se imprimirán, publicarán y circularán* las cuentas que rindan los secretarios del Despacho de los gastos hechos en sus respectivos ramos.
Article 353	Le maniement des finances publiques sera toujours indépendant de toute autorité autre que celle au soin de laquelle il est confié [ <i>commandatio</i> ].	El manejo de la hacienda pública estará siempre independiente de toda otra autoridad que aquella a la que está encomendado.
Article 354	Il n'y aura pas de douanes si ce n'est dans les ports de mer et sur les frontières ; bien que cette disposition n'aura pas d'effet jusqu'à ce que les Cortès le déterminent.	No habrá aduanas sino en los puertos de mar y en las fronteras; bien que esta disposición no tendrá efecto hasta que las Cortes lo determinen.
Article 355	La dette publique reconnue sera une des premières attentions des Cortès, et celles-ci mettront le plus grand soin à ce que son extinction progressive se réalise, et toujours au paiement des intérêts en fonction de leur rapport, en réglant tout ce qui concerne la direction de cette branche importante, tant par rapport aux octrois qu'on établirait, lesquels se manieront en séparation absolue de la trésorerie générale, que par rapport aux officines des comptes et vérification.	La deuda pública reconocida será una de las primeras atenciones de las Cortes, y éstas pondrán el mayor cuidado en que se vaya verificando su progresiva extinción, y siempre el pago de los réditos en la parte que los devengue, arreglando todo lo concerniente a la dirección de este importante ramo, tanto respecto a los arbitrios* que se establecieren, los cuales se manejarán con absoluta separación de la tesorería general, como respecto a las oficinas de cuenta y razón*.
<b>TITRE VIII</b>	<b>DE LA FORCE MILITAIRE NATIONALE.</b>	<b>DE LA FUERZA MILITAR NACIONAL.</b>
<i>Chapitre premier</i>	<i>Des troupes en service continu.</i>	<i>De las tropas de continuo servicio.</i>
Article 356	Il y aura une force militaire nationale permanente, de mer et de terre, pour la défense extérieure de l'État et la conservation de l'ordre intérieur.	Habrà una fuerza militar nacional permanente, de tierra y de mar, para la defensa exterior del [E]stado y la conservación del orden interior.
Article 357	Les Cortès fixeront annuellement le nombre des troupes qui seraient nécessaires selon les circonstances, et la façon de lever celles qui conviendraient le mieux.	Las Cortes fijarán anualmente el número de tropas que fueren necesarias según las circunstancias, y el modo de levantar las que fuere más conveniente.
Article 358	Les Cortès fixeront de même annuellement le nombre des bâtiments de la marine militaire qui doivent être armés ou être maintenus armés.	Las Cortes fijarán asimismo anualmente el número de buques de la marina militar que han de armarse o conservarse armados.

*Archives: Constitution politique de la monarchie espagnole...*

Article 359	Les Cortès établiront au moyen des ordonnances respectives tout ce qui est relatif à la discipline, ordre d'avancement, gages, administration et tout ce qui correspond à la bonne constitution de l'armée et de la flotte.	Establecerán las Cortes por medio de las respectivas ordenanzas* todo lo relativo a la disciplina, orden de ascensos, sueldos, administración y cuanto corresponda a la buena constitución del ejército y armada.
Article 360	Seront établies des écoles militaires pour l'enseignement et l'instruction de toutes les différentes armes de l'armée et de la flotte.	Se establecerán escuelas militares para la enseñanza e instrucción de todas las diferentes armas del ejército y armada.
Article 361	Aucun Espagnol ne pourra s'excuser du service militaire, quand et dans la forme il y sera appelé par la loi.	Ningún español podrá excusarse del servicio militar, cuando y en la forma que fuere llamado por la ley.
<i>Chapitre II</i>	<i>Des milices nationales.</i>	<i>De las milicias nacionales.</i>
Article 362	Il y aura dans chaque province des corps de milices nationales, composés des habitants de chacune d'elles, en proportion de leur population et circonstances.	Habrà en cada provincia cuerpos de milicias nacionales, compuestos de habitantes de cada una de ellas, con proporción a su población y circunstancias.
Article 363	On réglera par une ordonnance particulière le mode de leur formation, leur nombre et la constitution spéciale de toutes leurs branches.	Se arreglará por una ordenanza* particular el modo de su formación, su número y especial constitución en todos sus ramos.
Article 364	Le service de ces milices ne sera pas continu, et il aura lieu seulement quand les circonstances le requièrent.	El servicio de estas milicias no será continuo, y sólo tendrá lugar cuando las circunstancias lo requieran.
Article 365	Si nécessaire le Roi pourra disposer de cette force dans la province respective ; mais il ne pourra pas l'employer en dehors d'elle sans octroi des Cortès.	En caso necesario podrá el Rey disponer de esta fuerza dentro de la respectiva provincia; pero no podrá emplearla fuera de ella sin otorgamiento de las Cortes.
<b>TITRE IX</b>	<b>DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE.</b>	<b>DE LA INSTRUCCIÓN PÚBLICA.</b>
<i>Chapitre unique</i>		
Article 366	Dans tous les <i>pueblos</i> de la Monarchie on établira des écoles primaires, dans lesquelles on enseignera aux enfants à lire, écrire et compter, et le catéchisme de la religion catholique, qui comprendra aussi une brève exposition des obligations civiles.	En todos los pueblos de la Monarquía se establecerán escuelas de primeras letras, en las que se enseñará a los niños a leer, escribir y contar, y el catecismo de la religión católica, que comprenderá también una breve exposición de las obligaciones civiles.
Article 367	De même on réglera et créera le nombre compétent d'universités et d'autres établissements d'instruction, que l'on jugera convenable pour l'enseignement de toutes les sciences, de la littérature et des beaux-arts.	Asimismo se arreglará y creará el número competente de universidades y de otros establecimientos de instrucción, que se juzguen convenientes para la enseñanza de todas las ciencias, literatura y bellas artes.
Article 368	Le plan général d'enseignement sera uniforme dans tout le royaume, la Constitution politique de la Monarchie devant être expliquée dans toutes les universités et établissements littéraires, où on enseigne les sciences ecclésiastiques et politiques.	El plan general de enseñanza será uniforme en todo el reino, debiendo explicarse la Constitución política de la Monarquía en todas las universidades y establecimientos literarios, donde se enseñen las ciencias eclesiásticas y políticas.
Article 369	Il y aura une direction générale des études composée de personnes connues pour leur instruction, à la charge desquelles sera [confiée], sous l'autorité du Gouvernement, l'inspection de l'enseignement public.	Habrà una dirección general de estudios, compuesta de personas de conocida instrucción, a cuyo cargo estará, bajo la autoridad del Gobierno, la inspección de la enseñanza pública.
Article 370	Les Cortès au moyen de plans et statuts spéciaux régleront tout ce qui appartient à l'important objet de l'instruction publique.	Las Cortes por medio de planes y estatutos especiales arreglarán cuanto pertenezca al importante objeto de la instrucción pública.
Article 371	Tous les Espagnols ont la liberté d'écrire, imprimer et publier leurs idées politiques sans nécessité de licence, révision ou approbation quelconque antérieure à la publication, sous les restrictions et la responsabilité que les lois établissent.	Todos los españoles tienen libertad de escribir, imprimir y publicar sus ideas políticas sin necesidad de licencia, revisión o aprobación alguna anterior a la publicación, bajo las restricciones y responsabilidad que establezcan las leyes.
<b>TITRE X</b>	<b>DE L'OBSERVATION DE LA CONSTITUTION, ET FAÇON DE PROCÉDER POUR Y FAIRE DES VARIATIONS.</b>	<b>DE LA OBSERVANCIA DE LA CONSTITUCIÓN, Y MODO DE PROCEDER PARA HACER VARIACIONES EN ELLA.</b>

<i>Chapitre unique</i>		
Article 372	Les Cortès dans leurs premières sessions prendront en considération les infractions à la Constitution, qu'on aurait portées à leur connaissance, pour apporter le remède convenable, et rendre effective la responsabilité de ceux qui y auraient contrevenu.	Las Cortes en sus primeras sesiones tomarán en consideración las infracciones de la Constitución, que se les hubieren hecho presentes, para poner el conveniente remedio, y hacer efectiva la responsabilidad de los que hubieren contravenido a ella.
Article 373	Tout Espagnol a un droit d'adresser des représentations aux Cortès ou au Roi pour réclamer l'observation de la Constitution.	Todo español tiene derecho de representar a las Cortes o al Rey para reclamar la observancia de la Constitución.
Article 374	Toute personne qui exerce une charge publique, civile, militaire ou ecclésiastique, prêtera serment, en prenant possession de sa place [/emploi], de garder la Constitution, d'être fidèle au Roi et de remplir dûment sa charge.	Toda persona que ejerza cargo público, civil, militar o eclesiástico, prestará juramento, al tomar posesión de su destino, de guardar la Constitución, ser fiel al Rey y desempeñar debidamente su encargo.
Article 375	Jusqu'à huit ans passés après que la Constitution ait été mise en pratique dans toutes ses parties, on ne pourra pas proposer d'altération, d'addition ni de réforme dans aucun de ses articles.	Hasta pasados ocho años después de hallarse puesta en práctica la Constitución en todas sus partes, no se podrá proponer alteración, adicción ni reforma en ninguno de sus artículos.
Article 376	Pour faire n'importe quelle altération, addition ou réforme dans la Constitution il sera nécessaire que la députation qui doit la décréter définitivement, soit autorisée par des pouvoirs spéciaux pour cet objet.	Para hacer cualquiera alteración, adicción o reforma en la Constitución será necesario que la diputación que haya de decretarla definitivamente, venga autorizada con poderes especiales para este objeto.
Article 377	N'importe quelle proposition de réforme de quelque article de la Constitution devra se faire par écrit, et être appuyée et signée au moins par vingt députés.	Cualquiera proposición de reforma en algún artículo de la Constitución deberá hacerse por escrito, y ser apoyada y firmada a lo menos por veinte diputados.
Article 378	La proposition de réforme sera lue par trois fois, avec l'intervalle de six jours d'une lecture à l'autre ; et après la troisième on délibérera s'il y a lieu de l'admettre à discussion.	La proposición de reforma se leerá por tres veces, con el intervalo de seis días de una a otra lectura; y después de la tercera se deliberará si ha lugar a admitirla a discusión.
Article 379	Admise à discussion, on y procédera suivant les mêmes formalités et procédures qui sont prescrites pour la formation des lois, après lesquelles on proposera à votation s'il y a lieu d'en traiter de nouveau dans la députation générale suivante : et pour qu'il en soit déclaré ainsi, devront en convenir les deux tiers des votes.	Admitida a discusión, se procederá en ella bajo las mismas formalidades y tramites que se prescriben para la formación de las leyes, después de los cuales se propondrá a la votación si ha lugar a tratarse de nuevo en la siguiente diputación general: y para que así quede declarado, deberán convenir las dos terceras partes de los votos.
Article 380	La députation générale suivante, après les mêmes formalités dans toutes leurs parties, pourra déclarer dans n'importe laquelle des deux années de ses sessions, y convenant les deux tiers des votes, qu'il y a lieu à l'octroi de pouvoirs spéciaux pour faire la réforme.	La diputación general siguiente, previas las mismas formalidades en todas sus partes, podrá declarar en cualquiera de los dos años de sus sesiones, conviniendo en ello las dos terceras partes de votos, que ha lugar al otorgamiento de poderes especiales para hacer la reforma.
Article 381	Cette déclaration faite, elle sera publiée et communiquée à toutes les provinces ; et en fonction du moment auquel cela serait fait, les Cortès détermineront si cela doit être la députation prochaine immédiate ou la suivante à celle-ci, celle qui doit apporter les pouvoirs spéciaux.	Hecha esta declaración, se publicará y comunicará a todas las provincias; y según el tiempo en que se hubiese hecho, determinarán las Cortes si ha de ser la diputación próximamente inmediata o la siguiente a ésta, la que ha de traer los poderes especiales.
Article 382	Ceux-ci seront octroyés par les assemblées électorales de province, ajoutant aux pouvoirs ordinaires la clause suivante — « De même leur octroient un pouvoir spécial pour faire dans la Constitution la réforme dont traite le décret des Cortès, dont la teneur est la suivante : (ici le décret littéral.) Le tout conformément à ce qui est prévu par la même Constitution. Et ils [les membres de l'assemblée électorale de province] s'obligent à reconnaître et tenir comme constitutionnel ce qui en leur vertu serait établi. »	Estos serán otorgados por las juntas electorales de provincia, añadiendo a los poderes ordinarios la cláusula siguiente — “Asimismo les otorgan poder especial para hacer en la Constitución la reforma de que trata el decreto de las Cortes, cuyo tenor es el siguiente: (aquí el decreto literal.) Todo con arreglo a lo prevenido por la misma Constitución. Y se obligan a reconocer y tener por constitucional lo que en su virtud establecieren.”

Article 383	La réforme proposée sera de nouveau discutée ; et si elle était approuvée par les deux tiers des députés, elle deviendra loi constitutionnelle, et comme telle sera publiée en Cortès.	La reforma propuesta se discutirá de nuevo; y si fuere aprobada por las dos terceras partes de diputados, pasará a ser ley constitucional, y como tal se publicará en las Cortes.
Article 384	Une députation présentera le décret de réforme au Roi, pour qu'il le fasse publier et mettre en circulation auprès de toutes les autorités et <i>pueblos</i> de la Monarchie.	Una diputación presentará el decreto de reforma al Rey, para que le haga publicar y circular* a todas las autoridades y pueblos de la Monarquía.
	Cadix dix-huit mars de l'an mille huit cent douze.	Cádiz diez y ocho de Marzo del año de mil ochocientos y doce.
<i>Signatures de 183 députés qui indiquent leur qualité</i>	<p>Vicente Pascual, diputado por la ciudad de Teruel, presidente.-</p> <p>Antonio Joaquín Pérez, diputado por la provincia de la Puebla de los Ángeles.-</p> <p>Benito Ramón de Hermida, diputado por Galicia.-</p> <p>Antonio Samper, diputado por Valencia.-</p> <p>José Simeón de Uría, diputado de Guadalajara, capital del Nuevo reino de la Galicia.-</p> <p>Francisco Garcés y Varea, diputado por la serranía de Ronda.-</p> <p>Pedro González de Llamas, diputado por el reino de Murcia.-</p> <p>Carlos Andrés, diputado por Valencia.-</p> <p>Juan Bernardo O-Gavan, diputado por Cuba.-</p> <p>Francisco Javier Borrull y Vilanova, diputado por Valencia.-</p> <p>Joaquín Lorenzo Villanueva, diputado por Valencia.-</p> <p>Francisco de Sales Rodríguez de la Barcena, diputado por Sevilla.-</p> <p>Luis Rodrigues del Monte, diputado por Galicia.-</p> <p>José Joaquín Ortiz, diputado por Panamá.-</p> <p>Santiago Key y Muñoz, diputado por Canarias.-</p> <p>Diego Muñoz Torrero, diputado por Extremadura.-</p> <p>Andrés Morales de los Ríos, diputado por la ciudad de Cádiz.-</p> <p>Antonio José Ruiz de Padrón, diputado por Canarias.-</p> <p>José Miguel Guridi Alcocer, diputado por Tlaxcala.-</p> <p>Pedro Ribera, diputado por Galicia.-</p> <p>José Mejía Lequerica, diputado por el Nuevo reino de Granada.-</p> <p>José Miguel Gordo y Barrios, diputado por la provincia de Zacatecas.-</p> <p>Isidoro Martínez Fortun, diputado por Murcia.-</p> <p>Florencio Castillo, diputado por Costa-Rica.-</p> <p>Felipe Vázquez, diputado por el principado de Asturias.-</p> <p>Bernardo, obispo de Mallorca, diputado por la ciudad de Palma.-</p> <p>Juan de Salas, diputado por la serranía de Ronda.-</p> <p>Alonso Cañedo, diputado por la Junta de Asturias.-</p> <p>Gerónimo Ruiz, diputado por Segovia.-</p> <p>Manuel de Rojas Cortés, diputado por Cuenca.-</p> <p>Alfonso Rovira, diputado por Murcia.-</p> <p>José María Rocafull, diputado por Murcia.-</p> <p>Manuel García Herreros, diputado por la provincia de Soria.-</p> <p>Manuel de Aróstegui, diputado por Álava.-</p> <p>Antonio Alcayna, diputado por Granada.-</p>	<p>...</p> <p>José María Couto, diputado por Nueva-España.-</p> <p>José Alonso y López, diputado por la Junta de Galicia.-</p> <p>Fernando Navarro, diputado por la ciudad de Tortosa.-</p> <p>Manuel de Villafañe, diputado por Valencia.-</p> <p>Andrés Ángel de la Vega Infanzón, diputado por Asturias.-</p> <p>Máximo Maldonado, diputado por Nueva-España.-</p> <p>Joaquín Maniau, diputado por Vera-Cruz.-</p> <p>Andrés Savariego, diputado por Nueva-España.-</p> <p>José de Castelló, diputado por Valencia.-</p> <p>Juan Quintano, diputado por Palencia.-</p> <p>Juan Polo y Catalina, diputado por Aragón.-</p> <p>Juan María Herrera, diputado por Extremadura.-</p> <p>José María Calatrava, diputado por Extremadura.-</p> <p>Mariano Blas Garoz y Peñalver, diputado por la Mancha.-</p> <p>Francisco de Papiol, diputado por Cataluña.-</p> <p>Ventura de los Reyes, diputado por Filipinas.-</p> <p>Miguel Antonio de Zumalacarrégui, diputado por Guipúzcoa.-</p> <p>Francisco Serra, diputado por Valencia.-</p> <p>Francisco Gómez Fernández, diputado por Sevilla.-</p> <p>Nicolás Martínez Fortún, diputado por Murcia.-</p> <p>Francisco López Lisperguer, diputado por Buenos-Aires.-</p> <p>Salvador Samartin, diputado por Nueva-España.-</p> <p>Fernando Melgarejo, diputado por la Mancha.-</p> <p>José Domingo Rus, diputado por Maracaibo.-</p> <p>Francisco Calvet y Rubalcaba, diputado por la ciudad de Gerona.-</p> <p>Dionisio Inca Yupanguí, diputado por el Perú.-</p> <p>Francisco Ciscar, diputado por Valencia.-</p> <p>Antonio Zuazo, diputado del Perú.-</p> <p>José Lorenzo Bermúdez, diputado por la provincia de Tarma del Perú.-</p> <p>Pedro García Coronel, diputado por Trujillo del Perú.-</p> <p>Francisco de Paula Escudero, diputado por Navarra.-</p> <p>José de Salas y Bojadors, diputado por Mallorca.-</p> <p>Francisco Fernández Golfín, diputado por Extremadura.-</p> <p>Manuel María Martínez, diputado por Extremadura.-</p> <p>Pedro María Ric, diputado por la Junta superior de Aragón.-</p> <p>Juan Bautista Serrés, diputado por Cataluña.-</p> <p>Jaime Creus, diputado por Cataluña.-</p>

<p>Juan de Lera y Cano, diputado por la Mancha.-  Francisco, Obispo de Calahorra y la Calzada, diputado por la Junta superior de Burgos.-  Antonio de Parga, diputado por Galicia.-  Antonio Payan, diputado por Galicia.-  José Antonio López de la Plata, diputado por Nicaragua.-  Juan Bernardo Quiroga y Uría, diputado por Galicia.-  Manuel Ros, diputado por Galicia.-  Francisco Pardo, diputado por Galicia.-  Agustín Rodríguez Bahamonde, diputado por Galicia.-  Manuel de Lujan, diputado por Extremadura.-  Antonio Oliveros, diputado por Extremadura.-  Manuel Goyanes, diputado por León.-  Domingo Dueñas y Castro, diputado por el reino de Granada.-  Vicente Terrero, diputado por la provincia de Cádiz.-  Francisco González Peinado, diputado por el reino de Jaén.-  José Cerero, diputado por la provincia de Cádiz.-  Luis González Columbres, diputado por León.-  Fernando Llarena y Franchy, diputado por Canarias.-  Agustín de Argüelles, diputado por el principado de Asturias.-  José Ignacio Beye Cisneros, diputado por Méjico.-  Guillermo Moragues, diputado por la Junta de Mallorca.-  Antonio Valcarce y Peña, diputado por León.-  Francisco de Mosquera y Cabrera, diputado por Santo Domingo.-  Evaristo Pérez de Castro, diputado por la provincia de Valladolid.-  Octaviano Obregon, diputado par Guanajuato.-  Francisco Fernández Munilla, diputado por Nueva-España.-  Juan José Guereña, diputado por Durango, capital del reino de la Nueva-Vizcaya.-  Alonso Núñez de Haro, diputado por Cuenca.-  José Aznarez, diputado por Aragón.-  Miguel Alfonso Villagómez, diputado por León.-  Simón López, diputado por Murcia.-  Vicente Tomás Traver, diputado por Valencia.-  Baltasar Esteller, diputado por Valencia.-  Antonio Lloret y Martí, diputado por Valencia.-  José de Torres y Machy, diputado por Valencia.-  José Martínez, diputado por Valencia.-  Ramón Giraldo de Arquellada, diputado por la Mancha.-  El Barón de Casa-Blanca, diputado, por la ciudad de Peñíscola.-  José Antonio Sombiela, diputado por Valencia.-  Francisco Santalla y Quindós, diputado por la Junta superior de León.-  Francisco Gutiérrez de la Huerta, diputado por Burgos.-  José Eduardo de Cárdenas, diputado por Tabasco.-</p>	<p>José, Obispo Prior de León, diputado por Extremadura.-  Ramón Lázaro de Dou, diputado por Cataluña.-  Francisco de la Serna, diputado por la provincia de Ávila.-  José Valcárcel Dato, diputado por la provincia de Salamanca.-  José de Cea, diputado por Córdoba.-  José Roa y Fabián, diputado por Molina.-  José Rivas, diputado por Mallorca.-  José Salvador López del Pan, diputado por Galicia.-  Alonso María de la Vera y Pantoja, por la ciudad de Mérida, diputado.-  Antonio Llaneras, diputado por Mallorca.-  José de Espiga y Gadea, diputado de la Junta de Cataluña.-  Miguel González y Lastiri, diputado por Yucatán.-  Manuel Rodrigo, diputado por Buenos-Aires.-  Ramón Feliu, diputado por el Perú.-  Vicente Morales Duarez, diputado por el Perú.-  José Joaquín de Olmedo, diputado por Guayaquil.-  José Francisco Morejón, diputado por Honduras.-  José Miguel Ramos de Arizpe, diputado por la provincia de Cohahuila.-  Gregorio Laguna, diputado por la ciudad de Badajoz.-  Francisco de Eguia, diputado por Vizcaya.-  Joaquín Fernández de Leiva, diputado por Chile.-  Blas Ostolaza, diputado por el reino del Perú.-  Rafael Manglano, diputado por Toledo.-  Francisco Salazar, diputado por el Perú.-  Alonso de Torres y Guerra, diputado por Cádiz.-  M. El marques de Villafranca y los Vélez, diputado por la Junta de Murcia.-  Benito María Mosquera y Lera, diputado por las siete ciudades del reino de Galicia.-  Bernardo Martínez, diputado por la provincia de Orense de Galicia.-  Felipe Anér de Esteve, diputado por Cataluña.-  Pedro Inganzo, diputado por Asturias.-  Juan de Baile, diputado por Cataluña.-  Ramón Utgés, diputado por Cataluña.-  José María Veladiez y Herrera, diputado por Guadalajara.-  Pedro Gordillo, diputado por Gran-Canaria.-  Félix Aytés, diputado por Cataluña.-  Ramón de Lladós, diputado por Cataluña.-  Francisco María Riesco, diputado por la Junta de Extremadura.-  Francisco Morrós, diputado por Cataluña.-  Antonio Vázquez de Parga y Bahamonde, diputado por Galicia.-  El marques de Tamarit, diputado por Cataluña.-  Pedro Aparici y Ortiz, diputado por Valencia.-  Joaquín Martínez, diputado por la ciudad de Valencia.-  Francisco José Sierra y Llanes, diputado por el principado de Asturias.-</p>
---	--



*Archives: Constitution politique de la monarchie espagnole...*

	<p>Rafael de Zufriategui, diputado por Montevideo.-          José Morales Gallego, diputado por la Junta de Sevilla.-          Antonio de Capmany, diputado por Cataluña.-          Andrés de Jáuregui, diputado por la Havana.-          Antonio Larrazabal, diputado por Goatemala.-          José de Vega y Sentmanat, diputado por la ciudad de Cervera.-          El Conde de Toreno, diputado por Asturias.-          Juan Nicasio Gallego, diputado por Zamora.-          José Becerra, diputado por Galicia.-          Diego de Parada, diputado por la provincia de Cuenca.-          Pedro Antonio de Aguirre, diputado por la Junta de Cádiz.-          Mariano Mendiola, diputado por Querétaro.-          Ramón Power, diputado por Puerto-Rico.-          José Ignacio Ávila, diputado por la provincia de San Salvador.- ...</p>	<p>El conde de Buena-Vista-Cerro, diputado por Cuenca.-          Antonio Vázquez de Aldana, diputado por Toro.-          Esteban de Palacios, diputado por Venezuela.-          El conde de Puñonrostro, diputado por el Nuevo reino de Granada.-          Miguel Riesco y Puente, diputado por Chile.-          Fermín de Clemente, diputado por Venezuela.-          Luis de Velasco, diputado por Buenos-Aires.-          Manuel de Llano, diputado por Chiapa.-          José Cayetano de Foncerrada, diputado de la provincia de Valladolid de Mechoacan.-          José María Gutiérrez de Terán, diputado por Nueva-España, secretario.-          José Antonio Navarrete, diputado por el Perú, secretario.-          José de Zorraquin, diputado por Madrid, secretario.-          Joaquín Díaz Caneja, diputado por León, secretario.</p>
	<p><i>Pour autant nous ordonnons à tous les Espagnols nos sujets, de n'importe quelle classe et condition qu'ils soient, qu'ils doivent et gardent la Constitution insérée, comme loi fondamentale de la Monarchie ; et nous ordonnons de même à tous les Tribunaux, Justices, Chefs, Gouverneurs et autres autorités, aussi bien civiles que militaires et ecclésiastiques, de n'importe quelle classe et dignité, qu'ils gardent et fassent garder, accomplir et exécuter cette même Constitution dans toutes ses parties. Vous le tiendrez pour entendu, et vous disposerez ce qui est nécessaire à son accomplissement, en le faisant imprimer, publier et circuler.</i></p>	<p><i>Por tanto mandamos a todos los Españoles nuestros súbditos, de cualquiera clase y condición que sean, que hayan y guarden la Constitución inserta, como ley fundamental de la Monarquía; y mandamos asimismo a todos los Tribunales, Justicias, Jefes, Gobernadores y demás autoridades, así civiles como militares y eclesiásticas, de cualquiera clase y dignidad, que guarden y hagan guardar, cumplir y ejecutar la misma Constitución en todas sus partes. Tendréislo entendido, y dispondréis lo necesario a su cumplimiento, haciéndolo imprimir, publicar y circular*.</i></p>
	<p><i>[Signature des membres du conseil de régence]</i></p>	<p>Joaquín de Mosquera y Figueroa, Presidente.— Juan Villavicencio.— Ignacio Rodríguez de Rivas.— El Conde del Abisbal.— En Cádiz a diez y nueve de Marzo de mil ochocientos doce.— A D. Ignacio de la Pezuela.</p>
<p><i>Mention obligatoire que les Cortès ordonnèrent (29 avril 1812) d'ajouter au début ou à la fin de toutes les impressions officielles.</i></p>	<p><i>Il est interdit de réimprimer cet ouvrage sans ordre spécial du Gouvernement suprême.</i></p>	<p><i>Está prohibida la reimpresión de esta obra sin orden especial del Gobierno supremo.</i></p>